

# OST-WEST-DIALOG



ЖУРНАЛ ДЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ



Lydia Zibart

ИНТЕГРАЦИЯ



КУЛЬТУРА



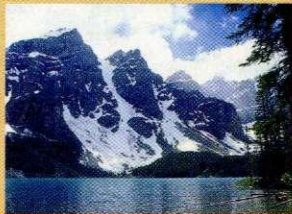
ЖИВОПИСЬ



ИСТОРИЯ



ИММИГРАЦИЯ



Dr. Horst Waffenschmidt:

“Wir fühlen uns mit den Deutschen auf dem Gebiet der früheren Sowjetunion verbunden...”



Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH  
 Postfach 2123  
 33349 Rheda-Wiedenbrück  
 Tel.: 05242/49041 • Fax: 05242/49648

Chefredaktion:  
 Diplom-Journalist Theodor Schulz  
 Tel. + Fax: 07171/85660

Organisation:  
 Gunnar Weeke, Marc Urbatsch

Technische Leitung:  
 Werner Austermann

Layout/Umbruch/Produktion:  
 Michael Ebeling, Ulrich Sellmann,  
 Gabriele Janning, Michael Sasse van Merwyk

Verantwortlich für Vertrieb:  
 Robert Bem, Ralf Ebeling

Verantwortlich für Anzeigen:  
 Marc Urbatsch, Michael Ebeling

Redaktion Kasachstan:  
 Arno Lerch, Almaty

Redaktion Ukraine:  
 Svetlana Hartmann, Kiew

Redaktion Rußland:  
 Ivan Andreew-Schwarz, St. Petersburg

Druck:  
 Druckhaus Flöttmann GmbH, Postfach 1653,  
 33246 Gütersloh

Erscheinungsweise: monatlich

Gültige Anzeigenpreisliste Nr. 2 vom 1.8.1996

Heftpreise: Inland 4.-DM (inkl. Porto),  
 Ausland 4 US\$ (inkl. Porto), Jahresabonnement:  
 Inland 48.-DM (inkl. USt. u. Porto),  
 Ausland 48 US\$ (inkl. Porto)

Abonnenten-Service:  
 Telefon 05242/49041, ISDN 05242/402817  
 Fax 05242/49648

Zitate nur mit Quellenangabe. Nachdruck - ganz  
 oder teilweise - nur mit ausdrücklicher,  
 schriftlicher Genehmigung des Verlages.

Herausgegeben von der  
 Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH  
 Postfach 2123 • 33349 Rheda-Wiedenbrück

© Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH,  
 März 1995

Für unverlangt zugesandte Manuskripte und Fotos  
 wird keine Haftung übernommen. Die Redaktion  
 behält sich die Kürzung zugesandter Beiträge vor.

Eine Gewähr wird nicht übernommen. Jegliche  
 Ansprüche müssen abgelehnt werden. Namentlich  
 gekennzeichnete Artikel stimmen nicht unbedingt  
 mit der Meinung des Herausgebers überein.

## INHALT / СОДЕРЖАНИЕ

### NACHRICHTEN / НОВОСТИ

<i>dpa</i> -Meldungen	Panorama	Seite 4
<i>dpa</i> -Meldungen	Monitor	Seite 5

### POLITIK / ПОЛИТИКА

<i>Gerd Reuter</i>	Kohl - Der neue "Rekordkanzler"	Seite 6
<i>dpa</i>	Machtkampf in Rußland	Seite 8
<i>Сергей Иванов-Штиллер</i>	Лебедь пролетел... и скрылся	Seite 9

### GESELLSCHAFT / ОБЩЕСТВО

<i>Marc Urbatsch</i>	Bonner Kulturtag	Seite 7
<i>Наталья Берязева</i>	Тихо господ! Экзамены идут...	Seite 12
Theodor Schulz	Malerei und Grafik	Seite 20

### ANALYSE / АНАЛИЗ

<i>Dr. Viktor Krieger</i>	Кто он, переселенец 90-х годов?	Seite 10
---------------------------	---------------------------------	----------

### DISKUSSION / ДИСКУССИЯ

<i>Валерий Гаг</i>	Ох, уж эта молодежь	Seite 14
--------------------	---------------------	----------

### SERIE / СЕРИЯ

<i>Галина Райш</i>	Не в пустую ли мы прожили...	Seite 23
<i>Абрам Варкентин</i>	Сын своего народа	Seite 24

### LITERATUR / ЛИТЕРАТУРА

<i>Вячеслав Шпрингер</i>	Шведы приехали...	Seite 30
<i>Лариса Эстерле</i>	Затмение	Seite 32

### MEINUNG / МНЕНИЕ

<i>Галина Вердемман</i>	И через Веру прийти к вечной жизни	Seite 34
-------------------------	------------------------------------	----------

### GESICHTER / ЛИЦА

<i>Alexander Fitz</i>	Ich kann Ihnen eine wahre Geschichte erzählen	Seite 35
<i>Виктор Кригер</i>	Последний дубль	Seite 40

### KULTUR / КУЛЬТУРА

<i>Анна Вайнерт</i>	Если человек любит цветы...	Seite 48
---------------------	-----------------------------	----------

### ALTE HEIMAT / СТАРАЯ РОДИНА

<i>Иоганн Сандер</i>	Мертвая вода	Seite 42
----------------------	--------------	----------

### GEDENKEN / ПАМЯТЬ

<i>Willi Mues</i>	Stalingrad: 50 Jahre später	Seite 50
-------------------	-----------------------------	----------

### TIPS / КОНСУЛЬТАЦИИ

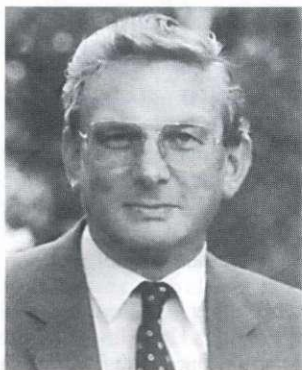
<i>dpa</i>	Stichwort: Kindergeld	Seite 49
<i>Яков Босниц</i>	Наркоз, монитор, операция	Seite 52

### HUMOR / ЮМОР

<i>Владимир Штеле</i>	Моряк	Seite 53
-----------------------	-------	----------

**Dr. Horst Waffenschmidt:**

**“Wir fühlen uns mit den Deutschen auf dem Gebiet der früheren Sowjetunion verbunden...”**



Anlässlich der Kulturtag der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland fand am Donnerstag dem 17. Oktober in der Vertretung des Landes Baden-Württemberg ein parlamentarischer Kulturabend statt. Viele Politiker aller Fraktionen folgten der Einladung der Landsmannschaft, unter Ihnen Bundestagsvizepräsident Klein und der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen Dr. Horst Waffenschmidt.

Seite 7

**Лебедь пролетел... и скрылся**

Seite 8/9



Конфликт экс-генерала и генерала действительной службы тянулся не одну неделю. Резкий и порой грубоватый Александр Лебедь, вдоволь повоевавший в Афганистане и Преднепровье, изначально не вписывался в послушную “при”-президентскую команду и с первых же дней хождения во власть засвидетельствовал жажду самостоятельности словами и поступками, вызывающе нарушавшими правила современного московского придворного этикета. То слишком прямо говорил о коррумпированности российского госаппарата, то слишком много упреков предъявил к непосредственному окружению Ельцина. В ответ Лебедя обвинили в “распродаже” армии во время чеченской войны.

Seite 10

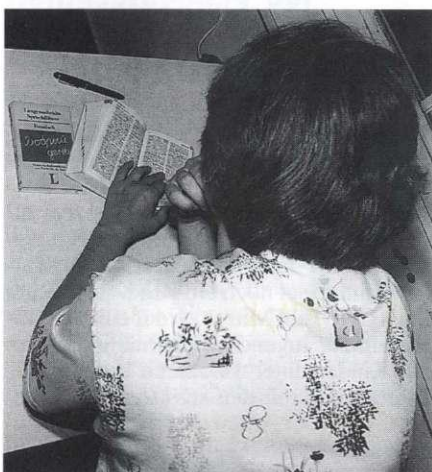
**КТО ОН, ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ ДЕВЯНОСТЫХ ГОДОВ?**

Но не только количественными параметрами отличаются эти две переселенческие волны друг от друга. Можно отметить значительные изменения в этнической, образовательной, языковой и т.д. структуре мигрантов 1960-1970-х и девяностых годов.



Seite 12

**ТИХО ГОСПОДА! ЭКЗАМЕНЫ ИДУТ...**



Но сдают их не школьники и студенты, а... российские немцы, превратившиеся в таковых по воле рока, и мечтающих выехать в Германию на постоянное место жительства.

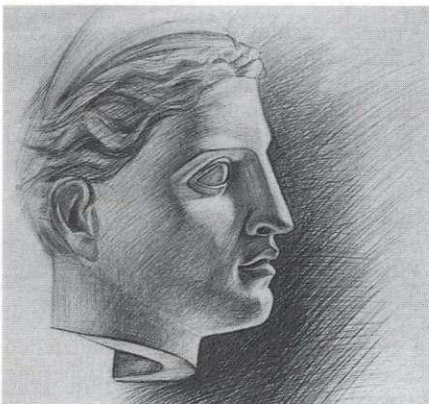
С начала сентября в Москве, Саратове, Алматы и Новосибирске начался прием потенциальных эмигрантов, с целью проверки их знаний родного языка, каковым для них должен являться немецкий.

Seite 21

**Im Wandel der Zeit**

Ausstellung des Arbeitskreises Russlanddeutscher Künstler im Bayerischen Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie, Frauen und Gesundheit in München ab 5. Dezember 1996 bis 10. Januar 1997.

Vernissage am 5. Dezember um 10 Uhr. Es spricht der Staatsminister und der stellvertretende Bundesvorsitzende der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland, Adolf Fetsch. Zur Information: Es erscheint ein Farbkatalog von 9 Künstlern.



Seite 38/39

**Как иммигрировать в Канаду**



Существует четыре пути иммиграции в Канаду: 1) как член семьи; 2) как независимый иммигрант; 3) как бизнесмен; 4) как беженец. По каждому из путей иммиграции правительство Канады имеет свою иммиграционную политику.

## Bundestags-Innenausschuß billigt Änderungen im Ausländerrecht

**Bonn (dpa)** - Mit den Stimmen der Koalitionsparteien CDU/CSU und FDP hat der Innenausschuß des Bundestags am Mittwoch die geplanten Änderungen im Ausländerrecht gebilligt. Neben einer Reihe von Aufenthaltserleichterungen ist die schnellere Abschiebung straffällig gewordener Ausländer vorgesehen. Das Amt der Ausländerbeauftragten der Bundesregierung soll gesetzlich gestärkt werden.

Unter anderem will die Koalition ausländischen Ehegatten in "außergewöhnlichen Härtefällen" bereits nach einem Jahr Ehe-dauer in Deutschland einen eigenen Aufenthaltsanspruch geben. Längere Aufenthaltsansprüche sind auch für die Dauer einer Schul- oder Berufsausbildung geplant. Ausländer, die nach ihrem Arbeitsleben in Deutschland Rente beziehen, sollen beliebig oft und auch für längere Zeit in ihre Heimat reisen dürfen. Dagegen müssen Ausländer künftig auch in Fällen des sogenannten einfachen Landfriedensbruchs mit ihrer Abschiebung rechnen. Auch sollen Abschiebehäftlinge nicht mehr aus der Haft entlassen werden, wenn sie einen Asylantrag stellen.

Der einwanderungspolitische Sprecher von Bündnis 90/Die Grünen, Cem Özdemir, kritisierte, mit dem Koalitionsentwurf werde die Chance einer grundlegenden Reform des Ausländerrechts vertan. Ulla Jelpke (PDS) warf den Koalitionsparteien vor, sie regierten im Ausländerrecht nach dem "Prinzip von Zuckerbrot und Peitsche".

## Kabinetts beschließt neue Bemessungsgrenzen für Sozialbeiträge

**Bonn (dpa)** - Das Bundeskabinett hat am Mittwoch die Heraufsetzung der Bemessungsgrenzen für die Sozialversicherung zum 1. Januar 1997 beschlossen. Die Einkommensgrenzen für die Bemessung der Beiträge werden jährlich entsprechend der Steigerung der Lohn- und Gehaltssumme im Vorjahr festgelegt. Der Bundesrat muß zustimmen.

Die Beitragsbemessungsgrenze für Renten- und Arbeitslosenversicherung steigt danach in Westdeutschland von 8 000 auf 8 200 Mark monatlich und in Ostdeutschland von 6 800 auf 7 100 Mark. In der knappschaftlichen Rentenversicherung klettert die Grenze von 9 800 auf 10 100

Mark monatlich im Westen und von 8 400 auf 8 700 Mark im Osten. Für die gesetzliche Krankenversicherung und die Pflegeversicherung ergibt sich im Westen eine Bemessungsgrenze von 6 150 (statt 6 000 Mark), im Osten von 5 325 (statt 5 100) Mark.

Auch die Grenzbeträge für den Sozialzuschlag zu den Renten in Ostdeutschland werden angepaßt. Nach den Meldungen der neuen Bundesländer ergibt sich rückwirkend zum 1. Juli eine Erhöhung des Grenzbetrags für Alleinstehende von monatlich 681 auf 688 Mark und bei Verheirateten von 1 093 auf 1 104 Mark monatlich.

Die Einkommensgrenze für sozialabgabenfreie Arbeitsverhältnisse steigt im Westen von 590 auf 610 Mark, im Osten von 500 auf 520 Mark monatlich.

## Weiter Sozialbeiträge auf Sonderzahlungen

**Bonn (dpa)** - Von Urlaubs- oder Weihnachtsgeld sowie zusätzlichen Monatsgehältern sollen weiterhin Sozialbeiträge erhoben werden, ohne daß den Versicherten dadurch höhere Ansprüche auf Arbeitslosengeld oder -hilfe entstehen. Das sieht ein Gesetzentwurf vor, der am Mittwoch im Sozialausschuß des Bundestages mit den Stimmen von CDU/CSU und FDP beschlossen wurde. Das Gesetz soll an diesem Freitag abschließend im Bundestag behandelt werden und 1997 in Kraft treten. Es sieht eine Besserstellung der Versicherten lediglich beim Krankengeld vor. Das Gesetz soll den Sozialkassen Beitragsausfälle von jährlich rund 25 bis 30 Milliarden Mark ersparen. Die Neuregelung war aufgrund eines Urteils des Bundesverfassungsgerichts von Januar 1995 nötig. Die Richter hielten es für verfassungswidrig, daß die Beiträge von den Einmalzahlungen zwar rentensteigernd wirken, die kurzfristigen Lohnersatzzahlungen wie Arbeitslosen- oder Krankengeld jedoch nicht erhöhen.

Der jetzt beschlossene Entwurf sieht eine Berücksichtigung der Beiträge von Einmalzahlungen lediglich in bestimmten Fällen beim Krankengeld vor. Umstritten blieb in der Ausschusssitzung eine verfassungsrechtliche Stellungnahme des Bundesjustizministeriums, das in der Neuregelung zwar ein "verfassungsrechtliches Risiko" sah, dieses aber für "begründbar" bezeichnete. Die SPD-Vertreter im Ausschuß meinten, das vom Justizministerium gesehene Risiko könne sich in einigen Jahren zu einer "finanziellen Katastrophe" für die Sozialversicherung auswachsen.

## Bundesbauministerium gibt Tips zum billigen Eigenheimbau

**Neunkirchen/Saar (dpa/lrs)** - Bei vernünftiger Planung kann der Baupreis für einen Quadratmeter Wohnfläche nach Mitteilung des Bundesbauministeriums unter 2 000 Mark liegen. Voraussetzung sei, daß die Bauherren alle möglichen Einsparpotentiale nutzen, teilte die Staatssekretärin im Bundesbauministerium, Christa Thoben (CDU), am Mittwoch in Neunkirchen/Saar mit.

Dazu zähle unter anderem ein einfacher Grundriß für das Haus und eine einfache Dachkonstruktion, sagte Thoben bei der Eröffnung der Ausstellung "Das junge Haus". Die Verwendung vorgefertigter Bauteile und der Verzicht auf individuelle Wünsche seien ebenfalls kostensenkend. Die Familien sollten auch überlegen, ob sie einen Keller benötigen.

Die Ausstellung, die bis zum 26. Oktober zu sehen ist, soll insbesondere Familien mit mittlerem Einkommen animieren, Wohneigentum zu schaffen. Die Umstellung der Bauförderung seit Anfang dieses Jahres ziele in erster Linie auf junge Familien mit Kindern, meinte Thoben. Mit der Einführung der Eigenheimzulage könnten diese viel früher an die Realisation ihres Eigenheimes gehen.

## Bekämpfung der Jugendkriminalität Schwerpunkt der Polizei

**Schwerin (dpa/mv)** - Die Bekämpfung der Jugendkriminalität gehört zu den zentralen Aufgaben der Polizei in Mecklenburg-Vorpommern. Rund 40 Prozent aller 1995 ermittelten Tatverdächtigen waren unter 21 Jahre alt, jeder zwölfte Tatverdächtige sei noch ein Kind, sagte Rudi Geil (CDU) am Mittwoch auf einem Symposium zur Jugendkriminalität in Schwerin. Kinder unter 14 Jahren bildeten die Tätergruppe mit den stärksten Zuwachsraten, auch der Anteil der Mädchen wachse ständig an.

Mecklenburg-Vorpommern nimmt im Bereich der Jugendkriminalität eine Spitzenstellung ein. Während ein großer Teil der Jugendkriminalität episodenhaft sei, müsse die wachsende Gruppe jugendlicher Intensivtäter besonders beobachtet werden, sagte Geil. Diese und die jugendlichen Gewalttäter müßten im Mittelpunkt einer Bekämpfungsstrategie stehen.

## Sozialminister Kuessner würdigt Arbeit der Caritas

**Schwerin (dpa/mv)** - Sozialminister Hinrich Kuessner (SPD) hat die Arbeit der Caritas als unverzichtbaren Teil der sozialen Fürsorge und Lebenshilfe gewürdigt. Vor allem nach der politischen Wende hätten kirchliche Wohlfahrtsverbände, in denen das Gebot der Nächstenliebe vorgelbt werde, wesentlich an Bedeutung gewonnen, sagte Kuessner am Samstag in Schwerin zum 50. Jahrestag der Caritas-Gründung in Mecklenburg. Als einer der kleineren Verbände betreue die Caritas inzwischen elf der landesweit 150 Sozialstationen. Die katholische Hilfsorganisation unterhalte außerdem sieben Alten- und Pflegeheime sowie zwei Behinderten-Wohnheime. Sie biete umfassende Lebenshilfe, zum Beispiel für Suchtkranke oder Straffällige.

Kirchliche Sozialarbeit sei gerade im Osten Deutschlands sehr wichtig. Nach zwei diktatorischen Ideologien suchten die Menschen Halt. Christliche Grundsätze könnten nur dann Fuß fassen, wenn sie durch praktisches Handeln überzeugend angeboten würden, erklärte Kuessner, der selbst viele Jahre in der Diakonie tätig war. Als Beispiel nannte der Minister die vielen freiwilligen Helfer, ohne die die Arbeit in den Sozialstationen nicht bewältigt werden können.

## Orthodoxe Kirche strebt Heiligsprechung der Zarenfamilie an

**Moskau (dpa)** - Die orthodoxe Kirche Rußlands strebt die Heiligsprechung des letzten russischen Zaren Nikolaus II. und seiner Familie an. Die Bolschewiken hatten den Herrscher und seine Familie nach der Oktober-Revolution im Juli 1918 in Jekaterinburg ermordet. "Es geht nicht um die Glorifizierung eines Monarchen, sondern um die Glorifizierung eines Christen, der ein kompliziertes Leben geführt, aber seine letzten Stunden in Würde verbracht hat", sagte Erzbischof Sergej von Solnetschnogorsk der Nachrichtenagentur ITAR-TASS am Freitag. Es handle sich deshalb auch nicht um eine Einmischung der Kirche in politische Angelegenheiten.

Noch vor dem Ende des Jahrtausends soll nach einem Beschluß des Heiligen Synods, des höchsten Organs der russisch-orthodoxen Kirche, eine Versammlung nach Moskau einberufen werden, um die endgültige Entscheidung zu treffen.

## Ingenieure unter arbeitslosen Akademikern "führend"

**Nürnberg (dpa)** - Ingenieure stellen den höchsten Anteil an arbeitslosen Akademikern. Nach Angaben der Nürnberger Bundesanstalt für Arbeit waren Ende September bundesweit 206.000 Hochschulabsolventen ohne Arbeit. Davon entfielen 39 200 auf arbeitslose Ingenieure in West- und 13 600 in Ostdeutschland. Dramatisch verschlechtert hat sich die Situation bei Juristen. Der durch die Wiedervereinigung entstandene Bedarf sei inzwischen gedeckt. In Westdeutschland sind 5 500 Juristen beschäftigungslos, in den neuen Bundesländern 600.

An zweiter Stelle bei den arbeitslosen Akademikern stehen die Wirtschafts- und Sozialwissenschaftler mit bundesweit 24 200 Arbeitslosen und die Lehrer mit 19 400 ohne Beschäftigung in West- und 5 700 in Ostdeutschland. Bei den Ärzten und Apothekern kommt die Bundesanstalt auf 9 500 arbeitslose im Westen und 1 300 beschäftigungslose Mediziner und Pharmazeuten in Ostdeutschland.

## Gedenken an jüdische Opfer von Nazi-Ärzten in Straßburg

**Straßburg (dpa/lsw)** - Erstmals seit 1945 findet am Sonntag auf einem jüdischen Friedhof in Straßburg eine Gedenkfeier für die Opfer nationalsozialistischer Menschenversuche statt. Dort befindet sich ein Massengrab mit den sterblichen Resten von 86 jüdischen Männern und Frauen, die der Straßburger Anatom August Hirt 1943 für wissenschaftliche Zwecke umbringen ließ. Es handelt sich vermutlich um das einzige bekannte Grab mit Opfern von NS-Menschenversuchen.

An der Feier, die die Ärzte-Initiative Kehl (Ortenaukreis) veranstaltet, beteiligen sich französische und deutsche Ärzte aus Berlin, Tübingen und Rottenburg. Anlaß ist der 50. Jahrestag der Anklageerhebung im Nürnberger Ärzteprozeß am 25. Oktober 1946. Hirt hatte bei der Nazibesetzung im Elsaß im Konzentrationslager Struthof 50 Kilometer von Straßburg entfernt Kampfgas an Menschen ausprobiert. Die Leichen seiner Opfer wurden im November 1944 nach der Befreiung von Straßburg in Wannen mit verdünntem Alkohol entdeckt und 1946 in einem Massengrab bestattet. Im Mai 1996 wurde an dem Grab ein Gedenkstein errichtet.

## Zerstörte Familien treiben Kinder auf die Straße

**Erfurt (dpa/th)** - Soziale Mißstände und der Zerfall der klassischen Familie sind nach Ansicht von Wissenschaftlern verantwortlich für die wachsende Zahl von Straßenkindern in deutschen Städten. Das Phänomen sei längst nicht mehr nur ein Problem der Länder Südamerikas und der Dritten Welt. Das sagte Professor Michael Klein von der Pädagogischen Hochschule in Erfurt bei der Eröffnung eines Symposiums zu sozialen Problemen in Deutschland und Frankreich. Die Zahl der Straßenkinder wird in Deutschland von Experten auf 7 000 geschätzt. Mekka der obdachlosen Jungen und Mädchen ist Berlin. Dort schlüpfen sie in besetzten Häusern und Wagenburgen unter. Rund 50 bis 60 Kinder kommen aus sozial schwächeren Familien, in denen Streit und Schläge alltäglich sind.

## Sudetendeutsche wünschen bessere Kontakte zu Tschechen

**Güstrow (dpa/mv)** - Auf ihrem 2. Landestreffen haben rund 1 300 Mitglieder der Sudetendeutschen Landsmannschaft Mecklenburg-Vorpommern ihren Willen bekräftigt, die Versöhnung mit der Tschechischen Republik voranzutreiben. Das sudetendeutsche Problem biete noch immer Stoff für politische Auseinandersetzungen zwischen Tschechen und Deutschen, sagte die Landesvorsitzende Irene Elies während ihrer Ansprache am Samstag in Güstrow. Es müsse ein Schlußstrich gezogen werden. Die meisten Vertriebenen erwarteten lediglich moralische Genugtuung. Diese bestehe unter anderem in der Anerkennung als Sudetendeutsche.

Festredner Alfred Gomolka (CDU), der als Abgeordneter des Europaparlaments für den erkrankten angekündigten Referenten Otto von Habsburg einsprang, ermutigte die sudetendeutsche Landesgruppe zu weiterer Annäherung an die Tschechen. Dies könne auf allen Ebenen geschehen, wie bei der Restaurierung von Kirchen, Friedhöfen oder Denkmälern, aber auch in der Intensivierung der bereits angelaufenen Jugendaustausche. Eine Versöhnung sei möglich, sagte der frühere Ministerpräsident von Mecklenburg-Vorpommern. Das Beispiel Polens habe es gezeigt.

Der jetzige Schweriner Regierungschef, Berndt Seite (CDU), ermahnte in seinem Grußwort zur beiderseitigen Ehrlichkeit.

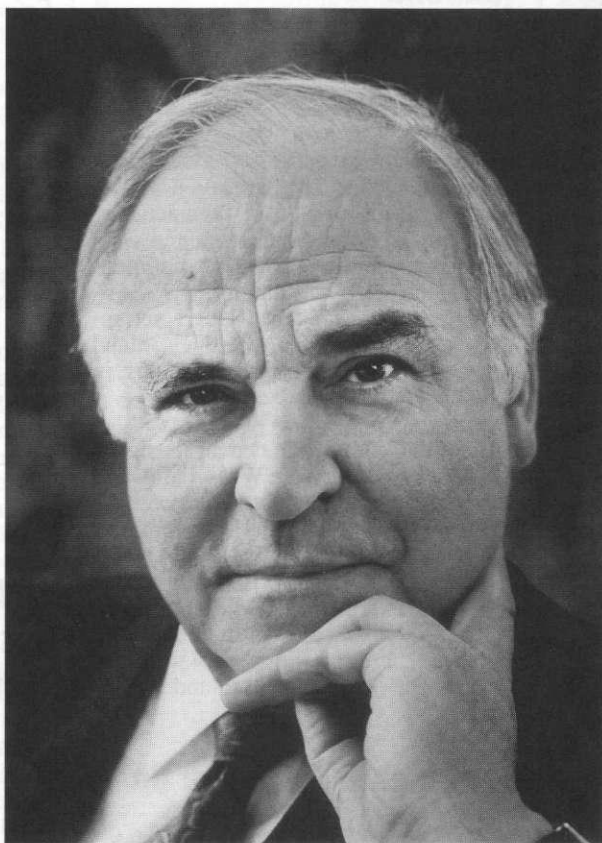
# Helmut Kohl - Der neue "Rekordkanzler"

**Bonn (dpa)** - Der Mann ist Geschichte und steht für ein Ära. Helmut Kohl hat grandiose Siege erlitten, schmerzliche Niederlagen erlitten, Revolten überstanden und beißende Kritik verinnerlicht. "Mir geht es wie einem alten Schlachtroß. Wenn die Trommel ertönt, wirft es den Kopf nach vorne und marschiert". Kohl marschiert jetzt seit mehr als 14 Jahren als Bundeskanzler, und am 30. Oktober wird er 5 144 Tage im Amt sein - einen Tag länger, als Konrad Adenauer. "Kein Grund zum Feiern", heißt es offiziell, doch die Posaunen und Trompeten sind auf Harmonie gestimmt, wenn sich die CDU an diesem Montag in Hannover zu ihrem Parteitag versammelt.

Der 66jährige Pfälzer ist schon jetzt eine CDU-Legende. Seit 23 Jahren führt Kohl die Christdemokraten als Vorsitzender, und niemand zweifelt daran, daß er in der kommenden Woche zum zwölften Mal nach 1973 gewählt wird. Kohl hat 37 Jahre als Parlamentarier auf dem Buckel und war sieben Jahre Ministerpräsident von Rheinland-Pfalz, von wo er 1976 zum Sturm auf die "Macht am Rhein" ansetzte. Eine Generation junger Deutscher hat nur ihn als Regierungschef erlebt. Den Angriff von vier sozialdemokratischen Kanzlerkandidaten hat er erfolgreich gekontert.

Daß nur Kohl zu bestimmen scheint, wann die Zeit des Abschieds gekommen ist, zeigt seine eigentliche Macht. "Macht und Gestalten gehören zusammen", erklärte er in einem seiner unzähligen Interviews. Die deutsche Einheit hat er ganz wesentlich geprägt, und dies sichert ihm für alle Zeiten einen Platz in den Geschichtsbüchern. Auch Kohls politische Gegner honorieren seine Leistung als einen der Baumeister der europäischen Einigung. Am Verhandlungstisch der EU ist er inzwischen Senior und dienstältester Staatsmann.

Als erster deutscher Kanzler kam der promovierte Historiker durch ein konstruktives Mißtrauensvotum am 1. Oktober 1982 an die Macht. Die sozial-liberale Regierung war am Ende. Eingefädelt hatten den Regierungswechsel der damalige Wirtschaftsminister Otto Graf Lambsdorff und Außenminister Hans-Dietrich Genscher (beide FDP). Der sozialdemokratische Vorgänger Schmidt war an partei- und koalitionsinternen Kontroversen geschei-



tert. Der "schwarze Riese" begann mit dem Anspruch eine "geistig-moralische Wende in diesem, unserem Land" herbeizuführen.

Sein Regierungsstil gilt in Bonn als eher rustikal mit einem Hang zur Handwerkskunst, was vereinzelt auch seine Rhetorik prägte. Dies führte verschiedentlich international zu Mißverständnissen. Dazu wird die Aussage von "der Gnade der späten Geburt" bei seinem ersten Israel-Besuch ebenso gezählt wie eine Interview-Passage, in der Kohl die "propagandistischen Fähigkeiten" von Michail Gorbatschow erwähnte und dabei indirekt Vergleiche zum früheren Nazi-Propagandaminister Joseph Goebbels führte. Beide Scharten wurden später ausgewetzt.

Mit Gorbatschow begann beim deutschen Einheitsprozeß eine der inzwischen vielen "Männerfreundschaften" Kohls. Persönliche Nähe fand er vor allem zu dem damaligen französischen Präsidenten Francois Mitterrand sowie zu den US-Präsidenten Ronald Reagan, George Bush und Bill Clinton. Ein besonderes Verhältnis verbindet ihn mit Rußlands Präsidenten Boris Jelzin. Gleichgute Beziehungen sowohl zu Moskau wie zu Washington,

London und Paris rechnet sich der ebenso wuchtige wie sensible Kohl als Verdienst an.

Kohls außenpolitisches Renommee hat ihn in den vergangenen 14 Jahren innenpolitisch nicht unangreifbar gemacht. Kritiker werfen ihm vor, das Kabinett "entmachtet" und die eigentlichen Entscheidungen in Koalitions- oder "Kungelrunden" verlagert zu haben. Meisterhaft versteht es Kohl, mit seiner alles beherrschenden Gelassenheit Menschen für sich einzunehmen, Abhängigkeiten zu schaffen und interne Kritiker ins Abseits zu drängen. Ihm wird nachgesagt, jeden CDU-Kreisvorsitzenden persönlich zu kennen. Die ernsthafteste Revolte gegen ihn scheiterte auf dem Bremer Parteitag 1989 kläglich.

Kurze Zeit später fiel die Berliner Mauer. Inzwischen ist die Romanik der deutschen Einheit der Realität gewichen. Trotz der Berlin-Entscheidung, für die sich der Kanzler vehement einsetzte, läßt die "Einheit in den Köpfen" weiter auf sich warten, was Kohl schmerzt. Das Sparpaket und seine Folgen für die Steuer- und Sozialpolitik, die Arbeitslosigkeit sowie Milliardenlöcher im Etat sind die neuen Herausforderungen für Kohl an der Schwelle des nächsten Jahrtausends. In der Koalition haben die Bitt-Prozessionen eingesetzt, daß er sich 1998 erneut als Kanzler-Kandidat für die Kohl-Jahre 17 bis 20 zur Verfügung stellt.

von Gerd Reuter

## Kreml-Arzt: Herzoperation Jelzins Mitte November

**Moskau (dpa)** - Der russische Präsident Boris Jelzin soll wie geplant Mitte November am Herzen operiert werden. Das sagte der leitende Arzt im Kreml. Sergej Mironow, am Mittwoch der russischen Nachrichtenagentur Interfax. Ein Moskauer Rundfunksender hatte am Vortag berichtet, die Operation sei wegen schlechter Blutwerte Jelzins gefährdet. Dies hatte der Kreml demontiert. Dem 65jährigen Jelzin soll ein mehrfacher Bypass gelegt werden. Den exakten Operationstermin nannte Mironow jedoch weiterhin nicht.

## Dr. Horst Waffenschmidt: "Wir fühlen uns mit den Deutschen auf dem Gebiet der früheren Sowjetunion verbunden..."



Anlässlich der Kulturtage der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland fand am Donnerstag dem 17. Oktober in der

Vertretung des Landes Baden-Württemberg ein parlamentarischer Kulturabend statt. Viele Politiker aller Fraktionen folgten der Einladung der Landsmannschaft, unter Ihnen Bundestagsvizepräsident Klein und der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen Dr. Horst Waffenschmidt. In seiner Ansprache hob Dr. Waffenschmidt die Verdienste der Rußlanddeutschen um das kulturelle Leben hervor und drückte in diesem Zusammenhang den Dank der Bundesregierung an die russlanddeutsche Landsmannschaft aus. "Kulturelle Brücken" sollten den Anfang der Integration bilden und er betonte "deutsch-russische-

### Bonner Kulturtage der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland

Gemeinsamkeiten in Musik und Kunst". Er bat um Unterstützung der "Sprachoffensive" der Bundesregierung. Fehlende Sprachkenntnisse seien das größte Hindernis bei der Eingliederung in Schule und Beruf ebenso wie im Alltag, gab der Aussiedlerbeauftragte zu verstehen. "Wir lassen Sie nicht im Stich, wir sind an Ihrer Seite", mit diesen Worten wurde

die Rede beendet und galt für alle Deutschstämmigen, die noch in der Russischen Föderation und Kasachstan auf Ihre Ausreise in die Bundesrepublik warten.

Untermalt wurde der offizielle Teil des Abends mit dem Kammerorchester der Landsmannschaft und mit einer russlanddeutschen Tanzgruppe die dieser Veranstaltung einen würdigen Rahmen gab. Der



große Zuspruch und Erfolg des Abends lag nicht zuletzt an dem angekündigten rußlanddeutschen Imbiß, der im Anschluß an die Grußworte gereicht wurde.

Am Rande der Veranstaltung war es den Besuchern möglich eine Ausstellung rußlanddeutscher Künstler in Augenschein zu nehmen und sich des kulturellen Schatzes dieser ethnischen Gruppe in Deutschland und für Deutschland bewußt zu werden.

Text und Foto: Marc Urbatsch



# Лебедь пролетел... и скрылся

Призрак бродит по краснотенному кремлю, призрак зловещего путча. Раскрывать заговоры против президента России стало с недавних пор модной столичной игрой. Славу богу, игрой пока еще салонной: коварных заговорщиков "накрывают" не повсеместно, а только в среде политиков высшего ранга, причем отнюдь не в тех количествах, какие бдительные сотрудники НКВД вычисляли в 30-е годы. Да и последствия подобных разоблачений покуда не опасны для жизни. Ну, "ушли" генералов Барсукова и Коржакова, и примкнувшего к ним "самого лучшего министра обороны" Павла Грачева - так ведь без арестов, допросов или пыток, без конфискации имущества, без тюрьмы и поражения в правах. И уж кто-кто, а заговорщик Александр Коржаков с политической сцены исчезнуть не захотел и вскоре нашел общий язык с новым фаворитом президента Ельцина отставным генералом Александром Лебедем. Теперь вот шумно "ушли" и самого Лебедея, просекретарствовавшего в Совете безопасности России смехотворных 122 дня.

По словам министра внутренних дел РФ Анатолия Куликова, Лебедь намеревался при поддержке 50-тысячного войска и чеченских боевиков устроить государственный переворот и тем самым прийти к единоличной власти в России. Наличие "собственной" армии Лебедь никогда не отрицал и доказывал, что первейшей задачей специально подготовленных и беззаветно преданных ему отрядов станет бескомпромиссная борьба с изрядно всем надоевшей организованной преступностью. О функциях партизан-чеченцев в готовящейся смуте (представьте-ка для начала сам процесс их переброски в Москву из Ичкерии!) и о дате предполагаемого восстания господин Куликов, естественно, предпочел помолчать. Но и это молчание Борис Ельцин почтил отеческим жестом и, несмотря на явную несуразницу куликовских расследований, отстранил Лебедея.

Конфликт экс-генерала и генерала действительной службы тянулся не одну неделю. Резкий и порой грубоватый Александр Лебедь, вдоволь повоевавший в Афганистане и Преднепровье, изначально не вписывался в послушную "при"-президентскую команду и с первых же дней хождения во власть засвидетельствовал жажду самостоятельности словами и поступками, вызывающе нарушавшими правила современного московского придворного этикета. То слишком прямо говорил о коррумпированности российского госаппарата, то слишком много упреков предъявил к непосредственному окружению Ельцина. В ответ Лебедея обвинили в "распродаже" армии во время чеченской войны. Незадолго до отставки секретарь Совета безопасности не на шутку разругался с шефом администрации президента Анатолием Чубайсом и премьер-министром России Виктором Черномырдиным. И опять переоценил собственные силы. На ближайшей же пресс-конференции Черномырдин заявил во всеуслышанье: претензии Куликова в адрес Лебедея оправданы, пусть и отчасти; подчиненные экс-генерала замешаны в финансовых и торговых махинациях, преследуемых уголовным правом. Санкции не заставили себя долго ждать.

Один из комментаторов германского государственного телеканала ARD оценил решение об отставке далеко не двусмысленно: "Президент Ельцин достаточно умен, чтобы понять: никакой путч в России сегодня не пройдет." Надо бы оговорить: достаточно, если в хорошем самочувствии. В Германии известно и о предстоящей операции Ельцина, и даже о том, что реабилитационный период он проведет в немецкой частной клинике. Правда, ведущий ночного Talk-Show Харальд Шмидт не преминул связать: "Русские обнаружили новую разновидность сердечной болезни. У них она называется цирроз печени." С циррозом или без цирроза, Борис Ельцин продемонстрировал

urbi et orbi забавную закономерность, которой бы позавидовал Иосиф Сталин: "путчистов" разоблачали именно в тот момент, когда здоровье президента начинало круто сдавать. От телерепортеров не ускользнула и такая деталь: "неподвижное, железное" (вездесущая газета "Bild" утверждала - "...излишне заgrimированное") лицо Ельцина, подписывавшего указ об отставке Александра Лебедея. В самом ли деле президент поверил Куликову?

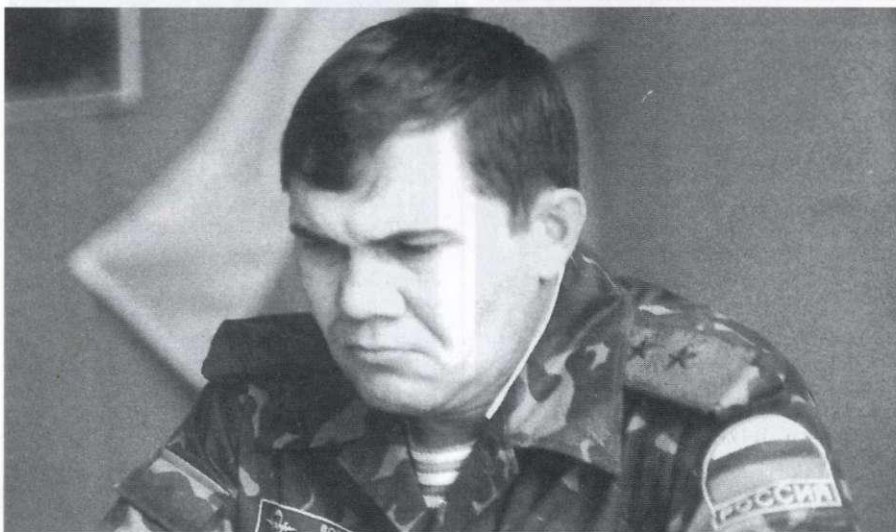
"Я так не считаю,- сказал мне в тот необычный вечер доктор Генрих Гроут, один из основателек общественно-политического движения "Wiedergeburt", когда я позвонил ему из Мюнхена в Киев.- Не забывая, что Лебедь был конкурентом Ельцина на президентских выборах, а, значит, ни о какой общей политической платформе не могло быть и речи! Лебедея "купили" высоким государственным постом. Ну, а потом так же дешево продали, как и купили. Сразу! Но эти российские утописты позабыли об одной немаловажной истине: в отличие от сотен политиков, демократов или коммунистов, Лебедь достиг перемирия в чеченской войне. И спас сотни и тысячи жизней. Зато сейчас и в России, и в Чечне родится прежний страх: все усилия по перемирию пойдут на смарку, и война разгорится по новой. Я не сторонник Лебедея. Но и не поклонник Ельцина. Ты обратил внимание: Ельцин отстраняет от политики как раз тех людей, которые верят ему, как идолу? Благодаря генералу Лебедею - Борис Николаевич пошел на второй срок президентом."

Лебедь, которому и народная простодушная молва, и остро отточенные перья теперешней российской журналистики заранее готовили карьеру генерала Аугусто Пиночета - не самая катастрофическая потеря для политики обновленной России. Была бы должность, а человек всегда сыщется. Ведь стал же генерал Игорь Родионов, приказавший "успокаивать" гражданское население Тбилиси табельными саперными лопатками, министром обороны вместо проворовавшего в Западной группе войск генерала Грачева.

Призрак неминуемого путча продолжает будоражить древний Кремль и его изрядно одряхлевшего хозяина. На вторые сутки после увольнения А. Лебедея отправили в отставку начальника генерального штаба российской армии Колесникова.

Экс-генерал Лебедь наобещал России "жаркую осень" и пригрозил непредвиденными последствиями, если до 25 октября всем военнослужащим не выплатят задолжности по денежному довольствию. На сегодняшний день Александр Лебедь, грубо говоря, "пролетел". Что касается дня завтрешнего, то тут бы с выводами не поторопиться...

Сергей ИВАНОВ-ШТИЛЛЕР,  
военный обозреватель "ОВД" / Мюнхен





## „Genosse Kompromiß“ übernimmt den mächtigen Sicherheitsrat

**Moskau (dpa)** - Nach dem lautstarken Alexander Lebed übernimmt nun der leise Iwan Rybkin das Amt an der Spitze des mächtigen russischen Sicherheitsrates. Mit dieser Entscheidung dürfte unmittelbar vor der anstehenden schwierigen Bypass-Operation des herzkranken Präsidenten Boris Jelzin wieder mehr Ruhe in die Reihen der russischen Führungsetage einkehren. Der 50jährige frühere Parlamentsvorsitzende war nach dem Sieg der Komunisten bei den Parlamentswahlen zwar in der Versenkung verschwunden. Er galt aber stets als Kandidat für höhere Aufgaben und war auch bereits als Außenminister im Gespräch.

Ob der eher als Moderator auftretende Ex-Kommunist nach dem Folternden Militär der richtige Mann am richtigen Ort ist, muß er erst noch zeigen. Bei der Ernennung schien Jelzin Rybkin aufmuntern zu wollen, die demonstrative Zurückhaltung zumindest ein bißchen abzugeben, als er ihn aufforderte, die neuen Aufgaben entschlossen anzupacken. Und fast schien es, als sei Jelzin auch wehmütig ob der Entlassung des ihm in vielem doch ähnlichen Lebed. Der Auftrag Jelzins jedenfalls, Rybkin möge bei der Beilegung des Tschetschenienkonfliktes die bisherige „Dynamik“ bewahren, dürfte als verstecktes Lob für den unehrenhaft entlassenen General zu verstehen gewesen sein.

In diese Mannschaft dürfte sich Rybkin, der nach seiner Ernennung gleich ein Bekenntnis zu einer friedlichen Lösung in Tschetschenien ablegte, lautlos einpassen. Ob er in möglichen Krisensituationen, die die Lage in Tschetschenien praktisch täglich hervorrufen kann, jedoch ausreichende Entschlossenheit besitzt, muß der verbindliche Politiker erst noch unter Beweis stellen.

Als Jelzin ihn im vergangenen Jahr neben Tschernomyrdin mit der Gründung einer Linkspartei bei den Parlamentswahlen ins Rennen schicken wollte, scheiterte der frühere Hochschullehrer kläglich.

„Auch bei ernsthafteren Anlässen hat Rybkin niemals mit dem Präsidenten gestritten“, schrieb einmal das Moskauer Magazin „Stoliza“. Ungeachtet der zurückhaltenden Art Rybkins stellte es jedoch fest: „Das Ziel von Iwan Petrowitsch ist wohl vor allem eines - die Macht.“



## Dem kranken Jelzin droht ein neuer Machtkampf

**Moskau (dpa)** - Mit einem Paukenschlag eröffnete der russische Innenminister Anatoli Kulikow am Mittwoch einen wohl „heißen“ politischen Herbst in Moskau. Während der gesundheitlich angeschlagene Präsident Boris Jelzin außerhalb Moskaus auf seine Herzoperation wartet, hatte sich in den vergangenen Wochen zunächst nur ein „Kampf der Worte“ zwischen möglichen Nachfolgekandidaten des Kremlchefs entwickelt. Nun eskalierte die Lage. Kulikow beschuldigte Sicherheitsberater Alexander Lebed, mit gewaltsamen Mitteln die Macht in Rußland an sich reißen zu wollen.

Als dringend benötigten „Blitzsieg“ Lebeds im Rennen um das Präsidentenamt kritisierte Kulikow die vom Sicherheitsberater für Tschetschenien ausgehandelte Verhandlungslösung, die der Innenminister selbst als Kapitulation bezeichnet hat. Bereits im August habe Lebed Pläne für eine Sondertruppe „Russische Legion“ mit etwa 50 000 Soldaten unter seinem Oberkommando geschmiedet, erklärte Kulikow zunächst bei einer Pressekonferenz im Innenministerium.

Am Abend legte er in der Fernsehsendung „Held des Tages“ nach und präsentierte dem landesweit bekannten Moderator Jewgeni Kisseljow Dokumente, die dies belegen sollen. Ein Interview in Kisseljows anderer Sendung „Itogi“, das sich gegen Jelzins ehemaligen Chefliebwächter Alexander Korschakow richtete, hatte den jüngsten Schlagabtausch unter den Mächtigen ausgelöst.

Die Staatsanwaltschaft ermittelt gegen Korschakow, nachdem der frühere Präsident des finanzstarken Sportfonds, Boris Fjodorow, ihn der versuchten Erpressung von 40 Millionen Dollar beschuldigt hatte. Lebed sagte am Sonntag in Tula zu den Anschuldigungen gegen Korschakow: „Man kann vieles behaupten, aber ihm ist nichts nachgewiesen worden.“ Korschakow bedankte sich artig und bezeichnete Lebed als „den aussichtsreichsten Politiker im Lande“.

Bei seinem ersten öffentlichen Auftritt seit der Entlassung hatte Korschakow vergangene Woche bestritten, er habe gewaltsam die Wahlen verhindern wollen.

Als Ironie der Geschichte könnte sich im Nachhinein das Aufatmen in weiten politischen Kreisen Rußlands wegen der Entlassung Korschakows nach dem Amtsan-

tritt Lebeds erweisen. Jelzin hatte Lebed, den dritten der ersten Runde der Präsidentenwahl, vor dem entscheidenden zweiten Wahlgang als Sicherheitsberater des Präsidenten und Sekretär des Sicherheitsrats mit weitreichenden Vollmachten ausgestattet.

Mit Korschakow waren im Juni auch Inlandsgeheimdienst-Chef Michail Barsukow und der Erste Vize-Regierungschef Oleg Soskowez entlassen worden. Jelzins damaliger Wahlkampfmanager und heutiger einflußreicher Stabschef, Anatoli Tschubais, hatte ihnen vorgeworfen, sie hätten die Stichwahl um das Präsidentenamt gewaltsam verhindern wollen, um die Macht zu sichern. Korschakow hatte vergangene Woche mitgeteilt, er habe kompromittierendes Material unter anderem gegen Tschubais gesammelt.

Jelzin hat dem undurchsichtigen Spiel in seiner Umgebung bislang relativ gelassen zugesehen. Sein Sprecher Sergej Jastrschemski räumte allerdings ein, daß Jelzin angesichts der Auseinandersetzung besorgt sei - „zumal unter Mitgliedern einer Mannschaft“.

Vorläufig analysiere Jelzin lediglich die Lage. „Es ist noch voreilig, über irgendwelche Entscheidungen zu sprechen.“ Nun muß der herzkranke Präsident möglicherweise noch vor seiner Operation schwerwiegende Entscheidungen treffen. Noch am Mittwochabend erbat sich Jelzin zusätzliche Informationen zu dem Konflikt.

# КТО ОН, ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ ДЕВЯНОСТЫХ ГОДОВ?

## Штрихи к этносоциальному портрету российских немцев

Только за десять лет, начиная с 1987 по 1996 годы, в Германию из бывшего Советского Союза эмигрировало свыше 1,5 миллиона российских немцев (1). К переселенцам следует отнести и так называемых контингент-беженцев и лиц, которые прибыли сюда по другим мотивам, в частности, по политическим. Масштабы этой миграционной волны будут еще более разительными, если учесть, что за 37 лет (1950-1986) в Западной Германии было зарегистрировано всего 95,1 тысяча "поздних" переселенцев из СССР (2).



Но не только количественными параметрами отличаются эти две переселенческие волны друг от друга. Можно отметить значительные изменения в этнической, образовательной, языковой и т.д. структуре мигрантов 1960-1970-х и девяностых годов.

У переселенцев прежних лет доминировали мононациональные браки внутри своей этнической группы, сохранялось владение немецким языком хотя бы на разговорном уровне, они были в большинстве своем верующими людьми и обладали выраженным национальным самосознанием. Эти особенности связывались с общим низким образовательным уровнем и сельским образом жизни.

В период после снятия комендантского надзора, а особенно в семидесятые-девяностые годы произошли значительные изменения в структуре расселения, степени владения родным языком, в образовательном и профессиональном уровне, в менталитете немцев бывшего СССР. Они в большинстве своем стали городскими жителями с резко возросшим количеством этнически неоднородных семей: по данным социально-демографического обследования, прове-

денного в 1988-89 годы, среди немцев, впервые вступивших в брак в эти годы, доля национально-смешанных супружеских пар составила около 74% по России и около 40% по Казахстану (3). Образовательный уровень немцев значительно возрос, что подтверждается результатами проведенной в России в 1994 году микропереписи населения (4). Доля лиц со средним общим образованием составила 28.9% и превысила среднероссийский уровень (28.5%), а со средним специальным - 18.2% и была не намного меньше (21.9%). Только в области высшего образования - 7.8% наблюдается еще серьезное отставание от среднероссийского показателя (13.3%). Примерно такие же пропорции мы наблюдаем и в Казахстане, и в Киргизии по результатам переписи 1989 года.

Материалы миграционных служб Российской Федерации и Казахстана дают, в отличие от статистики Федерального управленческого ведомства (Bundesverwaltungsamt), подробную характеристику по национальному составу и по территориям выбития мигрантов, по городским и сельским поселениям, по образовательному уровню и т.д.

Рассмотрим данные по эмиграции в Германию из этих двух государств в 1995 отчетном году (5), дающей в общей сложности более четырех пятых всех немцев-переселенцев. В таблице 1 содержатся абсолютные размеры и некоторые качественные характеристики миграционных потоков. Состав



переезжающих из Казахстана более однороден в национальном отношении, так как больший удельный вес немецкого населения республики способствовал заключению внутригрупповых браков. Примечательно, что почти 40% взрослого населения в обоих странах окончили ВУЗ или техникум. Естественно, что круг этих лиц, имеющий соответствующую квалификацию и запросы, и сталкивается с наибольшими сложностями и проблемами при интеграции в германское общество. Иноязычная среда у лиц интеллектуального труда, проживающих дисперсно в основном в городах, и отсутствие системы образования на родном языке, привело к резкому повышению роли русского языка, который стал для подавляющего числа российских немцев родным. Если в 1989 году 41.8% немцев России назвали немецкий в качестве родного, то этот показатель составил всего спустя пять лет только 36.4%. Но сведения о родном языке



ANALYSE

опрашиваемого записываются с его собственных слов и отражают в основном субъективное, эмоциональное отношение к языку своих родителей, своего народа. О фактическом владении языком на основании этого показателя судить практически невозможно.

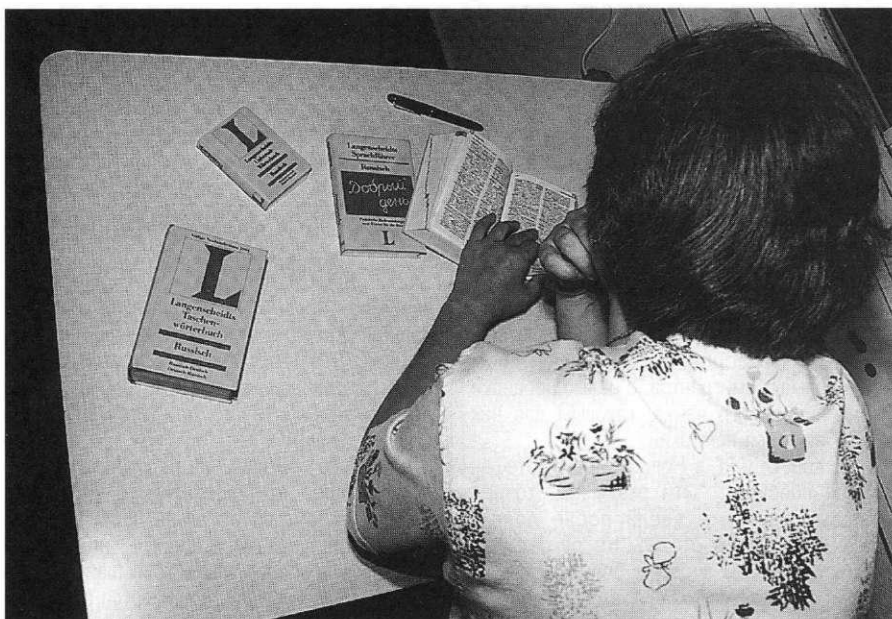
Во время микропереписи 1994 года впервые была предпринята попытка определить реальную языковую ситуацию народов России: на каком языке происходит обучение в школе, на каком - общение дома и на рабочем месте. По немецкому населению данные представлены в таблице 2.

Очевиден разрыв между декларируемым уровнем знания языка - 36.4% немцев назвали немецкий язык в качестве родного, и фактическим - только 12.9% немцев пользуются им в семейном кругу, не говоря уже о его полном вытеснении из сферы обучения и профессионального общения. В городах только каждый двадцатый обладает необходимыми знаниями немецкого языка на уровне, достаточном для обиходного общения. Немногим лучше ситуация оставшихся немецких групп в Казахстане и других республиках бывшего СССР.

С учетом вышесказанного не вызывает удивления масштабы трудностей по адаптации вновь прибывающих в Германию: все возрастающая доля семей со смешанным этническим составом и связанное с этим расплывчатое национальное самосознание ведет к снижению мотивации к интеграции в немецкое общество. Сюда же относится и резкое уменьшение числа владеющих немецким языком, и религиозная индифферентность, хотя церковная община является важным каналом связи как с местным населением, так и друг с другом. Возросший уровень образования и как следствие этого повышенная доля лиц интеллектуального и управленческого труда подразумевает гораздо больших усилий для достижения в стране приема социального статуса, который имел переселенец на прежнем месте жительства.

Будем же однако оптимистами. Несмотря ни на что, в 1995 году в Казахстан из Германии, к примеру, вернулось всего 365 человек. Вспомним, что эмигрантам первого поколения всегда было тяжело - взять хотя бы наших предков, решившихся на переселение в Россию более двухсот лет назад, или миллионы переселенцев в Америку, ехавших туда и без знания английского, и не ожидавших никакой социальной помощи. Мы же можем рассчитывать на помощь государства, обеспечивающее нас на первых порах самым необходимым, на соотечественников, на значительное число доброжелательно настроенных бундесбюргеров, на своих близких и, главное, на самих себя, на свои знания, труд и упорство.

Dr. Виктор КРИГЕР  
Pforzheim



ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Рассчитано по: Info-Dienst „Deutsche Aussiedler“, Nr. 82. Zahlen. Daten. Fakten. Bonn 1996, S. 4-5.
2. Ibid., S. 2-4, подсчет наш.
3. Демографический ежегодник СНГ в 1993 году. М. 1995, стр. 260-264.
4. Распределение населения России по владению языками (по данным микропереписи населения 1994 г.) М. 1995, стр. 194. Выборкой охвачено 5% населения по всей стране, за

5. Расчитано по: Численность и миграции населения Российской Федерации в 1995 г. (Статистический бюллетень). М. 1996, 104 стр. Итоги миграции населения по Республике Казахстан за 1995 год. Алматы 1996, 121 стр. Данные национальных служб о числе эмигрантов не совпадают с немецкой статистикой по многим причинам: здесь и временные разрывы, и выезд в Германию граждан Казахстана с других территорий СНГ и т.д. Кроме того, немецкая сторона фиксирует только лиц, прибывших в качестве Aussiedler-ов, в то время как в России и Казахстане учитываются все лица, выехавшие в ту или иную страну.

Таблица 1

Наименование	Россия	Казахстан
Выехало всего	72.750	94.082
Из них немцев (в %)	70.4	78.1
В возрасте 16 лет и старше имели образование на 100 человек:		
высшее	12.3	8.9
среднее специальное	27.7	28.9
среднее общее	33.2	37.2
неполное среднее	12.4	18.1
начальное и без образования	10.4	5.2

Таблица 2

Немецкий язык используется преимущественно ..... (в %)	Все немецкое население	в том числе:	
		городское	сельское
... как язык общения дома	12.9	4.8	21.1
... в дошкольном/учебном заведении	0.4	0.4	0.5
... на работе	3.0	0.9	5.5

# ТИХО ГОСПОДА! ЭКЗАМЕНЫ ИДУТ...

Но сдают их не школьники и студенты, а... российские немцы, превратившиеся в таковых по воле рока, и мечтающих выехать в Германию на постоянное место жительства.

С начала сентября в Москве, Саратове, Алматы и Новосибирске начался прием потенциальных эмигрантов, с целью проверки их знаний родного языка, каковым для них должен являться немецкий.

Консул ФРГ в Новосибирске Штефан Кордаш поясняет: "Эти экзамены, точнее языковой тест, мы ввели после долгих дискуссий у нас в стране. Не секрет, что российские немцы в своем большинстве не владеют родным языком. А это значит, что найти работу или продолжить учебу для них будет очень трудно. Они не только не могут общаться с местными жителями, но и объяснить, что им требуется или дать пояснения в том или ином административном учреждении. Как же в этом случае можно говорить о быстрой интеграции переселенцев, их здоровом вживании в новые условия? Поэтому было принято решение о проведении подобных тестов. А для желающих подучить немецкий - федеральное правительство начинает широкомасштабный проект именно с целью совершенствования языка и его сохранения."

Что и говорить, выглядят наши "потенциальные отъезжающие" на этих экзаменах довольно бледно. Третья волна переселенцев, после смерти их бабушек и дедушек, почти не говорит по-немецки, а в

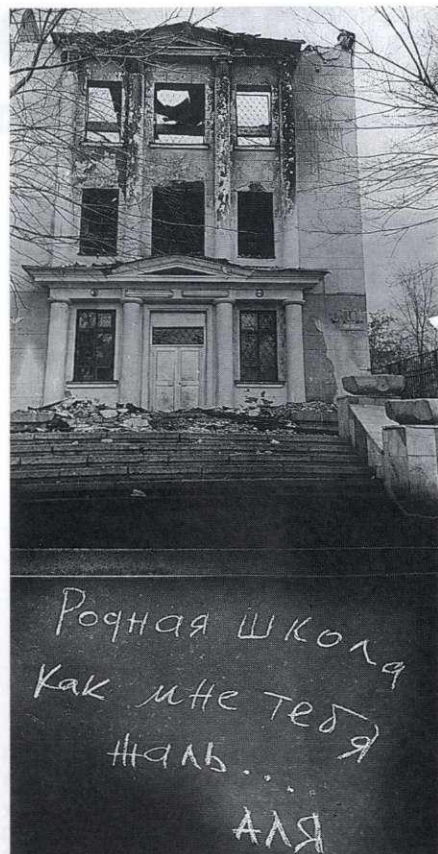
сельской школе преподавателей немецкого языка днем с огнем не сыщешь...

Языковой тест может иметь два варианта. Первый - это проверка анкетных данных. Обычно все пишут: "Немецким языком владею." Это и надо выяснить экзаменаторам. Если положительный ответ не соответствует действительности, то придется отложить поездку минимум на три года. То есть до следующего приглашения на собеседование, поступающее от Федерального управленческого ведомства в Кельне. Если же вся семья, как указано в анкете, нормально общается на родном языке, то их шанс быстро уехать увеличивается. Разумеется, это тестирование можно рассматривать и как дискриминацию прав человека на свободу передвижения и места проживания. Можно рассматривать и как реальную заботу о будущем того или иного человека, той или иной семьи. Но то, что это усложняет выезд - никто спорить не станет.

Что же касается тех, кто не прошел тестирование, то с октября этого года они могут записаться на бесплатные курсы, которые откроются в странах СНГ при российско-немецких центрах и объединениях, в школах.

А пока идут экзамены. В генеральном консульстве Германии пожилые и юные российские немцы пытаются спрягать сильные и слабые глаголы...

Наталья БЕРЯЗЕВА



# ЛИКИ СТАРОЙ РОДИНЫ



# КОГДА ЗА ЧАСТОКОЛОМ ПАРАГРАФОВ ПОРОЙ НЕ ВИДЯТ ЛЮДЕЙ

Недавно прочитал один из номеров журнала "Ост-Вест-Диалога" и, честно говоря, он мне очень понравился: много в нем полезной информации для переселенцев, радует разнообразие тем. Хочется рассказать и о себе, своих проблемах.

Я, Фрик Виктор, уроженец села Баррикады, Чистопольского района, Кокчетавской области Казахстана. 10 августа 1995 года переехал со своей семьей на постоянное место жительства в Германию. Мы честно в первом антраге написали, что плохо владеем немецким языком, и как результат - мне (и моим брату, сестре и дяде, так как мы все вместе оформляли документы) определили §7, а моей жене соответственно §8. И вот уже прошел почти год, как мы здесь, понемногу овладеваем языком, но изменить параграфы никак не можем. Оказывается, в счет не берется, что мои родители - немцы, уроженцы Немецкой Республики Поволжья, да и все мои предки - немцы. А вот я, получается, не настоящий немец, так как не говорю по-немецки. Но я знаю одно, сообрази мы тогда, что правда

здесь не в почете, то было бы все по другому написано в первом антраге. И я уверен, что сегодня у нас не было бы проблем с этими параграфами. Знаю, что есть много переселенцев, имеющих только отца или мать немцев, но получили §4. Но я ни к кому из них претензий не имею, а вот справедливости в этом вопросе хочу добиться.

Моих дедушек и бабушек выселили из Поволжья в 1941 году в казахские аулы, где они и остались жить дальше, но, где, к сожалению, проживало мало немцев. Мои еще здравствующие дедушка Иван и бабушка Альвина (которые приехали вместе с нами) до сих пор разговаривают в основном по-немецки, они так толком и не выучили русский язык. Мои родители, проживающие в Германии уже около трех лет, тоже владеют родным языком, хотя и разговаривают на диалекте. Я же, живя до 14 лет с моими родителями, общаясь со сверстниками другой национальности, к своему стыду и огорчению, утратил его, только по той причине, что постоянно чувствовал неприязнь своих сверстников к немецкой речи. Что греха

таить - и к немецкой нации. В конечном счете, я веду речь к тому, что нам не повезло: не жили мы в немецких поселках, где можно было общаться по-немецки. Так, что теперь я - полунемец? Мои родственники проживают в USA и кроме старой бабушки там больше не могли никого найти в переводчики, чтобы перевести документ с английского на немецкий (когда моя тетька ездила туда в гости), так что же они тоже здесь были бы полунемцами? Почему для меня это важно? Потому что моя жена - белорусска, я теперь аусзидлер, а она ауслендер. Мне же не привыкать, что там мы были не в почете, что здесь почти то же самое. Извините, если что не так сказал. Конечно, многое еще хотелось бы написать, высказать, но я думаю у Вас времени не хватит на все наши письма-жалобы. Я прошу у Вас совета, подскажите человека или организацию, который действительно реально может помочь в решении этого вопроса. Буду Вам очень признателен.

Виктор ФРИК

## Erwin Teufel zum "Tag der Heimat": Aussiedler offen empfangen

Stuttgart (dpa/lsw) - Der baden-württembergische Ministerpräsident Erwin Teufel (CDU) hat die Bürger des Landes aufgefordert, Aussiedler weiter mit offenen Armen zu empfangen.

In einer am Dienstag veröffentlichten Erklärung zu den Heimattagen Baden-Württemberg vom 5. bis 8. September schrieb Teufel: "Ich warne eindringlich davor, diese Aussiedler, die mehr als alle anderen Deutschen unter den Folgen des Zweiten Weltkriegs gelitten haben, parteipolitisch in irgendeiner Weise zu instrumentalisieren ... Die Aussiedler werden sich einmal genauso wie die Vertriebenen zu einem Glücksfall für unser Land erweisen."

Die Heimattage Baden-Württemberg werden diesmal in Weil der Stadt veranstaltet. Höhepunkt ist der "Tag der Heimat" am 8. September. Dann werden alle öffentlichen Gebäude in Baden-Württemberg beflaggt.

Teufel unterstrich, die Heimattage Baden-Württemberg seien für viele "Tage der Erinnerung an die Leistungen, die die Generationen für uns im Südwesten erbracht haben". Sie seien aber auch Tage der besonderen Pflege der heimatischen Kultur, deren Lebendigkeit und Vielfalt dadurch neu sichtbar werde.  
Dpa/lsw el eg el

## Horst Waffenschmidt: Weniger Aufnahmeanträge wegen Sprachtests

Leipzig (dpa/sn) - Nach der Einführung von Sprachtests für deutsche Spätaussiedler aus der früheren Sowjetunion ist die Zahl der Aufnahmeanträge in diesem Jahr erheblich zurückgegangen. In den ersten acht Monaten dieses Jahres wurden nach Worten des Bundesbeauftragten für Aussiedlerfragen, Horst Waffenschmidt, 40 000 Aufnahmeanträge weniger als im gleichen Zeitraum des Vorjahres gestellt. "Ein Hauptgrund ist darin zu sehen, daß die ausreisewilligen Deutschen in den Herkunftsländern aufgefordert wurden, vor einer Aussiedlung mehr Deutsch zu lernen", sagte Waffenschmidt am Montag nach dem Besuch eines Ausbildungszentrums für Aussiedler in Leipzig.

Die Bundesregierung habe dafür eine große Sprachschulung in Rußland und Kasachstan gestartet. Er rechne damit, daß bis Ende des Jahres in diesen Ländern etwa 40 000 Teilnehmer Deutschkurse besuchen werden, sagte Waffenschmidt. Aussiedler, die sprachliche Mindestvoraussetzungen nicht erfüllen, könnten künftig nicht nach Deutschland kommen. Jene, die gut deutsch sprechen, könnten jedoch mit einer Beschleunigung des Verfahrens rechnen.

Im vergangene Jahr wurden nach Worten Waffenschmidts etwa 200 000 Aussiedler in Deutschland aufgenommen.

ОТ РЕДАКЦИИ: Уважаемый господин Фрик, по существу вопроса Вы можете обратиться в Общество защиты переселенцев (Schutz- und Beratungsverein der Flüchtlinge, Aussiedler und Spätaussiedler e.V., Dortmunder Str. 67, 45665 Recklinghausen, Tel.: 02361-41330), гдек Вашим услугам наш земляк доктор Хр. Клаус. Напоминаем, что по подобным проблемам к нему может обратиться любой наш соотечественник.

## Reisebüro Neufeld

in Bielefeld bietet an:

### Экскурсии на русском языке в Париж и Венецию

Akmola	1070.-	Novosibirsk	1080.-
Aktybinsk	1099.-	Omsk	1070.-
Almaty	899.-	Orenburg	970.-
Anapa	999.-	Palanga	784.-
Barnaul	1080.-	Pawladar	899.-
Bischkek	1070.-	Perm	1199.-
Dschambul	1249.-	Petropawlowsk	1199.-
Jekatarinburg	980.-	Riga	599.-
Kazaganda	899.-	Rostow a.D.	960.-
Kiew	650.-	Somara	940.-
Kischenev	974.-	Semipalatinsk	1249.-
Kokschetou	899.-	St. Petersburg	599.-
Krasnodar	1089.-	Tallin	628.-
Krasnojarsk	1399.-	Tschkent	1159.-
Kurgan	1199.-	Tscheljabinsk	1035.-
Kustanai	899.-	Tyumen	1199.-
Lwow	550.-	Ufa	980.-
Min. Wody	995.-	Ust Kamenegorsk	1249.-
Minsk	632.-	Wolgograd	784.-
Moskau	599.-		945.-

(nur Flug hin und zurück)

...und viele andere Städte

☎ 0521/441863

Oder ganz exklusive Jagd-, Angel- und Erlebnisurlaub !!!

Buchung und Information auch in Russisch

# Ох, уж эта молодежь



Проблема преступности молодежи, затронутая профессором Маулем в пятом номере "ОВД" в статье "Демонтаж политических решений?", на мой взгляд является нашей общей "головной болью". Пытаясь самому себе ответить на вопросы: "Что же происходит с нашей молодежью? И в чем кроется причина этого неприятного, позорного явления?", пришел к выводу, что причиной всему этому являемся мы, старшее поколение.

Если отбросить огульное выражение: "Ох, уж эта молодежь!" и взглянуть на проблему под другим углом, взяв за основу своих рассуждений две мудрые истины: "Нет плохих детей, есть плохие родители" и "Яблоко от яблони далеко не падает", и критически проанализировав наше прошлое и настоящее, можно сделать и такой вывод. Я насчет проявления воровства. В бывшем СССР немцы за счет своего трудолюбия рационального ведения домашнего хозяйства добивались более высокого материального благополучия своей семьи. И даже несмотря на всеобщий дефицит любого вида товаров обеспечивали своих детей по крайней мере на равных с их сверстниками, а зачастую и лучше. В сознании детей это "равенство" или "превосходство" вольно или невольно оставило свой отпечаток. Они не привыкли чувствовать себя в чем-то обделенными.

С переездом в Германию наша молодежь оказалась в другом положении. У сверстников есть все, а у них в буквальном смысле ничего. Помимо этого они поняли, что их родители довольно-таки не скоро будут в состоянии удовлетворить их потребности. А если родители не смогут найти работу, то вообще ни одна мечта не сможет быть реализованной. В поисках выхода молодые люди приходят к методу "несунов".

Понимаю, что этим выводом вызову бурю негодования со стороны

соотечественников. Но если объективно, непредвзято оценить нашу жизнь в СССР, не врать хотя бы самому себе, пытаюсь в своих же глазах выставить себя "ангелом", то каждый сможет вспомнить за собой такой "грешок". Потому что жили мы в эпоху "несунов", и кого-то не коснуться это явление не могло - "несунами" в той или иной мере были все. Шофер сливал бензин с рабочего автомобиля для личного, плотник, идя с работы, прихватывал на всякий случай, щепотку гвоздей, маляр - банку краски или кисть, скотник - корм для личного скота и т.д. и т.п. А наши дети все это видели и перенимали данный "опыт". И теперь, оказавшись в Германии не на равных со своими сверстниками, они используют его для решения своих проблем. Раз данный "опыт" выручал при всеобщем дефиците, почему бы не

использовать его при всеобщем изобилии? Возможно я и не прав, но на мой взгляд, именно в этом кроется причина воровства.

В том, что происходят конфликты нашей молодежи с местными сверстниками, тоже отчасти вина старшего поколения. Как это ни грустно и горько сознавать, но среди нас, как и среди любого другого народа, сформировалась своя прослойка "люмпенов", которая ложкой дегтя портит бочку меда.

Общаясь с местными знакомыми, слышу от них уйму примеров пьянства, дебоширства. Кто-то делит нас на плохих и хороших в зависимости от индивидуальных качеств, а кто-то "гребет" под одну гребенку: "Раз из России, значит алкаш, тунеядец". Такие оценки в наш адрес местная молодежь ежедневно слышит в кругу своей семьи, среди своих знакомых. Под влиянием этого у них складывается чувство отторжения по отношению к нашим детям, которое они кратко формируют "Русские свиньи". И если учесть то обстоятельство, что в конце семидесятых и в восьмидесятые годы нас в бывшем СССР уже в массовом порядке не унижали, и наша молодежь было на равных со своими сверстниками, и им чуждо чувство унижения, то можно понять их естественную реакцию - наказать обидчика! А как наказать? Естественно по самой простой и доступной схеме - мордобой. Ведь именно таким образом старшее поколение в свое время доказывало своим обидчикам, что мы не фашисты, а такие же люди. И горе было тому, у кого на это не хватало моральных и физических сил. Таким образом все наши действия в прошлом полностью отражаются нашей молодежью сегодня. И как тут не крути, но даже в сильный ветер яблоко от яблони далеко не упадет.

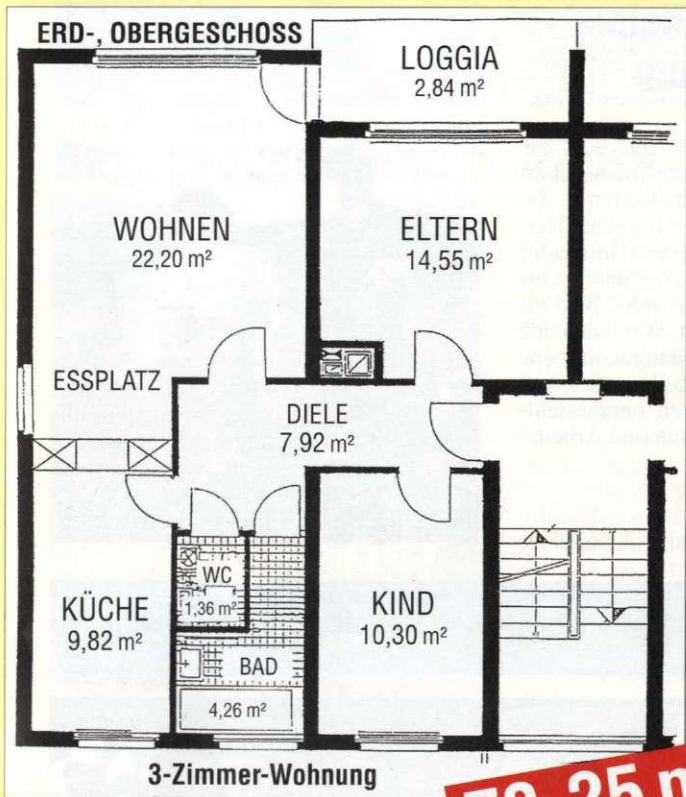
Валерий ГААГ

*От редакции: Не разделяя взглядов автора, мы все же приглашаем и родителей, и детей "выговориться" на эту тему.*

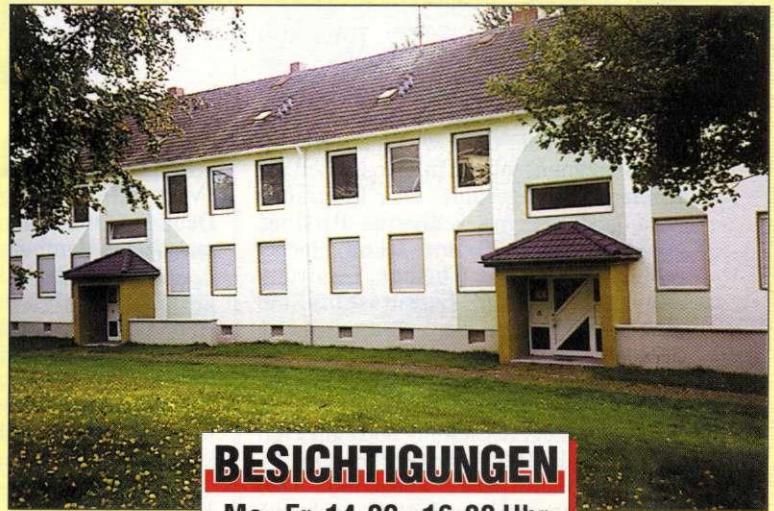


Фото Виктора КРИГЕРА

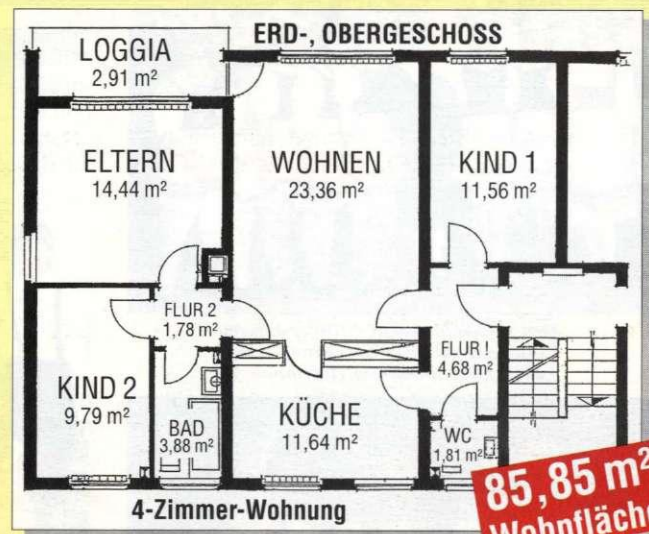
# Eigentumswohnungen in Detmold zu vermieten



**73,25 m<sup>2</sup>  
Wohnfläche**



**BESICHTIGUNGEN**  
Mo.-Fr. 14.00 - 16.00 Uhr  
Sa. + So. 13.00 - 16.00 Uhr  
oder nach Vereinbarung



**85,85 m<sup>2</sup>  
Wohnfläche**



**LAUFER  
WOHNUNGSBAU  
GMBH**

**Immobilien**

In Bielefeld, Enger und Minden bieten wir Eigentumswohnungen in den Größen von 68 - 86 m<sup>2</sup> an.

**Kolpingstraße 33 · 33378 Rheda-Wiedenbrück  
Telefon (0 52 42) 4 30 28 · Fax (0 52 42) 4 96 48**

### Wanderausstellung im Landratsamt Ansbach/Bayern

Noch bis 30. November 1996 ist im Landratsamt in 91522 Ansbach/Bayern, Grailsheimer Str. 1, Tel.: 0981-4680 oder 468538 (Hermann Grimm) die neue Ausstellung der "Volk auf dem Weg. Schicksalsweg der Deutschen aus Rußland" zu sehen. Bei der Ausstellung läuft ständig der Film über die Geschichte der Rußlanddeutschen "Vorbild und Sündenbock". Großes Interesse findet bei den zahlreichen Besuchern der Ausstellung das Modell des wolgadeutschen Bauernhofes von Alexander Schwindt.

Am Freitag, den 29. November 1996 wird von 17.00 bis 23.00 Uhr (Einlaß in die Halle ab 16.00 Uhr) im Schloßsaal "Orangerie" (91522 Ansbach, Promenade 33, Tel.: 0981-2170) ein Kultur- und Begegnungsabend mit Deutschen aus Rußland durchgeführt. Das Programm wird gestaltet von Katharina Rißling, Waldemar Dederer und Jakob Fischer (ehem. Deutsches Theater Temirtau-Almaty/Kasachstan). Eintritt ist frei! Für eine Spende wären die Veranstalter sehr dankbar.

Wir laden alle Mitglieder der Landsmannschaft und neuangekommene Landsleute zur Ausstellung und zum Treffen am 29.11.1996 sehr herzlich ein!

Auskunft per Telefon: 09802-8967 (Anton Fütterer, Vors. der OG Ansbach), 0711-1665915 (Jakob Fischer, Stuttgart).

Jakob Fischer



### Ausstellung im Haus der Heimat in Hamburg

Bis 30. November 1996 wird die neue Ausstellung der Landsmannschaft "Volk auf dem Weg. Schicksalsweg der Deutschen in Rußland" im Haus der Heimat (20355 Hamburg, Vor dem Holstentor 2, Telefon: 040-346359), zu erreichen bis U-Bahnhof "Messehallen" oder Buslinien 35 und 111, präsentiert. Wir laden alle Mitglieder der LM und neuangekommene Familien zu dieser Ausstellung herzlich ein und bitte Sie, es Ihren bundesdeutschen Freunden, Bekannten und Arbeitskollegen weiterzusagen!

Jakob FISCHER  
Bundesreferent für Öffentlichkeitsarbeit



## KULTURELLES AUS DER ALTEN HEIMAT



Das rußlanddeutsche Schüler-Ensemble "Blumengruß" aus Karaganda (oben).  
Leiter Julia Antonowa-Hofmann.



Die Gesangsgruppe "Gaudeamus" der Pädagogischen Hochschule Koktschetaw.  
Leiter Valantin Maier

Stadt Temirtau/Kasachstan.  
Das rußlanddeutsche Ensemble  
"Volksstimme".







## Begegnungsabend in Neuss / Düsseldorf



v.l.n.r.: Bundesvorsitzender der Landsmannschaft Alois Reiss und der Parlamentarische Staatssekretär des Innenministeriums Horst Waffenschmidt während des 25. Bundestreffens.



Anton Wangler

Die im Volk auf dem Weg, Nr. 10/96 angekündigte Veranstaltung findet nicht am 15. November 1996, sondern am Samstag, den 23. November 1996 von 17.00 bis 22.00 Uhr in der Ganztags-Realschule Neuss-Norf, Feuerbachweg statt (Einlaß in die Halle ab 16.00 Uhr). Auskunft per Telefon: 02131-278949 (Büro der LM in Neuss), 0711-1665915 (Jakob Fischer, BGTS Stgt).

An der Veranstaltung nehmen teil: Alois Reiss - Bundesvorsitzender der LM, Anton Wrangler - Bundesgeschäftsführer der LM, Irina Brinkmann - Landesvorsitzende der LM in NRW und weitere Mitglieder des Bundes- und Landesvorstandes der LM.

Tagesordnung: Lage unserer Volksgruppe, neue Gesetzgebung in der Aussiedlerproblematik, Tätigkeit der LM in Neuss u.a.m. Im Rahmen dieser Veranstaltung werden viele Informationen und Broschüren der LM kostenlos verteilt. Die Landsleute und Gäste haben auch die

Möglichkeit, sich mit den Büchern und Publikationen der LM bekanntzumachen.

Im zweiten Teil findet ein Kultur- und Begegnungsabend mit Katharina Rissling, Waldemar Dederer und Jakob Fischer (ehem. Deutsches Theater Temirtau-Almaty/Kasachstan) statt. Im Programm: deutsche Lieder und Volksmusik aus Rußland, Schwänke, Gedichte, Tänze zum Mitmachen und anschließend eine Tanzveranstaltung.

Eintritt ist frei! Für eine Spende wären die Veranstalter sehr dankbar.

Wir bitten alle Mitglieder der LM aus Neuss, Düsseldorf und der Umgebung, zu dieser Veranstaltung zu kommen und es an neuangekommene Landsleute weiterzusagen!

Alle Landsleute und Gäste sind herzlich eingeladen nach Neuss am 23.11.1996!

Anton WRANGLER  
Bundesgeschäftsführer der Landsmannschaft in Stuttgart

## Großveranstaltung in Berlin

Am 17. November findet von 14 - 19 Uhr im Haus am Köllnischen Park 6-7, 10179 Berlin, Tel.: 030 - 23806793, eine Großveranstaltung der Landsmannschaft statt. An der Feierstunde nehmen u.a. Alois Reiss, Bundesvorsitzender der Landsmannschaft, Bundesgeschäftsführer Anton Wangler und die Mitglieder des Bundesvorstandes, Liana Welser, Adolf Fetsch und Adolf Braun, teil.

Das Kulturprogramm bestreiten die Schriftsteller Rosa Pflug und Johann Warkentin, die Sängerin Elvira Muth und die Gesangsgruppe aus Frankfurt/Oder, die Musikgruppen "INA" und "KRISTALL" u.a.m. Durch das Programm führt

der Öffentlichkeitsreferent der Landsmannschaft, Jakob Fischer.

Da der Saal 800 Personen aufnehmen kann, rufen wir alle Landsleute in Berlin und Brandenburg auf, sich bei der Veranstaltung einzufinden. Bitte sagen Sie den Termin auch an neuangekommene Landsleute weiter.

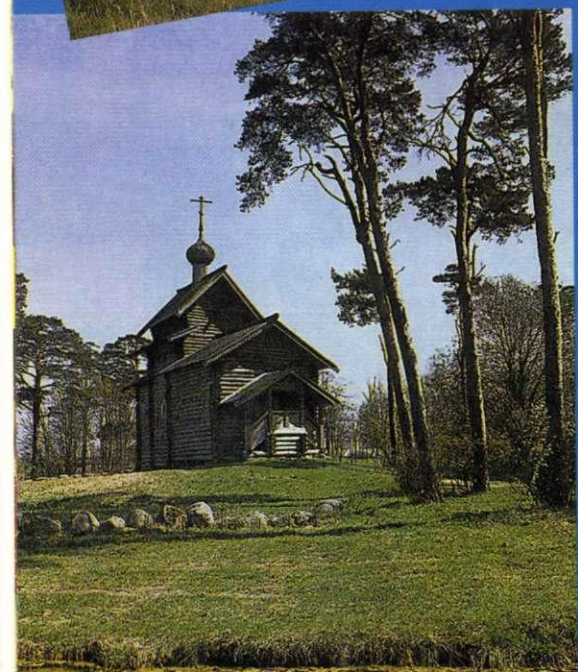
Auskunft: Tel.: 030-2547339 (Büro der Landsmannschaft im Deutschlandhaus Berlin) oder 0711-1665915 bzw. -166590 (Bundesgeschäftsstelle Stuttgart).

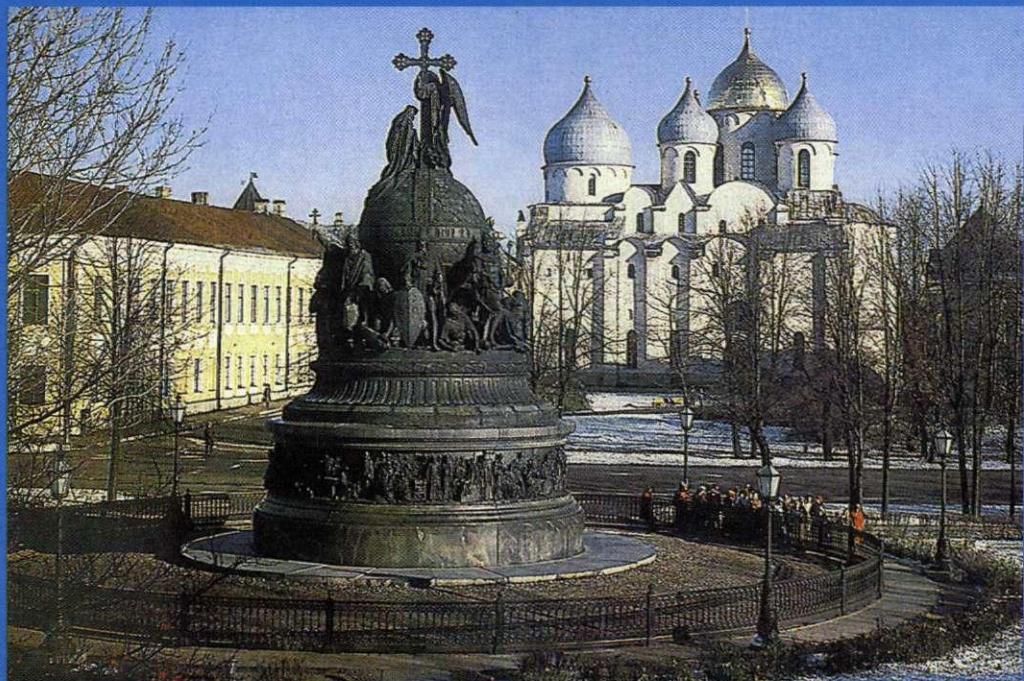
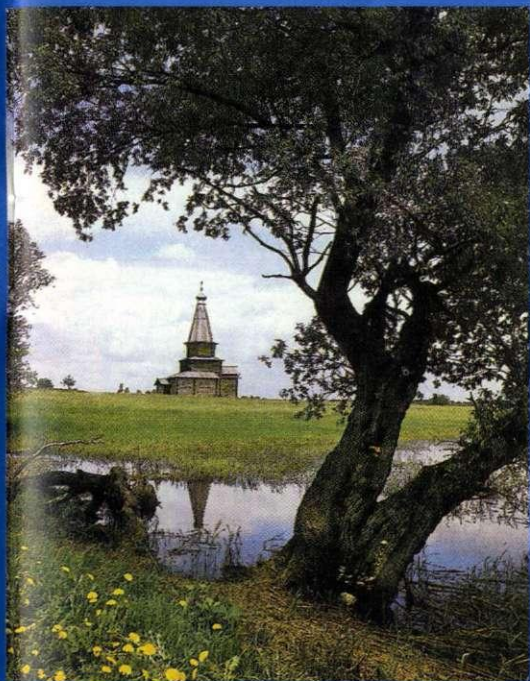
Anton Wangler  
Bundesgeschäftsführer





**NOVGOROD**  
**или путь**  
**“из варяг в греки”**





Новгород - один из древнейших русских городов. Ему одиннадцать веков. И каждое столетие оставило свой след на берегах Волхова. Город изумительных архитектурных памятников и подробнейших из сохранившихся на Руси летописей, деревянных мостовых и берестяных грамот, он оказал огромное влияние на судьбу русских земель.

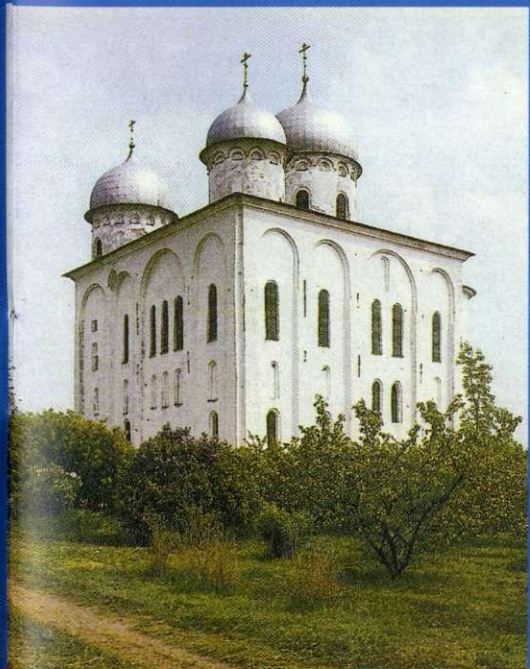
Новгород возник на пересечении важнейших водных дорог, связывавших русские земли с Византией и западными странами. Через него проходил знаменитый водный путь "из варяг в греки" - из Балтийского моря в Черное. Благодаря столь выгодному распо-

ложению город быстро вырос и превратился в один из самых богатых и развитых городов Древней Руси, по размерам и благоустройству превосходивший многие города Западной Европы того времени. И летописцы, отдавая дань заслугам города, величали его "Господин Великий Новгород". Торговые связи новгородцев с иностранными государствами выделяли его среди других городов средневековой Европы.

Новгородский детинец (кремль) заложен в XI в. Внутри его целый город, созданный самой историей. И в нем одно из чудес древнерусского зодчества - Софийский

собор, поражающий своей суровой простотой, лаконичностью, чистой линией. Ни в одном из русских городов нет такого количества прекрасных памятников зодчества и монументальной живописи XI-XVII вв., как в Новгороде. А с его коллекцией икон могут, наверное, соперничать лишь Третьяковка и Русский музей. Сегодня это крупный промышленный центр Северо-Запада России с населением более 200 тысяч жителей. У него нет и не может быть близнецов. Поезжайте в Новгород и вы сами убедитесь в этом.

Текст и фото: Иван Андреев-Шварц





## ВОЛНУЮЩИЙ РИТМ ПЛАСТИКИ, ПРОСТРАНСТВА И СИМВОЛОВ

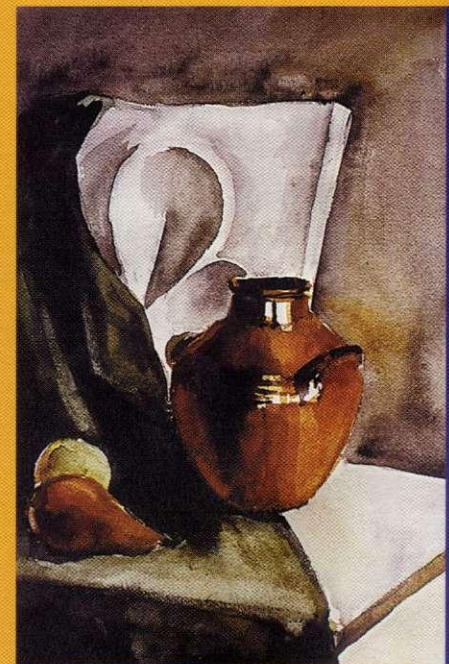
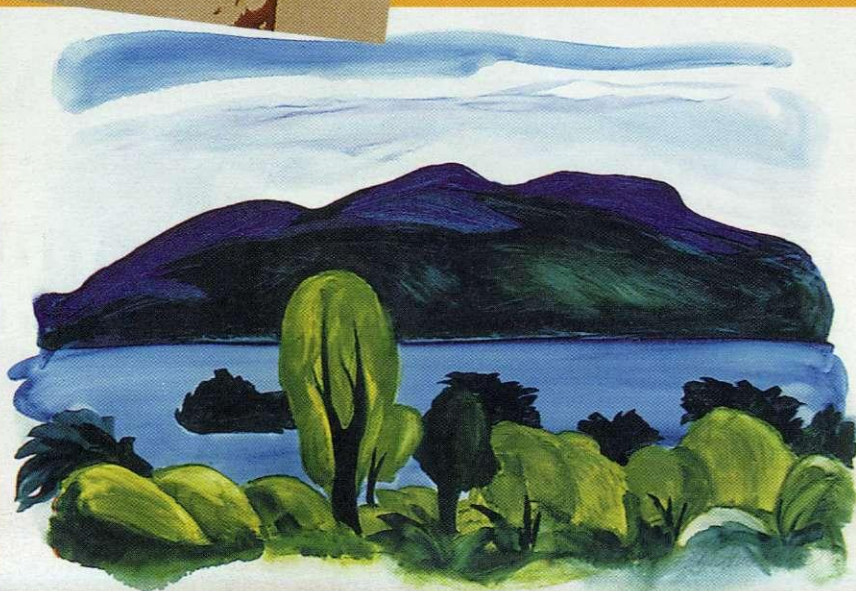
В одном из недавних выпусков нашего журнала мы познакомили наших читателей с Schwantaler Kunstschule из города Мюнхена. Чтобы не повториться, мы лишь отметим, какую солидную базу художественного воспитания она дает, на основе которой ее учащиеся и выпускники уверенно работают дальше. В выбранном ими творческом направлении, будь то совершенствование как графика или живописца, а также специализации на график-дизайнера. Многие воспитанники используют полученные основы художественного образования (1-2 семестра) для приготовления работ необходимых для конкурсного поступления в художественные ВУЗы, академии.

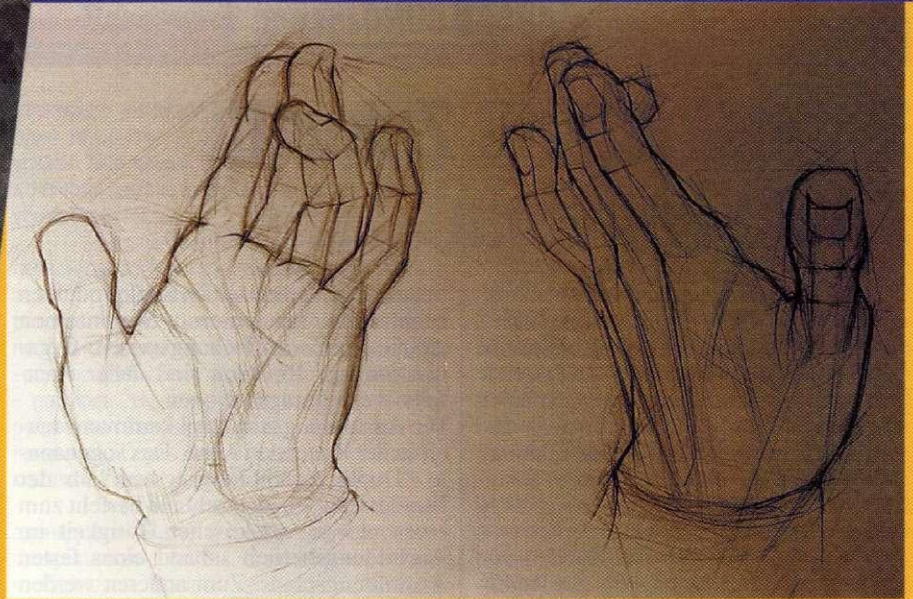
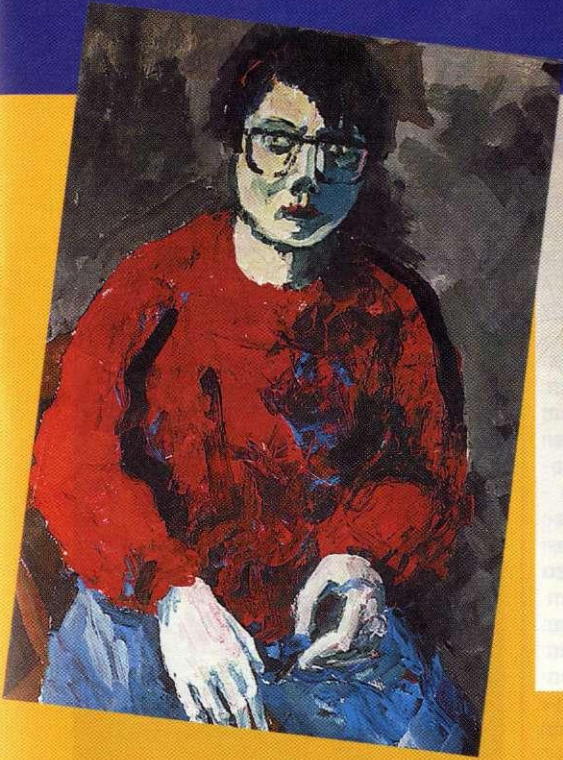
Шванталер КунстшULE под руководством Вилли Бунковского обосновалась в Мюнхене в 1983 году. Она успела заслужить признание "Русской академии", так как в ней еще можно научиться интересному, солидному художественному ремеслу, не ущемляя творческой свободы каждой личности в отдельности. Свидетельствуют об этом сотни выпускников нашедших себя в творческих профессиях в течении последних лет. Наши земляки Вилли Бунковский и Виктор Кнак,

получившие свое художественное образование в России и Германии, имеют нужный опыт преподавания, чтобы выявлять и способствовать развитию молодых талантов. Понимая и учитывая финансовые и другие трудности наших соотечественников при их интеграции в на новой родине, школой дается возможность для молодых людей, интересующихся творческой деятельностью, пройти программу художественного обучения за умеренную плату.

С ноября месяца проводятся дополнительные семинары и курсы - Wochenende - или блоки по 6-12 часов по определенным направлениям будущего творчества.

Интересующиеся могут получить подробную информацию посетив ШванталершULE в Мюнхене или получив рекламный проспект этого учебного заведения. Позвонить можно по телефону: 089/53 46 71.

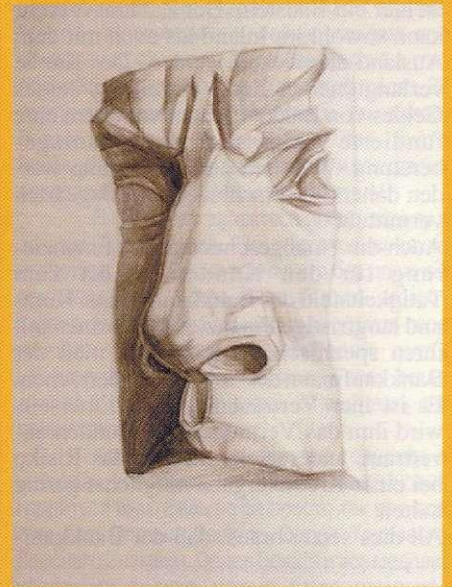
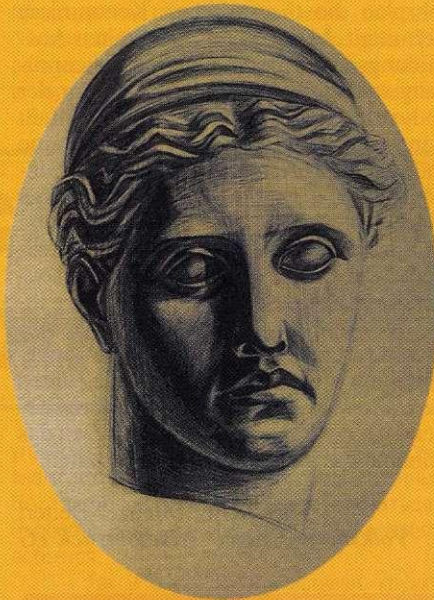




## Im Wandel der Zeit

Ausstellung des Arbeitskreises Russlanddeutscher Künstler im Bayerischen Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie, Frauen und Gesundheit in München ab 5. Dezember 1996 bis 10. Januar 1997.

Vernissage am 5. Dezember um 10 Uhr. Es spricht der Staatsminister und der stellvertretende Bundesvorsitzende der Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland, Adolf Fetsch. Zur Information: Es erscheint ein Farbkatalog von 9 Künstlern.



**AUSBILDUNG**

# Berufsbild mit Zukunft: Bankkaufmann

Ein Bankkaufmann lernt, wie die Wirtschaft in all ihren Teilen funktioniert. Kaum ein anderer Berufszweig bietet eine solch anspruchsvolle, eine so umfassende Ausbildung. Aber was genau beinhaltet das Berufsbild des Bankkaufmanns und wie funktioniert diese Berufsausbildung? Die wichtigste Tätigkeit eines Bankkaufmanns ist, die Kunden zuverlässig und umfassend zu beraten.

Die Kontoführung für den Kunden von der Eröffnung des Kontos bis zur Durchführung des gesamten Zahlungsverkehrs ist hier ein Baustein. Der Zahlungsverkehr kann sowohl im Inland als auch mit dem Ausland abgewickelt werden. Der Kunde verlangt neben der Verwaltung seines Geldes von Bankkaufleuten vor allem eine fundierte Geld- und Kapitalanlageberatung. Während der Ausbildung werden daher die verschiedenen Anlagearten vermittelt.

Auch die "maßgeschneiderte" Finanzierung für den Kunden gehört zum Tätigkeitsfeld des Bankkaufmanns. Kurz- und langfristige Finanzierungsformen mit ihren spezifischen Merkmalen muß der Bankkaufmann deshalb auch beherrschen. Er ist hier Vertrauensperson. Einerseits wird ihm das Vermögen des Kunden anvertraut, andererseits muß er das Risiko bei einer Kreditvergabe möglichst gering halten.

All dies setzt voraus, daß der Bankkauf-

mann neben den einzelnen Bankprodukten seine Bank kennenlernt. Die internen Abteilungen wie Rechnungswesen, Organisation und Revision sind daher ebenfalls Ausbildungsstationen.

Die Ausbildung zum Bankkaufmann dauert in der Regel drei Jahre. Das sogenannte "Duale Ausbildungssystem" in der Bundesrepublik Deutschland besteht zum einen aus der praktischen Tätigkeit im Ausbildungsbetrieb anhand eines festen Ausbildungsplans. Zum anderen werden in der Berufsschule nach einem Rahmenlehrplan die theoretischen Kenntnisse vermittelt. In der Mitte des zweiten Ausbildungsjahres findet eine Zwischenprüfung statt. Die Abschlußprüfung vor der Industrie- und Handelskammer umfaßt dann schriftliche Aufgaben und eine mündliche Prüfung zu "praktischen Übungen".

Nach der Ausbildung stehen vielfältige Möglichkeiten offen. Bankkaufleuten, denen der Umgang mit Menschen besonders liegt, können als Kundenberater ihren Weg machen. Mit guten Sprachkenntnissen ist eine Tätigkeit in der Auslandsabteilung möglich. Wer gerne mit Zahlen vertraut sein möchte und ordnungsliebend ist, der kann im Rechnungswesen das bankinterne Zahlenwerk mit gestalten.

Dipl.-Kfm. Michael Deitert  
Volksbank Rheda- Wiedenbrück eG

## Impressionen aus der neuen Heimat von Viktor Krieger



# MÖBEL-FABRIKVERKAUF ПРОДАЖА МЕБЕЛИ ПРЯМО С ФАБРИКИ

2.-Wahl-Möbel/Ausstellungsstücke

Мебель с небольшими дефектами / Выставочные образцы

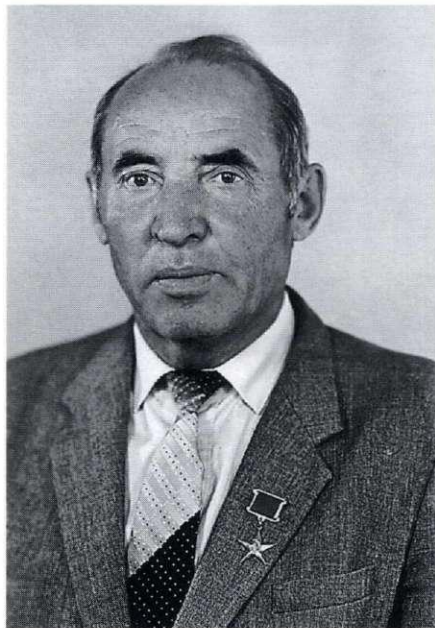
- Schlafzimmer
- Wohnzimmer
- Dielenmöbel
- Спальный гарнитур
- Жилая комната
- Мебель для прихожих

bei  
**LÜNING**

Samstag, 02.11.96  
Samstag, 16.11.96  
Samstag, 07.12.96  
9.00 – 12.00 Uhr

Firmengelände Heiligenhäuschenweg  
33378 Rheda-Wiedenbrück (bei Daut)

## Погасшие звезды



отстающих числился. Председатели менялись один за другим. А дела тогда все не шли: и урожай был самый низкий, и надои от коров получали смехотворные, и люди жили в убожестве.

- Мартын Мартынович, наверное, после первой радости вскоре пришло отчаяние?

- Отчаяние? Не помню такого. Вот радость помню. Дом всем колхозом кому-то построим - радуюсь, пшеница хорошо уродила - радуюсь, вижу, что у людей надежда появилась - радуюсь. Ну, а трудности преодолевать, работать, засучив рукава, мне было не привыкать. Сколько лет прошло, а посмотри - мазоли на руках до сих пор не сошли.

Отец его умер, когда было Мартыну двенадцать. После седьмого класса пошел прицепщиком, потом стал трактористом, комбайнером, прошел какие-то скороспелые курсы. Вот с таким "багажом" и начал председательствовать. Мать и жена - в слезы: "Зачем согласился! Голову в петлю суешь. Ты ведь немец, только и будешь искать повод, чтобы в тюрьму засадить". Плакать-то они плакали,

статус. Директором нового крупного совхоза "Токушинский" назначили Мартына Диркса. Одиннадцать сел, одних только рабочих более 1600. Возросли масштабы. Возросла ответственность. Одного председателеского опыта, хоть и подкрепленного неиссякаемой энергией и организаторскими способностями, могло теперь не хватить. Это Диркс прекрасно понимал. Поэтому закончил заочно институт, частенько по ночам штудировал специальные брошюры и статьи. Интересные новинки старался применить у себя в хозяйстве. И совхоз стал "греметь" в Казахстане. Информация о "Токушинском" не сходила со страниц газет: первая "тысячница" в республике - Марта Ягель из "Токушинского", лучшая женщина-животновод - Мария Швайцер, тоже токушинская. Вспыхивали и другие звезды. Совхоз наградили Орденом Ленина, занесли в Золотую Книгу Казахстана. Десять лет подряд "Токушинский" был участником ВДНХ страны. Мартын Мартынович и сейчас помнит все показатели: 40 тысяч центнеров молока в год, более 35 центнеров мяса, 10 тысяч поросят, 22 центнера пшеницы с гектара, и так далее. Всеми цифрами он оперирует так, будто недавно составлял сводку. Помнит и всех своих передовиков и даже все их показатели.

В 1966 году директора представили к званию Героя труда. Но в совхоз приехал секретарь ЦК, а Диркс принял его без должной почтительности. Когда высокий гость возвратился в Алма-Ату, не замедлил высказать свое мнение: "Директор еще молодой, пусть набирается опыта". А поскольку Героя тогда давали по итогам пятилетки, то еще пять лет пришлось "набирать опыт".

Хотя сейчас не принято говорить о наградах той поры, но Марты Мартынович гордится ими. Ведь не за просто так вручали ему два Ордена Ленина, Орден Трудового Красного Знамени, Орден Почета и все медали, которыми только можно было отметить директора передового совхоза. Есть даже звание "Отличник просвещения". Это за прекрасную школу, которая построена его стараниями. Но самая главная награда для Мартына Мартыновича - это признание людей. Для односельчан директор был непререкаемым авторитетом. Не было у него начальственных амбиций, поэтому шли к нему люди и с просьбой, и за советом. Он знал каждого по имени-отчеству, был в курсе проблем и событий в их семьях.

- Я и сейчас в курсе всех дел. Приезжают знакомые из Петропавловска, пишут письма друзья и бывшие односельчане. Сердце кровью обливается, когда слышу, что пустует наш гигант - откормочный комбинат на 40 тысяч свиней, да и другие животноводческие помещения, наша былая гордость, теперь бесхозные. Многого пришлось в упадок, - сетует Мартын Мартынович.

- Наверное, обидно, что многолетние труды ваши как бы в пустую?

- Нет, не в пустую мы прожили. Мы не только "Героев" получали, но и работали от души. Совхоз был, как игрушка - чистый, ухоженный, все улицы мы заасфальтировали,

## Не в пустую ли мы прожили...

"Когда я сюда уезжал, мне советовали оставить ордена и забыть о регалиях, они, якобы, только навредят. Но я все взял с собой. Не потому, что тщеславный. Не хочу что-либо вычеркивать из своей жизни. Она ведь у меня была тоже не из легких, да, впрочем, ты же знаешь", - говорит Мартын Мартынович.

Действительно, знаю. Мы сидим в его новой квартире в Лаймене (Leimen). Уютная квартирка в доме, где почти все "русски". Сегодня я у него не в гостях, как обычно, а по редакционному заданию. Хотя мне трудно написать беспристрастно. Моих родителей со всей фамилией Дирксов связывает почти шестидесятилетняя дружба. Такая, о которой говорят, ближе, чем родня. И естественно, этот человек для меня не просто, как для журналиста, герой будущего очерка, а веки его жизни - не только факты материала об одном из "бывших", об одном из кагорты "погасших звезд". Это жизнь, прожитая рядом.

Было ему где-то около двадцати пяти, когда на колхозном собрании проголосовали все до единого за Мартына Диркса. Первым его чувством была, наверное, радость, что заметили, что доверяют. Кстати, поначалу бывалые директора отнеслись к новоявленному коллеге с отеческой снисходительностью. Между собой иначе как "пацан" и не называли. Подтрунивали, мол, давай-давай, горячись, строй "воздушные замки", жизнь пообтешит, пыл поумерит. Колхоз ведь до этого прочно в

уговаривать - уговаривали, а сами прекрасно знали, что все их попытки отговорить - тщетны. Не такой характер, чтобы отступить. Наоборот, день и ночь работать будет, а своего добьется.

Так и было. В пять вставал, кружку парного молока выпивал и в поле или на ферму. Домой возвращался за полночь, особенно в уборочную или посевную. И так - изо дня в день.

Всякое случалось тогда, и такое, что сейчас кажется абсурдным. Приезжал бывало в колхоз представитель определенных органов, демонстративно клал на председателеский стол пистолет и с металлом в голосе требовал сдать зерно "подчистую", намекал на то, что непонятное "упрямство" председателя могут счесть за преднамеренное вредительство, советовал не забывать о своей национальной принадлежности и о том доверии, которое ему, немцу, оказано.

Но "пацан" не поддавался ни на угрозы, ни на уговоры. А сам пытался убедить начальство, что колхозники за свой труд должны получать не "палочки" в ведомости, а деньги. Кстати, чуть позже именно в этом колхозе, одном из первых в области, была введена заработная плата. Когда получили самый высокий в Северо-Казахстанской области урожай, председателя перестали называть "пацаном". А вскоре колхоз объединили еще с несколькими хозяйствами, определили иной

## Человек и его дело

высадили много деревьев. А дома какие отстроили?! Не подумай, что идеализирую то время. Ничто не обошло мою фамилию: ни сталинские репрессии, ни трудармия, ни унижающий человеческое достоинство коммандатурский надзор, ни многочисленные ущемления из за национальной принадлежности. Скольких нервов и здоровья нам это стоило. Да и не только нам. В Токушах в основном немцы жили, всем им лиха довелось хлебнуть. Не случайно ведь большинство из них здесь. Не все обиды и унижения забываются.

- Трудно было уезжать?

- В августе уже четыре года, как мы здесь. Но все душа не на месте. Не потому, что плохо живется. Сама видишь - квартира прекрасная, машину недавно обновил, пенсия день в день приходит. И дети приживаются. Работу по специальности нашли. Внуки учатся. Аленка любовь свою встретила. Хороший парень, из местных немцев. Глядишь, и свадьбу сыграем. Это тоже радует. Но душа болит за тех, кто там. Я ведь последнее время был председателем областного общества "Возрождение". Как мог помогать людям. А они тянулись к нам. Вся необходимая информация была сконцентрирована в нашем центре. Мы в Северном Казахстане возродили Weihnachten, Ostern и другие национальные праздники. Образовали курсы немецкого языка. Радовало то, что на все наши мероприятия люди приходили целыми семьями, вместе с детьми. Значит у молодежи пробуждался интерес.

- Мартын Мартынович, простите за неudelикатность, но, наверное, трудно привыкнуть к тому, что здесь вы как бы в тени. Были почитаемым человеком, Героем, вас знали и уважали многие. А теперь вот пишу о вас под рубрику "Погасшие звезды".

- Я ведь не тщеславный. Ехал сюда, чтобы почувствовать себя немцем среди немцев. Назови, как хочешь, зов крови или еще что-то. У генеалогического древа моей фамилии прочные немецкие корни. Сколько в немецкой земле покоится моих предков. Многие и многие поколения. Моя мать практически не говорила по-русски. А моему сыну немецкий дается с трудом. Не парадоксально ли это? Внуки же за эти четыре года прекрасно овладели языком. Меня радует то, что у моей семьи есть будущее. Правда, иное, чем когда-то мне представлялось. Поколение наших отцов... Хлебнувшее лиха сполна. Преклонявшиеся перед нереальными, в чем-то абсурдными идеалами. Дни и ночи работавшее во имя иллюзорного светлого будущего. Стойчески преодолевавшее непомерные тяготы и восторженно радующееся малым победам. Ставящее долг превыше всего и пережившее крушение своих надежд, крах свершений. Это особое поколение. Обманутое в своих ожиданиях и все же не утратившее иллюзий. Тем не менее, не зря прожили свои жизни наши отцы. Не погасли их звезды. Они и сейчас еще светят, пусть не так ослепительно ярко, и все же их свет согревает теплом наши души.

Галина РАЙШ



## ОТТО ХЕРТЕЛ - СЫН СВОЕГО НАРОДА

*Журналист Абрам Варкентин встретился в Детмольде с председателем местной группы Землячества немцев из России Отто Гертелем. Между ними состоялась беседа, которую мы предлагаем вашему вниманию*

*- Мы с вами, господин Гертель, старые знакомые еще по Киргизии. Я тогда восхищался вашей активной жизненной позицией. Вспоминаю, с какой настойчивостью и самоотверженностью вы боролись за внедрение в школах немецкого языка как родного, хотя к преподаванию которого прямого отношения не имели, поскольку ваш предмет была физика. Какими мотивами Вы тогда руководствовались?*

- Наверное, я не открою здесь никакого секрета, если скажу, что без знания языка, культуры и традиций своего народа, он, народ, существовать не может. И когда в конце пятидесятих годов советское правительство под влиянием мировой общественности было вынуждено после двадцатилетнего запрета снова разрешить в школах преподавать немецкий язык, как родной, надо было сделать все необходимое, чтобы предмет получил право на жизнь. Дело в том, что согласно постановлению обучение родному языку (немецкому) вовсе не являлось в школах обязательным, и власти чинили всяческие препятствия, чтобы все оставалось как прежде, а документ существовал бы только на бумаге.

Разумеется, я не был одинок в своем порыве. Многие родители и учителя поддерживали это движение. Я же его в своем роде координировал, поскольку жил рядом с

киргизской столицы и имел больше возможностей общаться с республиканскими властями. Чтобы лучше изучить положение дел на местах, даже устроился сотрудником республиканского методического кабинета при Министерстве просвещения, что давало возможность бывать в школах, оказывать там помощь.

*- Интересно, а в скольких школах удалось внедрить преподавание родного языка?*

- В двадцати семи. К сожалению, во многих из них предмет был позже отменен. Не хватало квалифицированных учителей, катастрофическое положение складывалось с учебниками, которые выпускались с большими перебоями. Иногда один учебник приходился на 3-4 учащихся, а в некоторых случаях они и вовсе отсутствовали.

Этим и воспользовались власти, руководители школ, чтобы родной язык вычеркнуть из расписания и заменить его "немецкий как иностранный" с куда более узкой программой, а то и ввести вместо него английский или французский.

*- У вас диплом учителя физики. Помнится, вы считались в Киргизии хорошим специалистом. Недаром ваши учащиеся успешно участвовали на олимпиадах Москвы, Новосибирска и других городов. Что вас побудило поступить в Алма-Ате на заочное отделение института иностранных языков, которое закончили за два года с отличием?*



## Человек и его дело

- Дело в том, что тогда в Алма-Атинском институте иностранных языков только что открылось отделение немецкой филологии, которое готовило учителей для преподавания немецкого языка как родного. К тому же второй диплом помог мне устроиться учителем физики в немецком селе Люксембург. Многие убедились, что преподавание только родного языка явно недостаточно для того, чтобы наши дети в совершенстве знали его. Надо было вводить дополнительные предметы на немецком языке. Вот я и решился на инициативу. Но мой почин не получил поддержку у властей. Через год Министерство просвещения запретило мне преподавать физику на немецком языке. Не разрешили это и учителям в других школах.

*- Но ваша борьба за права немецкого народа, как мне известно, не ограничивалась только педагогической деятельностью. Вы были одним из инициаторов движения за восстановление Немецкой республики на Волге и членом первой инициативной группы, которая в январе 1965 года добивалась встречи на высшем уровне в Москве.*

- Наша группа состояла из 13 человек, которые представляли почти все регионы страны, из Киргизии кроме меня были инженер Георг Михель и пенсионер Иван Бург. В редакции газеты "Нойес Лебен" к нам присоединилась заведующая отделом писем Мария Фогель. Мы добивались встречи с генеральным секретарем ЦК КПСС Л.И. Брежневым, считая, что это принесет хоть какие-то изменения, но принял нас Микоян. Он сказал нам, что воссоздать Немецкую республику на Волге невозможно и прежде всего по экономическим соображениям. Он дал понять, что в случае переезда немцев с целинных земель Сибири и Казахстана, куда они были депортированы в начале войны, здесь просто некому будет обрабатывать эти земли. Так что мы покинули Москву ни с чем. Правда, нам удалось добиться заверения Микояна, что после возвращения домой делегатов не станут преследовать.

*- И на этом закончилось движение за автономию?*

- Ничего подобного. Начали готовить вторую делегацию для поездки в Москву, а затем и третью. Чем все это кончилось, всем известно. К сожалению, республика не воссоздана и по сегодняшний день. В то же время мы стремились расширить культурную работу среди немецкого населения. Во Фрунзе организовали немецкую художественную самодеятельность. Важно было поднять у людей дух, чувство национального самосознания, подавляемое властями десятилетиями. Среди организаторов отличились выпускница Ленинградской художественной Академии Мария Штейнбах, преподавательница немецкого языка Киргизского университета Тереза Хромова и другие представители фрунзенской

немецкой интеллигенции. Первый немецкий вечер состоялся во дворце культуры завода сельскохозяйственного машиностроения, одном из крупнейших во Фрунзе. К сожалению, он был последним. Нас обвинили в разжигании националистических настроений, отказывали в помещении для проведения занятий. Мы продолжали репетировать в частных домах. И когда программа для второго вечера была подготовлена, один знакомый мне директор совхозного клуба согласился предоставить нам помещение. Клуб находился на окраине города, так что проблем с приездом у зрителей не было. Но как только прозвучали первые немецкие песни, группа местных хулиганов учинила в зале драку. Вечер был испорчен. Позже выяснилось, что драка была организована властями. Нас предупредили, что ни о какой немецкой самодеятельности впредь речи быть не может.

*- Одним словом, куда не кинь - кругом клин. Восхищаюсь Вашему мужеству не сдаваться, а находить все новые формы борьбы за права своего народа.*

- Но чувство неудовлетворенности меня преследовало постоянно. Стало ясно, что процесс обрусения немецкого народа не остановить. Больно было за безперспективное будущее своих детей. И в восемьдесят первом переселился в Германию, куда и дети переехали.

*- И не сожалеете о своем решении?*

- Мне повезло здесь с самого начала. Через месяц после прибытия в Детмольд мне дали место преподавателя физики и математики в гимназии. Мои учащиеся и здесь проявили себя. Они успешно участвовали в соревновании молодых исследователей, о чем много раз писала местная пресса. На пенсию ушел в возрасте шестидесяти шести лет в 1985 году.

*- И невзирая на возраст продолжаете активную общественную деятельность. Вот вы уже 15 лет бессменно возглавляете в Детмольде местную группу Землячества немцев из России. Скажите, пожалуйста, как Вам удалось организовать частную гимназию?*

- Идея зародилась во время одной из встреч наших земляков, где было создано общество по интеграции нашей молодежи в христианский мир. Гимназия должна была стать центром этого общества. За помощью обратились к населению. Оно поддержало нашу идею и оказало материальную помощь. За счет этих средств и было построено здание гимназии. На обучение выделили часть средств местные власти. В нынешнем учебном году занятия будут проводиться в полном объеме. Замечу, что 80 процентов наших учащихся составляют переселенцы.

Но этим не ограничивается назначение нашего общества. Мы в течение многих лет собираем материал для передвижной выставки, посвященных истории и культуре немцев России. Это книги, брошюры, справочники и другие материалы. Выставка состоялась в Детмольде, Висбадене, Билефельде, Эспелькампе и других городах. В нынешнем году открыли музей изобразительных искусств работ наших земляков. На его открытии выступил бургомистр города господин Бракемейер, который высоко оценил нашу деятельность.

*- Насколько я знаю, вы являетесь автором многочисленных брошюр и статей, посвященных истории и культуре нашего народа, награждены орденом ФРГ mit Goldplakette, Почетной грамотой Землячества немцев из России. А как себя чувствуют жена, дети, ради которых Вы сюда переехали?*

- Не жалуются. Жена Элла трудилась до самой пенсии учительницей математики в реальной школе. Все трое детей имеют высшее образование и работают по избранной профессии, сын Иван является доктором технических наук.

*- Остаются позазавидовать Вашему бодрому настроению в 77 лет. Как говорится, в здоровом теле и дух здоровый.*

- Спасибо, на здоровье не жалуюсь. Мне просто болеть некогда.

Абрам Варкентин  
Pfungstadt



# Тревога совести или вибрация души

1

Художник... это всегда - как долгая тишина. Как заклинание времени. Художник видит пластику жизни, ощущает ее волнующий ритм - все то, что, увы, зачастую проходит мимо нас. Пластика и выпуклость пространства всегда сочетаются с пластикой символов. И пространство насыщается ими. Любый художник сегодня живет непросто: в век убаюкивающих скоростей он стремится изображать не предметы, а их действие, которое имеет и внешнее выражение. И выражает дух полотна. Не потому ли холст всегда противостоит художнику? Потому как холст - целомудренно чист. И он боится издержок чувственности и страсти (ведь и художники живые люди).

С Юрием Суппесом мы встретились в парке, что у Вознесенского собора. Был холодный день, обещающий близкую осень. Внутренняя сосредоточенность, напор и преодоление, стойкая последовательность творчества мастера - все это чувствовалось в нем с первого взгляда, с первого слова. И еще - поэзия. Хотя об этом не было сказано ни слова, ощущение пришло само по себе. Он чувствует себя поэтом, он извлекает поэтическую сущность людей и событий из пространства и возвращает ему.

С особым трепетом говорил Юрий о том, что всю жизнь, с самого детства, мечтал расписывать церкви. Именно в ней, в церкви, он впервые ощутил (и ощущает по сей день) архитектуру, живопись, поэзию и музыку вместе с тайной сотворения мира... Его религией стала живопись... Впрочем, когда он выходит к полотну и остается один на один с ним, он не думает ни о добре, ни о зле, ни о Боге - он просто мечтает запечатлеть на нем дух человечества, начертать "письмена" трагической и прекрасной жизни - для будущих поколений. Юрий считает, что места, подобные храмам и соборам, - опора памяти культуры. Они необходимы и тогда, когда заведомо нет никакой возможности воссоздать утраченные реликвии. И память о бесценно дорогом для нас обязывает - к ответственности. А не к снисходительности к декорациям, "организующим" потоки паломников... Тут нужны такт и верное чувство стиля. Высокий художественный уровень, который не снизил бы (незаслуженно) наше представление о культуре прошлого.

2

... Мечта Юрия сбылась. Он пишет "свои" иконы - в Вознесенском соборе Алматы, по своим эскизам. Он гордится, что работает в нем: созданный по проекту нашего земляка, архитектора Андрея Зенкова, возведенный без единого гвоздя, собор не имеет аналогов во всем мире. (Говорят, японцы долго и упорно настаивали на покупке собора, они даже хотели

как-то увезти его с собой). И разве не большая удача - расписывать в нем алтарную стену?! В основе росписи - три сюжета: Рождество Христово, снятие с креста и Вознесение... Совсем близко к святым святым мне не довелось приблизиться (таков порядок), но с расстояния вытянутой руки в раскрытую дверь я смогла полюбоваться работой художника, которая, конечно же, еще далека от завершения, но уже сейчас обещает многое... Не душа, а именно дух там, его сила и спокойствие, его светлая мудрость. Атмосфера истовости и покоя там - одновременно. В его работе в первую очередь оживает мощная духовная атмосфера - и лишь потом в ней рождаются герои. В работе художника Юрия Суппеса нет иллюстративного реализма, который также антидуховен и антинравственен, как и шарлатанство "от авангарда". Наверное потому, что Юрий по-настоящему религиозен. И это помогает ему обусловить свои произведения морозозрением и нравственным богатством - личным.

3

Что до судьбы, ее личностных моментов, так она - как у многих его соплеменников. Сосланные с волжских берегов родители поселились в небольшом городе Балхаше. Кто там только не жил: немцы, русские, чеченцы, японцы. Не только у родителей учился, но и у них, соседей своих - житейской мудрости, принципам, привычкам, умению работать и добиваться поставленной цели, не пугаясь трудностей. После армии поступил в Алматинское художественное училище, чуть позже переквалифицировался в художника-монументалиста, учился в Москве в Высшей студии Союза художников, в группе дизайна. Всю сознательную жизнь Юрий придерживался одного-единственно мерила, критерия, - "внутренняя необходимость". И, в принципе, признавая всю шаткость этого, художник все-

таки не может предложить ни самому себе, ни другим ничего иного, кроме этой внутренней закономерности развития искусства, "чистого и вечно художественного". Ибо "цвет - это клавиши; глаз - молоточек; художник есть рука, которая посредством того или иного клавиша целесообразно приводит в вибрацию человеческую душу" (Кандинский), тревожит его совесть.

4

Я задала Юрию вопрос, на который он мог бы не отвечать, но он ответил: - Хочу ли я уехать на "историческую родину"? Да, хочу, и не потому, что здесь живу впроголодь. Просто уже не вижу перспективы в плане работы, найти что-то по душе становится все сложнее. И потом, мои картины берут только перекупщики, а я хочу, чтобы их увидел мир... И хотя не хочется заканчивать на пессимистической ноте, но, видимо, придется. В наступившей "европейской ночи" многим художникам, подобным Юрию, которые искренне жаждали посредством своего творчества быть "всем родным", остается стать "всем чужим". Так выходит, что наши художники, прозаики, публицисты, актеры, все, кто составляет цвет нашей интеллигенции, хотя "уйти" в другую культуру (немецкую, английскую, американскую). И уже можно предвидеть, что спустя годы, по пути назад, в Россию, Казахстан или какую-нибудь другую бывшую "неисторическую родину", творчество осознается нами как неотъемлемое достояние нескольких культурных традиций. И наших - в том числе. И нам останется утешаться только тем, что они, уехавшие, оставили здесь после себя самое лучшее, дорогое, что у них было и есть, - свои произведения. Ведь Вознесенский собор будет стоять...

Светлана ФЕЛЬДЕ  
Алматы



# Ein Jahr als Deutschlehrer in Bischkek

Zu fünf landeten wir in den Morgenstunden des 23. August letzten Jahres in Bischkek, um als Deutschlehrer in Kirgisien für mindestens ein Jahr zu arbeiten. Vier meiner Kollegen kamen aus den Bundesländern entlang des Rheins, und ich war aus Sachsen. Nach einem mehrtägigen Einführungsseminar in der Hauptstadt fuhren die anderen ihren Einsatzorten entgegen: Dshani-Pachta, Balykschu, Tokmok, Talas. Ich blieb in Bischkek.

Ich war gespannt auf das Land Tschingis Aitmatows. Denn vor allem durch seine Bücher, die in der ehemaligen DDR eine breite Leserschaft fanden und die ich mit Begeisterung las, war mir Kirgisien, wie wir es damals nannten, ein Begriff. Ich hatte Vorstellungen vom Land und seinen Leuten.

Mein künftiger Arbeitsplatz sollte die Spezialschule Nr. 23 in Bischkek sein. Viele Fragen bewegten mich damals: Wie wirst du aufgenommen von Schülern und Kollegen? Wirst du die Erwartungen, die in dich gesetzt werden, erfüllen können? Kannst du ohne Familie ein Jahr allein bleiben? - Die Kollegen machten mir den Anfang leicht, sie nahmen mich freundlich auf, gaben mir Ratschläge und Hinweise. Dabei kam auch der Spaß nicht zu kurz. Nach ihrer Warnung, ja nicht mit schwarzem Kugelschreiber ins Klassenbuch zu schreiben, umwickelte ich alle meine Kulis mit entsprechenden Farbbändern, um nicht den falschen für diese heilige Handlung zu erwischen.

Als außerordentlich günstig für das Erlernen einer Fremdsprache empfand ich die Teilung der Klassen in Sprachgruppen. Ich konnte mit neun bis zehn Schülern arbeiten. Darum beneidet mich jeder Fremdsprachenlehrer in Deutschland. Er muß mit bis zu dreißig Schülern lernen. Aber erschrocken war ich, als ich nach den ersten Wochen meine Zensuren ins Klassenbuch übertragen wollte. Während ich von jedem Schüler zwei bis drei Noten hatte, vergaben die Kollegen sechs bis acht in der gleichen Zeit. Noch heute habe ich meine Probleme mit der Zensurenflut. Nun ja, andere Länder, andere Sitten, und ich habe Kompromisse gefunden.

Ich wundere mich immer wieder, wie sie die materiellen Probleme, die mit dem Zerfall der Sowjetunion akut geworden sind, jeden Tag meistern. Die Lehrerinnen und Lehrer an meiner Schule halten ihren Unterricht in hoher Qualität. Sie bereiten die besten Schüler auf die Olympiaden vor und fördern außerhalb des Unterrichts Schwächere, damit diese den

Anschluß nicht gänzlich verlieren. Ich sah einige in den Wintermonaten mit Mütze, Schal und Mantel im Unterricht, obwohl sie wegen schwerer Erkältung eigentlich ins Bett gehört hätten. Das alles tun sie, trotzdem die ohnehin karge Gehaltszahlung drei Monate im Rückstand ist. Ich lernte eine Hochschullehrerin kennen, die in ihren wenigen freien Stunden die Kuh zu grünen Flecken führt, weil ihr Status allein die drei Kinder nicht satt macht. Trotzdem war sie stets fröhlich, wenn wir uns trafen. Ich habe größte Hochachtung vor diesen Menschen. In meinem Heimatland Sachsen gibt es auch große Anpassungsprobleme an die völlig neuen Anforderungen, die das vereinigte Deutschland den Menschen abverlangt. Aber viele klagen, daß sie fünf Jahre nach der Einheit Deutschlands noch nicht die gleiche materielle Lebensqualität haben wie die Menschen in den „alten“ Bundesländern. Diesen Unzufriedenen wünsche ich, daß sie nur einen Monat unter hiesigen Bedingungen lebten, um den richtigen Maßstab zu finden.

Sehr erstaunt war ich, welch hohen Stellenwert die Kultur an der Schule hat. Die Schüler singen, tanzen und spielen noch mit- und füreinander mit Begeisterung. Sie freuen sich, wenn sie damit öffentlich werden können. Unvergesslich bleibt mir, mit welcher Liebe die Schüler der 11. Klassen die Schulanfänger am 1. September begrüßten. Und nun verabschiedeten diese Jüngsten zum Fest „Poslednij Swonok“ die die Schule Verlassenden.

So etwas ist an deutschen Schulen leider schon lange Geschichte, und ich wünsche mir sehr, daß diese schönen Traditionen möglichst lange bewahrt werden können.

Ich habe hier eine sehr interessante Arbeitsaufgabe gefunden. Dazu gehört, die deutsche Sprache nach einer anderen Methode zu vermitteln. Ziel ist, daß die Schüler möglichst viel deutsch sprechen, auch wenn sie dabei grammatische Fehler machen. Die grammatische Regel wird, wenn überhaupt, am Ende des Lernprozesses vermittelt. Ich bin überzeugt, daß meine Schüler der 5. Klassen in fünf Jahren besser deutsch sprechen als die diesjährige Siegerin der Landesolympiade, wenn es mir gelingt, die Vorzüge der Lernmethoden hier mit den Vorteilen der kommunikativen Methode zu verbinden. Weil dieses Ziel einen großen Reiz darstellt, bleibe ich ein weiteres Jahr in diesem schönen Land und an meiner Schule Nr. 23. Was wünsche ich mir? Zunächst ein Wiedersehen mit der Familie. Und wenn ich dann zurückkehre, möchte ich meine schwachen Russischkenntnisse verbessern. Vielleicht finde ich jemand, der mit mir russisch spricht. Bis jetzt wollen sich alle deutsch mit mir unterhalten. Außerdem wünsche ich mir sehr, daß wir im September endlich mit modernen Lehrbüchern aus Deutschland arbeiten können - Wir, das sind dann acht deutsche Lehrer, die an einem Augustmorgen in Bischkek landen werden, um (wieder) an die Arbeit zu gehen.

Johannes Krebs

besser wohnen mit

**SCHRÖDER  
BENTELER**

## Sonderverkauf ab Lager direkt beim Hersteller

Wir verkaufen Beimöbel, Stapelwände, Anbauwände und Kompaktschränke zu **unglaublich günstigen Preisen.**

➤ Es handelt sich dabei um Ausstellungsstücke, Auslaufmodelle und leicht beschädigte Ware. ◀

Der Verkauf findet statt am:

Freitag, 06.12.96

12.00 - 17.00 Uhr

Samstag, 07.12.96

9.00 - 13.00 Uhr

Verkauf gegen bar ab Außenlager Krampe, Wankelstraße,  
33449 Langenberg (Industriegebiet Benteler).

# Всего одни сутки

- Мама, мы поедем завтра в Черкесск? - в который раз донимали меня вопросом дети.

Поездка в город обещана им мною еще весной, но каждый день находятся неотложные дела, и она откладывается на неопределенный срок. Но, кажется, уж и некуда откладывать, а то и каникулы кончатся.

- Ладно, поедем, - решила я. - Только если вы завтра встанете со мной и поможете с хозяйством. И самое главное - телятам травы нарвете.

Тут детвору как ветром сдуло, а я пошла доить корову. Только включила сепаратор, как постучала соседка. Куда-то пропали ее дочери Настя и Люба, днями игравшие с моими детьми. Через полчаса все пропавшие объявились, да еще с полным мешком травы. Оказывается, сочувствуя моим ребятишкам, их друзья, в том числе и Настя с Любочкой, взялись помогать. Вот так, сообща и справились с заданием.

- Теперь уж мы точно в город поедем, - решила старшая, но тут пришел с работы муж и объявил, что завтра сено надо домой привезти. Дети при первых словах отца растерялись, но он продолжил:

- Ты можешь не ехать, Володя с Василием помогут.

Тут уж радости детей не было предела. Утром поднялись рано, мои помощники утят и телят накормили, а я подоив коров, погнала их в стадо.

- Доброе утро, Ивановна!  
- Доброе утро, Максимыч! - ответила я приветствием на приветствие нашего врача. Он тоже держит корову, и иногда мы выгоняем скотину в одно время.

- Я слышала, у вас с приватизацией жилья ничего не получается? - спросила его.

- Да, со мной врач санэпидемстанции тяжбу завязал. Районный суд присудил квартиру мне, а он в областной подал. Но ты же помнишь, какая квартира была, когда я въезжал. Одни голые кирпичные стены, ни сантехники, ничего, пустая коробка... Да, только не знаешь, чего и ждать. Почему в этой стране законы и все такое прочее идет против человека? - с этими словами Максимыч свернул в сторону, а я в который раз подумала: "Как тяжела жизнь".

Детвору пока тяжелые мысли не мучали, они уже успели приготовить мне бутерброд и чай и нетерпеливо ожидали меня, предвкушая впереди массу удовольствий.

На попутном автобусе добрались до Черкесска, довез он нас до базара, и, выйдя, мы попали в толпу народа. День будничной, рабочий, а базар кишел людьми, как пчелиный улей пчелами. Цены - не подступишься. За наши припасенные для поездки гроши и не купишь ничего. Решили сходить в центр. Возле каждого коммерческого ларька дети останавливались и просили купить жевательную резинку. Тут уж я проявила твердость, незачем портить желудки, да и вид жующих людей вызывает у меня тошноту.

- Мороженого купим вместо жвачек.  
- А вот и мороженое, - говорит дочь и, улавшив голосом, добавляет, - аж, 120 рублей...

Как тут не вспомнить свое детство, когда этого мороженого можно было купить, сколько угодно и когда угодно, за копейки. И в который раз подумалось: что делается, как жить-то дальше будем?

Зашли в универмаг, но и там ничего купить не смогли. Дети потянули в "Детский мир". Как и другие магазины, этот был почти пуст. В обувном отделе стояли босоножки, которые при "Коммунистах" стоили максимум пятерку, теперь же на ценнике четырехзначное число. Дочка, было, примерила, но разочаровалась:

- Нет, мама, слишком страшные, не хочу.

Для Славика, которому совершенно нечего обувать (ходил по городу в комнатных тапочках) мы тоже ничего не нашли. Продавец любезно предложила наведываться...

Зашли в отдел одежды для мальчиков, где увидели все прелести перерождающейся России. Продавец смотрела на нас такими злыми глазами, что я подумала, не лучше ли уйти. Задержала Галя, увидевшая детские спортивные костюмы. И хотя костюмчик был далеко не высшего качества и стоил бешеных денег, брать надо. Взяв костюм, понесла к прилавку, но услышала вопль продавщицы:

- Повесьте на место, я другой дам!

Раздраженно бросила на прилавок взятый с полки сверток, а я даже смотреть не стала, и, заплатив деньги, мы спешно вышли из магазина с тяжелым осадком.

- Мама, что мы ей сделали? - спросил Вова.

- Да я бы и сама хотела это знать...

Заходить куда-нибудь еще не хотелось, и, купив кое-что на базаре, мы втиснулись в переполненный автобус. Домой доехали целыми, хотя и изрядно помятыми. Стоил "сервис" по 80 рублей за билет... Погуляли...

А дома - новые проблемы. Вторые сутки не было воды, надо идти в нижнюю часть поселка, где из крана хоть тонкая струйка течет. Кое-как набрала два ведра. Зато дома вода другого рода, - Славик встречает со слезами:

- Мама, посмотри, какой костюм мы купили!

Оказывается, молния сломана, но так как я сама шью, смогу новую поставить. Кое-как успокоила сына, а в груди растет ком обиды. Ну, правда, почему, как говорил Максимыч, все у нас против человека? Почему нас по-хамски обслуживают, сбывая брак, почему возят, как дрова, только что не перевязывая веревкой, в тоже время все выше взвинчивают цены? Почему в поселке постоянно нет воды, хотя ежемесячно люди платят? Зимой не было, так снег топили. А летом как? И много других "почему", на которые ниоткуда не слышно ответа...

Управившись с делами, присела у телевизора. Дети спали. Шел очередной из множества американских фильмов, которые не дают ничего, кроме раздражения. Выключила телевизор и решила увековечить прожитые сутки, ожидая мужа с сеном. Затарахтел трактор, и вот в дом шумно вошли наши мужчины. Дети вскочили. Они очень любят своего двоюродного брата, который старше их на добрых три десятка лет. С его приходом все неприятности и горести куда-то исчезают. Как хорошо, что на свете есть еще такие люди.

...Ну что ж, день прожит. Завтра будет много работы с сеном и еще воду опять где-то искать, но это уже будут другие сутки...

Лидия ШРЕЙДЕР



Фото Виктора Кригера

# Fremdsprachen künftig nur auf der Speisekarte



Nachdem das russische Parlament Anfang 1995 der Kaliningrader Gebietsduma empfohlen hatte, eine Regelung zum Gebrauch von Fremdsprachen in dieser „westlichsten Region Rußlands“ auszuarbeiten, machten sich die Abgeordneten eifrig ans Werk. Dem stand ja auch nichts im Wege. Ein Jahr brauchten sie. Mehrere Sitzungen wurden damit - nicht immer erfolgreich - zugebracht. Und nun ist es soweit. Die große russische Sprache bekam die mächtigste Unterstützung, die sich eine Sache überhaupt wünschen kann, und zwar die des russischen Staates („Die russische Sprache wird vom Staat geschützt“, Art. 3). Nach der Verabschiedung des Gesetzes „Über den Schutz der russischen Sprache auf dem Territorium des Kaliningrader Gebiets“ durch die Gebietsduma erhielt es knapp zwei Monate später die Zustimmung des Gebietschefs Matotschkin. Im folgenden wird versucht, die wichtigsten Passagen des auch nicht für jeden Russen verständlichen Gesetzes zu erläutern.

Beginnend bei Artikel 9 wird ein nicht-russischer Leser zunächst von dem Gefühl der Erleichterung erfüllt: Das Recht der im Kaliningrader Gebiet ansässigen Vertreter anderer Nationen und Volksgruppen der Russischen Föderation, ihre Muttersprache verwenden und pflegen zu dürfen, darf nicht durch rechtliche oder andere Maßnahmen eingeschränkt werden.

Weiter: Was für manchen selbstverständlich wäre, bedurfte im vorliegenden Fall gesetzlicher Erläuterung: „Die offiziellen Bezeichnungen der Staatsorgane sowie der im Kaliningrader Gebiet eingetragenen Betriebe, Organisationen und Unternehmen werden ausschließlich in russischer Sprache aufgeführt“ (Art. 10).

Falls es nötig ist, eine Bezeichnung auch in einer anderen Sprache anzugeben, erlaubt Artikel 11, diese „durch Transliteration wiederzugeben“.

Eine spezielle Beachtung finden im Gesetz die alten deutschen Namen. Sie sind allerdings getarnt hinter der langen Floskel „fremdsprachige Bezeichnungen, die auf Grund der Gründung des Kaliningrader Gebiets im Bestand der Russischen Föderation aus dem offiziellen Gebrauch genommen wurden“. Deren Verwendung als Teil einer Bezeichnung ist - auch in russischer Sprache übersetzt - nunmehr nicht gestattet (Art. 25). Ausnahme: Bei der Verwendung als historische Information oder „im Rahmen einer direkten Polemik“ (Art. 26). Ansonsten sind „die Herausgabe, die Publikation und die Verbreitung von Karten, Atlanten und Nachschlagewerken“, in denen die alten deutschen Namen benutzt werden, nicht gestattet.

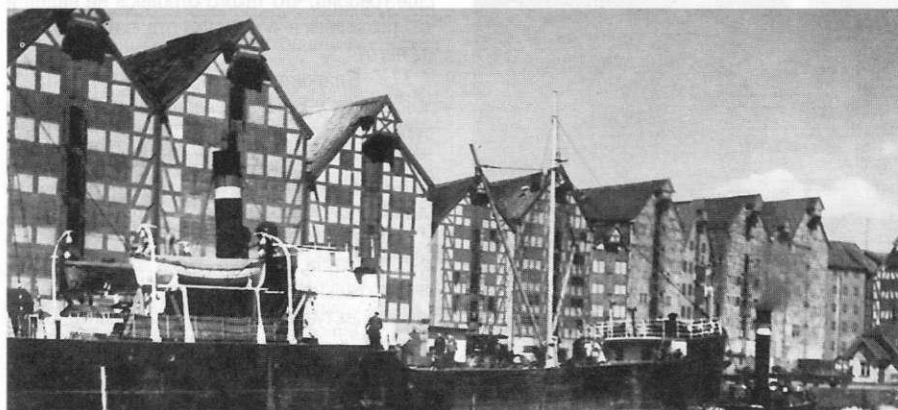
Eine Wiedereinführung alter Namen läßt die Regelung eindeutig nicht zu (Art. 24). Eine Benennung neu entstehender Ortschaften darf selbstverständlich nur in

russischer Sprache „nach russischer toponymischer Tradition“ (Art. 21) erfolgen. Das düstere Betonbild des totalen Verbots wird nach und nach heller, wenn man zuerst den Artikel 42 und dann 47 liest. Der erste schafft geradezu Anreiz für die „Gestaltung von Speisekarten, Gastkarten und Prospekten von Gastwirtschaften, Nachschlagewerken der Betriebe des Kommunikations- und Verkehrswesens“ in fremden Sprachen. Auch dürfen „sonstige für Kunden aus dem Ausland bestimmte Druck-, Audio- und Videoinformationen in anderen Sprachen ohne inhaltliche Begrenzungen“ verwendet werden. Unter diesen Artikel fällt wohl auch der „Königsberger Express“. Artikel 47 läßt Fremdsprachen bei der Gestaltung von „Objekten des historisch-kulturellen Erbes, Gedenktafeln, Wegweisern und Aufschriften“ zu. Allerdings sollen neue Schilder zumindest zweisprachig sein.

Wer gegen dieses Gesetz verstößt, muß mit „einer Strafe in Höhe von zwei bis zwanzig Mindestgehältern“ (Art. 59) rechnen. Auch werden der unverantwortlich handelnden Person „Steuer- und sonstige Vergünstigungen, staatliche Kredite und Darlehen sowie sonstige Hilfen“ (Art. 62) entzogen.

Wer aber übertreibt, indem er gegenüber den anderen Sprachen der Russischen Föderation „Feindschaft und Mißachtung“ propagiert, soll genauso bestraft werden (Art. 63).

Also, kein Grund zur Panik! Nur sollte man sich merken, daß nach einer Sonderanweisung der Gebietsduma vom 16. Februar 1996 „die Status-, Gründungs- und Registrationsdokumente der im Kaliningrader Gebiet tätigen Betriebe, Einrichtungen und Organisationen bis 1. Juli 1996 in Übereinstimmung mit dem Gesetz gebracht werden sollen“. Das heißt: zumindest fremdsprachige Namen ins Russische übersetzen lassen. Ansonsten wird empfohlen, einen Rechtskundigen zur Beratung heranzuziehen.



# Шведы приехали...

(Продолжение. Начало - OWD 09-10/96)

IV

- А вот и мы,- вваливается Волоха с телками и полной запазухой вина.- Принимай гостей, комерсанты.

- Ой, Витек!- бросается к нему грудастая шатенка.- Приехал? Что привез?

- Витек пустой не ездит,- завидует блондинка, небрежно подсаживаясь к Саньку.- Витек - деловой...

- Жену раздел,- улыбается Вовкина телка, хрупкая, похожая на китайку, штучка.- Витек, ну сколько стоит эта ее шуба?

- Кончай базар! - шатенка тяжелая и Витек сталкивает ее с колен.- А если нам взять и смотреться в сауну, косточки погреть?

- Ур-ра!- визжит блондинка.

- Только, чур, все голые!- предупреждает шатенка.- Все до одного!

- Ты кого уговариваешь?- смеется Витек.

Вызвали Сашкину машину, погрузили телок и вино, сами сели и поехали. Темень жуткая. Редко где прохожий покажется и тот какой-то квелий, поближе к стенам домов держится. Киоски заклочены. Магазины пусты - лунный пейзаж какой-то. Лопаются молодой ледок под колесами, брызжет во все стороны радужными кристаллами. В машине жарко. Темно. Кто-то сопит... Взвизгивает блондинка - лежит чуть ли не на плечах у водителя, и все вместе летят они в зияющую темноту.

V

А утром, как гром среди ясного неба - шведы приехали! Витек еще спал, сунув руки под подушку, а благоверная тащит ему в постель телефонный аппарат, а из трубки так и оглушило: "Шведы едут!"

- Е-мо-е!- ругается Витек, поспешно натягивая брюки,- чего же Нинка меня не предупредила заранее?

- Наверное, мало ей привез,- говорит благоверная и подает мужу рубашку.- Или не то - она теперь разборчивая: все турпоездки у нее...

- Молчи, дура,- вопит Витек.- Где складень из трех икон, что я из Никулина привез?

- Складень?- Витькина дура глаза разинула.- Да ты же его сам моей маме отдал. Еще говорил, что такого отродясь не видел и что такой грех в чужие руки отдавать... Ви-ить, ты чего?

Благоверная опасливо отступает, потому что у Витьки белеют глаза и трясутся руки.

- Ты чего?- наконец, выговаривает Витек.- Совсем спятила? Это же по пьянке было... Иди и заberi.

- Неудобно, Вить, это же подарок...

Пауза, конечно, была замечательная, оглушительная была пауза, как выстрел в городском туалете. Потом немая сценка: Витек шагает к стенке, отпахивает дверцу и вышвыривает под ноги супруги шикарную норковую шубу. Оба стоят и смотрят на десятки

загубленных зверьковых шкур. Солнце проглянуло. мех сверкает и переливается. Мебель полировкой сверкает и переливается. Хрустальная люстра тоже сверкает и переливается...

- Что это?- шепотом спрашивает благоверная и смотрит близко посаженными к носу глазами.

И Витек срывается:

- Валюта это, дура стоеросовая! Считаю, что складень у тебя под ногами валяется... Ну, теперь поняла?

Дура стоеросовая уже в прихожей, уже одевается, уже к матери летит.

VI

В комиссионном у Саньки переполох: потерялись ценники на товары. Те, что для соотечественников, те на месте - на витрине. А вот гостевые, как Фома хреном посшибал. А шведы уже где-то на пути - конфуз. Давай сами новые ценники малевать, от руки. Скажем, стоит вязанный джемпер 750 тысяч рублей, для шведов рисуют - 1.500 тысяч, а можно и за 35 долларов - сие дробью показано. Что для шведа эти 35 долларов? Раз плюнуть! А Саньке валюта позарез нужна: он загорелся "Вольво", как у Витьки, купить.

Только перемалевали цены на иконы, берестяную посуду, золото и штучные поделки - ценники в чехле от фотоаппарата нашлись. Что называется - не повезло. Санек вышел в магазин, руки в карманы сунул, хозяйство свое оглядывает - не забыл ли чего переценить. Мягкая мебель, детские кровати, отечественный телевизор, зачуханный видак - это все для земляков, в марафете не нуждаются.

- Прялка!- вдруг заорал Санек.- Где новый ценник на прялку?

Разобрались с прялкой. И тут Бунякин впирается, картины свои захезанные в самодельных рамках волокет. Ну, кретин! Ну, мазила!

- Санек, дорогой, выставь, чего ты теряешь?- упрасивает он своего бывшего одноклассника.

- У меня комиссионный, а не барахолка,- отбивается Санек.- Сколько раз тебе говорить...

- Бери сорок процентов и выставляй,- вздыхает Бунякин,- мироед...

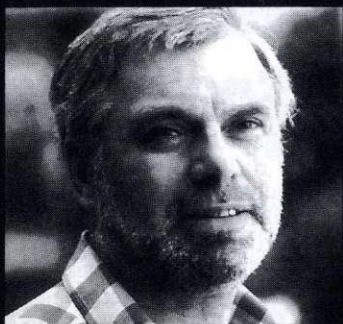
- Да не покупают они картины, балда, хорошие не покупают, а твои...

- А вдруг!

На этом и сошлись - а вдруг...

А там уже местный охотовед с чучелом волка в мешке пришлепал, орнитолог с живыми чечетками, археолог с бивнями мамонта, столяр с клеткой для розового питона, школьники с машиной времени, и у всех голодный блеск в глазах: шведы приехали?

Но вот и Витек на сверкающей "Вольво" подкатил. Этот - сам хозяин. Центральную витрину вскрыл, на самое видное место складень ухнул и свой фирменный фотоценник поставил: 1300 долларов. Вот это размах! Ну и складышек у него - закачаешься. Такой, наверное, один только и остался на всю область,



ВЯЧЕСЛАВ ШПРИНГЕР

Вячеслав Шпрингер (в России он больше был известен под литературным псевдонимом Вячеслав Сукачев) издал 18 книг прозы, был лауреатом многих литературных премий, 12 лет являлся бессменным членом редакционной коллегии известного еженедельника "Литературная Россия". Его произведения переводились на многие языки, по ним были сняты несколько фильмов. Особенно большой популярностью среди читателей пользовались такие его произведения, как повесть "Любава" (печаталась в роман-газете), "Горькие радости", "По чистым четвергам". По рекомендации В. Астафьева (он же автор предисловия к первой книге В. Шпрингера "У светлой пристани" и В. Распутина в 1975 году наш соотечественник был принят в Союз писателей. Сегодня Вячеслав живет в Германии, в городе Фрайбурге.

ПРОЗА

а может и в стране уже не сыскать, разве что у припасливого и оборотистого писателя, прочесавшего здешние края еще в шестидесятые годы.

“Витек, конечно, жлобина,- невесело думает Саня.- Свой же народ по чем зря грабит. Этакий складень, с глазурью и серебром, за вонючие доллары готов спихнуть. А ведь это - достояние народное, государственное... Раньше бы за это...”

Но раньше уже давно прошло. Раньше и Санек учителем работал, а теперь вот бросился к Витьку, складень повыгоднее укладывать помогает.

- Восемнадцатый век?- завистливо спрашивает .

- Пограничный... Между семнадцатым и восемнадцатым. Монашеский, со времен скитов.

- И не жалко тебе?

Витек даже не отвечает, а просто смотрит на Саню, смотрит, и тот тихо отводит взгляд. Нет, Витька так просто не взять. Когда они еще пятки чесали по утрам, Витек уже самовары и бинокли за границу возил. В Турции он на одном мыле состоянии сделал...

- А и то верно,- махнул Саня,- у них челее будет.

### VIII

Наконец, приехали. И не шведы, а один несчастный швед с переводчицей. Та хвостиком круть-верть и к Витьку сразу.

- Пустой номер, Витек,- говорит переводчица,- он уже Петрозаводск и Мурманск прочесал. Видишь, шапка на нем? Успели за двадцать пять зелененьких в Каргаполе всучить, пока я в туалет покурить сбегала.

Шапка на шведе собачья - отгуляла какая-то бедолага по заполярным помойкам. А вот на двух ногах который, тот наверное, на зелененькие еще гуляет.

- И пьет он, как финн - не просыхает.

Швед ходит по комку, близоруко щурится на шмотки, в руки ничего не берет. Саня вокруг него аж приплясывает, а он, дубина шведская, заладил, как попка:

- Корошо, оч-чэн корошо.

- Да он у тебя не из профсоюза?- подозрительно спрашивает Витек переводчицу.

- Вроде нет... А вообще - кто его знает.

Пока ничего путного не берет.

- Сходи, покажи ему мой складышек.

Выпучился швед на складень, как баран на новые ворота, даже языком прицокивает, но опять свое:

- Корошо, оч-чень корошо... Сколько эта будет стоить? О-о... Такой гросс сделка - ну,- и даже руками машет.

Санек его тут же в свой кабинетик поволок, а Витяня у переводчицы зло спрашивает:

- Он с тобой-то хоть переспал?

- Где там!- брезгливо поджимает губы переводчица.

### IX

Саня чай разливает - ему не привыкать. Комерческий треп заводит. Швед шапку снял - лысый оказался. Лицо крупное, морщинистое - лет двести ему уже... Такой и миллионером

может оказаться...

- О-о, деловой контакт,- с акцентом и очень громко говорит Саня.

- Ест, ест, деловой контакт,- с еще большим акцентом отвечает швед.

- Большой бизнес,- Саня показывает большой палец.

- Большой бизнес, ест, ест,- послушно вторит ему миллионер.

- О-о, Коммэрция,- чуть не всхлипывает Саня.

- Ест, ест, коммерция,- швед прихлебывает чай и вдруг тычет пальцем в стакан:- Золотой корешок... Оч-чен корош!

Саня бледнеет. Перед его глазами встает затурканный ветрами остров, редко поросший карликовыми березами, громадные, серые валуны камней, мох и лишайники между ними и этот самый - золотой корень. Единственная роскошь, на которую расщедрилась здесь природа.

- Большую партию будете брать?- сразу переходит на деловой тон Саня.

- Партию?.. Ноу - партию,- вежливо качает головой швед,- чай с корешком - корошо...

### X

Саня живо смотался домой, сгреб материн золотой корень, напоил шведа чаем с корешком и с собой дал, хотя тот и отказывался. Швед уходит засобиравшись, в последний раз магазин обошел и только тут мазню Бунякина обнаружил. Двести лет ему, шведу, а даже присел перед картинами, языком прицелкивает и к переводчице - сколько стоит, значит. Та глянула, а цены под картинами нет, забыли в попыках ценники проставить. Она ответила, что без цены, мол.

- О-о,- уважительно покивал швед,- нуу цены. Я пятьсот долларов за эту даю, идет?- и тычет пальцем в дурацкий пейзаж, где на голом камне, осенняя уже березка скрючилась.- Очен-очен корошо...

Картину завернули и бережно отнесли в машину. На шведа смотрели, как на дурака. Витек даже зубами скрипнул - такого законченного психа он в первый раз видел. Санек своей биоэвэмкой покрутил и от пяти сотен двести себе отстегнул - сорок процентов, значит. Неплохо получилось.

- Чай оч-чен корошо,- сказал на прощание швед и сунул Сане пятидолларовую бумажку,- золотой корешок, о-о...- и многозначительно поднял палец.

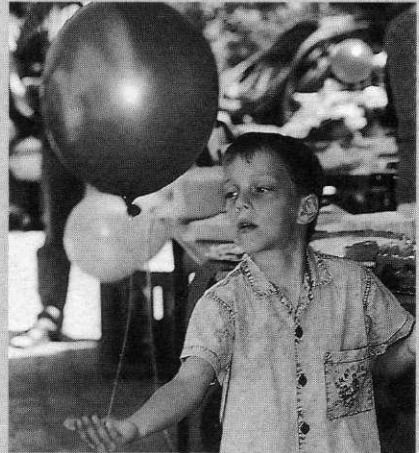
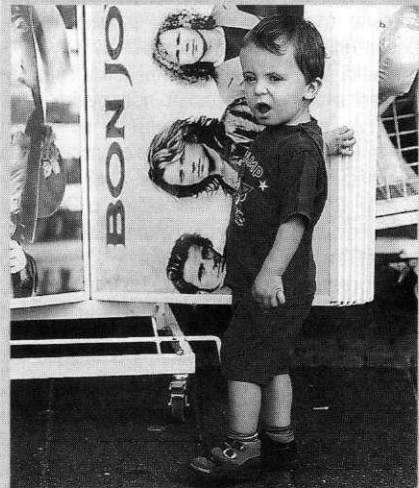
Швед уехал. Витек мрачно обронил ему вслед:

- Чертов шизик, ни хрена в искусстве не понимает.

Ценники опять сняли. Складень Витек забрал. В магазине все успокоились, но каждый думал про эти проклятые пять сотен - каждый прикидывал, за сколько бутылок Бунякин чек на дармовые деньги уступит. Саня всерьез опасался, что Витек его может обойти...

А на улице уже опять посерело и потянул северо-западный ветерок, разгоняя тяжелую воду в заливе и перекатывая низкие облака в запредельную сторону, в чужеземные края. Бесплатный ветер гнал бесплатные тучи, а все остальное, кажется, на этой земле уже или купили, или продали деловые люди.

## Deutschland-Panorama



Fotos: Viktor Krieger

# Затмение

Она плелась по утреннему городу. Сумка, висевшая на плече, тяжело покачивалась в такт ее шагам. Была в ее походке некоторая подавленность, обреченность, двигалась она как робот. Не спеша, она дошла до парка, села на скамейку, закурила.

Редкие прохожие с любопытством поглядывали на нее, иные вздыхали, покашливали и торопились пройти мимо. Сначала она не поняла, почему они так странно ведут себя, потом почувствовала, что слезы обильно струятся из глаз, размыв тушь, превратились в черные ручейки. "Ну и пусть", - подумала она, уставясь невидящими глазами куда-то в даль. В голове прокручивались события последней недели и от этого становилось так тошно - выть хотелось... Она старалась разобраться, понять. Как? Почему? За что? Вспомнилось знакомство с Ритой: в автобусе она ей на ногу наступила, "Bitte schön" сказала (это вместо Entschuldigung). "Да, ладно уж", - ответила Александра. Разговорились. Оказалось, что будут вместе учиться на шпрахах, куда они и ехали в первый раз. Подружились. Много общего у них с ней было: разведенные, около сорока обоим, дочери-подростки. И вот неделю назад звонит, в гости приглашает. Она согласилась, ведь два месяца они с ней не виделись. Зря согласилась. Если бы знала... Конфеты купила, цветы.

- Здравствуй, Сашуля, - обрадовалась Рита. - О, цветочки! Спасибо, - небрежно кинула их на кухонный стол.

- Извини, - говорит, - но альдиевские конфеты я уже не ем. И коробку не взяла. "Как изменилась Ритка, - подумалось тогда, - какой замухрышкой выглядела она на курсах: волосы, опаленные химкой, были похожи на взбитый клоч верблюжьей шерсти. Бледная, застенчивая... Язык ей давался с трудом. А сейчас - красивая стрижка, одежда из дорогого магазина, квартира сверкает, новая мебель. Александра все заметила и ей нравилось, что у подруги дела идут хорошо. Рита ждала от нее восхищенных комплиментов, а она промолчала.

Может от зависти? Теперь уж какая разница. - Чем занимаешься, Сашуля, - спросила она покровительственно.

- Учебу от арбайтсамта получила. Садовницей буду.

- Ты - садовница?! Доктор биологических наук?! Просто смешно.

- Это хоть как-то связано с моей профессией. Что делать? Не могу на социале сидеть. Надо работать, барышню свою одевать.

- А ты?

- Что я?

- Ты еще молодая женщина. На себе, что крест поставила?

- Мне уж скоро сорок, замуж не собираюсь. Невеста подрастает, ей наряды нужнее.

- Сашуля, у меня есть предложение, - затараторила Рита, - я работаю на одной фирме. Можно кучу денег заработать. Видишь всего за два месяца я купила новую мебель, машину, приделась.

- Это фантастика.

- Я помогу тебе. Ничего фантастического тут нет. Просто надо немного покрутиться.

Рита долго рассказывала о своих успехах в работе. Даже похвасталась последней зарплатой: восемь тысяч разложила передо мной на столе красным веером. Пятисотенные купюры заворачивали, я никогда не видела столько денег. Рита самодовольно улыбалась.

Женщина всхлипнула, гася окурочек о край урны.

"Зависть, жажда наживы сыграли со мной злую шутку. Страшно признаться в этом, самой стыдно. Но тогда мне захотелось жить также. Рита говорила, что все абсолютно честно. Честно... Но если бы я могла предположить... Ведь она ничего толком не объяснила: "Помнишь, Сашуля, как выглядела? Веришь ли, я чувствовала себя оплеванной, не могла позволить лишнего наряда. Да и что за наряды из „С & А“. Я солнца не видела, неба синего, цветов не замечала: все вокруг казалось хмурым и серым. А теперь? Теперь совсем другая жизнь. Пристрою я тебя, Сашуля, в нашу фирму."

И пристроила. Что имела - потеряла. Нет, не могу я так. Обманом все кажется. В ушах все еще звучит надсадный смех новоиспеченных миллионеров. Над нами

смеялись, дураками, пожелавшими разбогатеть, их догнать. Надо мной смеялись. И потом, когда свой взнос привезла и добровольно сдала все, что копила три года, смех на лекции не прекращался. Это раздражало. Тогда я почувствовала себя оплеванной. А Рита успокаивала: "Все окей!" Какой там окей?!

Это я поняла сегодня утром. Как противно. А кого винить? Что поделаешь? Не могу я людей обманывать. Не было у меня никогда легких денег и не будет. Не умею. Не хочу. Не хочу, чтоб другие, оказавшиеся в моем положении, пережили то, что мне довелось. Мерзко, слов нет. Рита, Рита... Я-то видела и небо, и солнце, и цветы. Чего было за тобой гнаться. Как будто помешалась я временно, будто затмение на меня нашло, а теперь... Деньги, деньги. Три года копила. Три года... На каникулах хотела с дочерью в Египет махнуть. Нескоро теперь осуществиться моя мечта, долго еще будет розоветь у горизонта. Как обидно, как глупо."

Она долго еще вздыхала. Губы криво растянулись в улыбке. Женщина огляделась. Зеленая лужайка, словно пушистый ковер манила, притягивала. Она сняла туфли и босиком побрела по мягкой траве. С каждым шагом тело будто наполнялось силой, на душе становилось светлее, постепенно уходила мерзкая грязь. Душа умывалась утренней росой и солнцем. Женщина остановилась у кустов рододендронов. Они, сиреневато-лиловые, весело смотрели на нее. "Какие чудесные цветы! Солнце светит. Жизнь продолжается! Человек, потерявший деньги - ничего не потерял; человек, потерявший друга - потерял половину; человек, потерявший надежду - потерял все. Чьи это слова? Не помню. Кто бы ни сказал - он был прав. Денег нет, подруги нет. Да и была ли она подругой? Надежда - она одна и осталась. Надежда моя и дочь моя, тоже Надежда. "Не унывай, мама, - сказала она мне утром, - все будет хорошо. Шут с ними, с деньгами. Все нормально. Говорят же, век живи - век учишь." Конечно, все будет нормально, но этот урок стоил мне всех сбережений. Жалко, три года копила. В копеечку обоглась мне эта наука, очень дорого. А может не очень? Ничего нет дороже чистой совести, а она у меня такой и осталась.

Лариса Эстерле





GESCHICHTE

# Лютеранская кирха Житомира

Юбилейные дата бывают не только у людей. Есть они и у домов. Вскоре исполняется сто лет житомирской лютеранской кирхе. Этот дом на улице Коцюбинского хорошо известен горожанам. Не обращая внимания на многочисленные перестройки, которые ему довелось пережить на долгом веку, он и до сих пор отличается от окружающей застройки своим опрятным видом.

Как и каждое старинное сооружение в городе, кирха имеет свою интересную историю. Первые известия о лютеранской общине Житомира относятся к началу XIX столетия. Тогда она была немногочисленной и, конечно же, не имела специального молитвенного помещения. Вопрос о его строительстве встал лишь в 40-ых годах XIX столетия, когда с новым генеральным планом Житомир стал расстраиваться. Для сооружения кирхи был выделен участок вблизи нынешнего Сееного рынка, вдоль дороги на Петербург (теперь это улица Щорса). В то время это была глухая городская околица, довольно отдаленная от центра, поэтому такое решение явно не удовлетворило лютеранскую общину. К счастью, один из зажиточных членов общины - почетный гражданин Вильгельм Кнаак, который владел земельным участком площадью почти 20 десяти, завещал в 1847 году часть этой земли в пользование общине. Этот участок занимал территорию в квартале нынешних улиц Большая Бердичевская-Пушкинская-Шевченко-Коцюбинского. Последняя и носила название Лютеранской, хотя прошло еще более чем столетия, прежде, чем на ней выросли стены храма. Неизвестно по какой причине лютеранская община не смогла построить себе приличную кирху. Богослужения проводились в обычном жилом доме, снятом у одного из житомирских домовладельцев. Дом этот сохранился до настоящего времени и стоит на Большой Бердичевской улице вблизи центра научно-технической информации. Именно в этом доме увидел мир 20 марта 1915 года выдающийся пианист Святослав Рихтер, отец которого служил в кирхе.

Собственно, история самой кирхи началась с 1893 года. 15 октября того же года газета "Волянь" сообщала: "На днях управляющим Министерства Внутренних Дел разрешена постройка в городе Житомире новой каменной лютеранской церкви, с условием, чтобы существующий в настоящее время молитвенный дом по закрытии его был обращен исключительно под жилые помещения для состоящих при церкви служителей". Строительство кирхи продолжалось приблизительно три года. Это одно из немецких сооружений города, имя архитектора которого известно. Им был губернский инженер Арнольд Карлович Енш. Как следует из сообщений "Волянь", строительство кирхи было завершено в июле 1896 года, а торжественное освящение состоялось 28 августа.

Вот что писала газета об этом неординарном для города событии: "Вчера утром состоялось скромное торжество освящения лютеранской церкви. Ровно в 10 с половиною часов начальник губернии генерал-майор Тренов с супругой прибыли к зданию церкви, где уже собрались вице-губернатор Каталей и другие, предводитель дворянства Аршеневский, приглашенные почетные лица и члены местной лютеранской общины. Через несколько минут прибыли из квартиры пастора генерал-суперинтендант в сопровождении пяти пасторов и членов церковного совета с председателем Зифферманом во главе. Строитель церкви, инженер-технолог Енш подал на подушке ключи от храма председателю церковного совета, который передал их генералу-суперинтенданту. Последний открыл двери церкви, куда за ним последовали приглашенные лица. Обойдя храм с молитвой и освятив его, генерал-суперинтендант произнес приличное случаю слово, такое же слово произнес один из прежних пасторов. По окончании богослужения приглашенным лицам был предложен завтрак в квартире пастора местной лютеранской общины".

К сожалению кирху не обошли катаклизмы бурного XX столетия. В годы воинственного атеизма она была закрыта и превращена в спортивный зал клуба "Динамо". В послевоенные годы был изуродован и ее внешний вид, превращены в руины и башенки, которые предавали строению неповторимый вид. Долгое время кирха, как и тысячи других храмов в Советском Союзе, использовались не по назначению. Только в 1991 году ей были возвращены прежние функции.

• BONN • LEIPZIG • MÜNCHEN • MÜNSTER-OSNABRÜCK • NÜRNBERG • STUTTGART • BERLIN •



## FLUGTICKETS IN ALLE WELT

ABAKAN	1349	NEFEJUGANSK	1149
AKMOLA	1070	N. NOWGOROD	949
AKTJUBINSK	1099	NISHNEWARTOWSK	989
ALMATY	1050	NORILSK	1199
ANAPA	980	NOWOKUSNEZK	1199
ARCHANGELSK	999	NOWOSIBIRSK	1049
ASCHCHABAD	1299	ODESSA	949
ASTRACHAN	999	OMSK	1029
BAKU	939	ORENBURG	970
BARNAUL	1080	ORSK	999
BISCHKEK	1070	PAWLODAR	1140
BLAGOWJESCHTSCHENSK	1749	PENSA	949
BRATSK	1449	PERM	999
BREST	599	PETROPAWLOWSK (KAS)	1140
BUCHARA	1399	PETROPAWLOWSK (KAM)	1849
CHABAROWSK	1749	POLANGEN	626
DNEPROPETROWSK	799	RIGA	649
DONEZK	999	ROSTOW AM DON	999
DSHAMBYL	1160	ROWNO	590
ERIWAN	1099	SAMARA	949
FERGANA	1399	SAMARKAND	1349
GOMEL	599	SARATOW	949
IRKUTSK	1199	ST. PETERSBURG	599
ISHEWSK	949	SEMPALATINSK	1160
JAKUTSK	1649	SIMFEROPOL	750
JEKATERINBURG	939	SOTSCHI	780
JOSCHKAR-OLA	949	STAWROPOL	980
JUSHNO-SACHALINSK	1389	SURGUT	1149
KALININGRAD	549	SYKTYWKAR	999
KARAGANDA	1070	TALLINN	799
KASAN	949	TASCHKENT	1149
KEMEROWO	1199	TERMES	1399
KIEW	679	TIFLIS	1099
KISCHINEV	974	TJUMEN	1149
KOKSCHETAU	1120	TOMSK	1199
KOMSOMOLSK-AM-AMUR	1849	TSCHEBOKSARY	949
KRASNODAR	999	TSCHELJABINSK	1040
KRASNOJARSK	1349	TSCHITA	1499
KURGAN	1049	UFA	949
KUSTANAJ	990	ULAN-UDE	1499
LIPEZK	949	ULJANOWSK	949
LWOW	599	USINSK	1099
MAGADAN	1849	UST-ILIMSK	1449
MAGNITOGORSK	999	UST-KAMENOGORSK	1140
MINSK	649	VILNIUS	749
MIN. WODY	999	WLADIWOSTOK	1349
MIRNYJ	1699	WOLGOGRAD	949
MOSKAU	569	WORKUTA	1049
MURMANSK	1049	WORONESH	949

Andere Städte auf Anfrage, Preise in DM für Hin- und Rückflug, Preisänderungen vorbehalten

**Wir bieten Ihnen an:**

- Flugtickets in die GUS und alle Länder der Welt
- Visa und anderen Konsularservice
- Flugtickets, Einladungen und Visa für Ihre Gäste aus der GUS
- Briefzustellung per Luft in die GUS
- Urlaubsreisen weltweit

**Wir sprechen deutsch und russisch**

LOTIDI Reisebüro · Am Ziegelhofe 1 · 32108 Bad Salzufflen  
Tel. (05222) 98 62-0 · Fax (05222) 98 62-10

Wir sind täglich von 8.00 bis 22.00 Uhr für Sie da.

© UGD

• BERLIN • BREMEN • DRESDEN • HAMBURG • HANNOVER • KÖLN • LEIPZIG •

# И через Веру прийти к вечной жизни

*В конце лета Епископ Иосиф Верт из Новосибирска находился в очередной поездке по Германии. В историческом зале Kaiserpfalz в городе Падерборне Епископ выступил с докладом "Ein Katholisches Leben im Atheismus". В своем выступлении Иосиф Верт не только рассказал о трагической истории католицизма в Советской России и о судьбах немецких переселенцев, но и поделился воспоминаниями о своем детстве и юности.*

Вот некоторые штрихи из его биографии.

- Епископ Иосиф Верт родился в Карагане в 1952 году. Его отец прибыл в Казахстан с Волги в 1931 году, мать - с Украины в 1935 году. Уже с раннего детства узнал Иосиф Верт всю тяжесть преследования людей по религиозным соображениям.

- После окончания средней школы в 1970 году Иосиф был призван в ряды Советской Армии (1971-1987). До этого и позже работал слесарем и учился в Политехническом институте на вечернем отделении. В это время под влиянием отца Буковинского еще более укрепляется его вера в Бога.

- После второго семестра Иосиф Верт прерывает свое обучение в ВУЗе и в 1975 году вступает в ряды тайных иезуитов в Литве. В 1979 году он поступил на учебу в Высшую

духовную школу в Каунасе.

- В 1984 году Верт принял священный сан и служил капелланом в Литве. По просьбе верующих российских немцев он освобождается от службы в Литве и занимается миссионерской деятельностью в Казахстане и Сибири. С конца 1987 года поддерживает и помогает, в силу своих возможностей, католикам всего Поволжья.

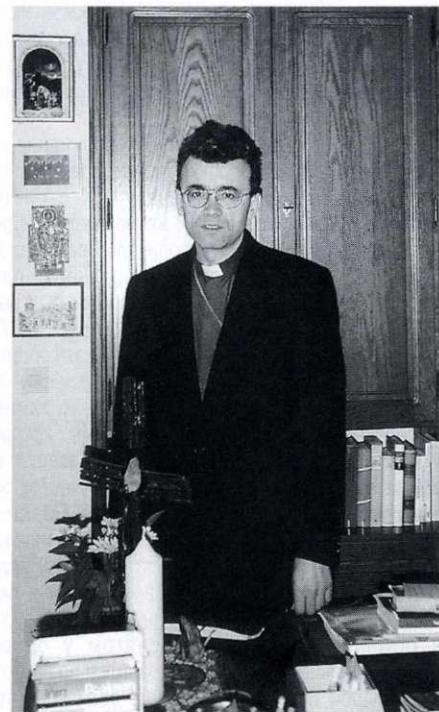
- 13 апреля 1991 года Иосиф Верт назначается Папой Римским Апостольским Администратором Сибири. 16 июня 1991 года состоялось его посвящение в Епископский сан в церкви Святого Людвиг в Москве. 21 июня 1991 введен Архиепископом Колассуонно в должность Апостольского Администратора в Новосибирске.

- Путь к Вере я выбрал после службы в армии, после посещения католической Литвы, но веру в Бога я впитал уже с молоком матери. Она стала частью нашей жизни, - так начал нашу беседу Епископ Иосиф Верт.

- Пять лет назад я прибыл в Сибирь. За это время нам вернули три церкви: в Тобольске, Томске и Владивостоке, да еще две маленькие церкви. Сейчас мы заканчиваем строительство Кафедрального собора в Новосибирске. Ровно через год, в августе 1997 года, состоится его торжественное освящение и я приглашаю уже сегодня всех заинтересованных лиц на это важное для католиков событие. Отмечу, что сегодня в нашей епархии служат 55 пасторов, из них 15 местных и 40 иностранных.

- Какие задачи стоят перед католической церковью в России сегодня?

- Папа Римский создал Епархию и послал нас туда служить для того, чтобы люди, так долго лишенные возможности исповедывать свою веру, получили бы наконец такую возможность. В этом мы видим наше предназначение. В связи с тяжелым материальным положением, сложившимся в нашем обществе, у государства не хватает средств для оказания помощи бедным и обездоленным. Поэтому мы видим свой долг и в их поддержке. Сейчас мы строим в Новосибирске, например, дом для детей-сирот. Это не какой-то детоприемник, как это было при Советах, а нормальное учреждение, где дети получают хорошее воспитание и уход.



Правда, за время строительства цены поднялись настолько высоко, что у церкви тоже не хватает средств для его быстрее окончания. Поэтому, когда я приезжаю в Германию, то стараюсь найти материальную поддержку в различных церковных организациях. Многие из них, например, CARITAS оказывают нам большую помощь, а также некоторые частные лица.

- Оказывают ли вам помощь российские немцы, живущие сейчас в Германии?

- Некоторые помогают, но российские немцы сами должны сначала встать на ноги в этой стране, им самим еще тяжело.

- Скажите, какие чувства Вы, как церковный служитель, испытывали, когда начался массовый выезд этнических немцев из России в Германию?

- Это движение началось уже в пятидесятых годах и я, как российский немец, хорошо понимаю причины отъезда и настроения людей. Конечно, для церкви это тоже является проблемой. Если раньше общины были многочисленными, то теперь они поредели, нет и былой сплоченности, и священникам, зачастую, очень трудно найти с ними общий язык.

- Российские немцы, приезжающие в Германию исповедуют не только католицизм. Многие, например, являются баптистами или относят себя к "Свидетелям Иеговы." А как Вы относитесь к этим убеждениям?



Katholische Kirche in Dushanbe/Tadshikistan.

PERSÖNLICHKEIT

- Баптисты, лютеране, менониты - это все люди, которые верят в Иисуса Христа. Это Христиане. Но в том-то и беда Христианства, что мы все разрознены и раздроблены. Что касается баптистов, то я к ним отношусь с большим уважением. В то время, когда церковь в России преследовалась - они оставались самыми верными в своих убеждениях и самыми сплоченными. Статистика показывает, что из числа верующих, сидевших по тюрьмам и лагерям, большинство было баптистами. С лютеранами у католической церкви хорошие отношения. Мы часто встречаемся с их священниками, ведем беседы, дискуссии. Другое дело - "Свидетели Иеговы". Это секта, что носит в себе отрицательный момент. Разумеется, люди не виноваты в том, что они стали сектантами. Поэтому одну из своих задач католическая церковь видит в том, чтобы помочь им найти правильное решение и определиться в Вере.

- Многие из Ваших земляков не находят себя на родине своих предков. Некоторые пытаются уехать обратно, другие впадают в депрессию, находят забвение в алкоголе или наркотиках.

- Да, это мне известно. Правда обратно уезжают, наверное, только единицы. Хотя знаком с одной семьей с Алтая, которая, как говорится, в полном составе вернулась в Россию. Германия осталась для них чужой страной.

- Что бы Вы хотели пожелать своим соотечественникам?

- Для того, чтобы преодолеть трудности, возникшие в связи с переездом на историческую родину своих предков, надо помнить, что человек является хозяином самому себе. И цель нашей жизни - не искать лучшее местечко на земле, а научиться его знать, его полюбить, ему служить и через это прийти к вечной жизни. Этим местом для христианина является вера в Бога, единственного нашего исцелителя и спасителя.

Интервью вела Галина ВЕРДЕМАНН

От редакции:

Некоторые из автобиографических воспоминаний Епископа Иоифа Верта были опубликованы в издательстве "Michael Müller Verlag", в книге „Von der Lust, katholisch zu sein“, 3. Auflage: ISBN 3-928272-32-2, S.169-192.

Если у Вас возникло желание поделиться с Епископом своими наблюдениями, проблемами или пожеланиями, то Вы можете написать ему по адресу:

Россия, 630132 Новосибирск, ул. Нарымская, 19-163, Епископу Иоисифу Верту.

Professor Boris Rauschenbach



# Ich kann Ihnen eine wahre Geschichte erzählen

Fortsetzung von OWD 96/10

Die sowjetische Akademie der Wissenschaften wählte ihn 1968 zum korrespondierenden, 1986 zum ordentlichen Mitglied. Er ist auch Mitglied vieler Akademien der Wissenschaften in den verschiedenen Ländern der Welt, auch der internationalen Akademie der Astronautik in Paris und Washington. Im Jahre 1990 erhielt er den damals höchsten sowjetischen Ehrentitel "Held der sozialistischen Arbeit" und (1994) den hochgeschätzten wissenschaftlichen Demidow-Preis.

Also, wir setzten uns gemütlich an einen der Tische im Hofbräuhaus - in der bekannten zentralgelegenen Bierhalle in München, wo Maßbier zu wohlschmeckenden Würstchen nach Hausart serviert wird, wo man der Umgebung angemessene Lieder singt, über Fußball und Frauen plaudert und über die Regierung schimpft.

Mit den Schimpfworten gegen die Regierung, nur nicht deutsche, sondern die russische, fing auch unser Gespräch an, wie es in diesem Haus traditionsgemäß gehört.

- Welchen Präsidenten braucht Ihrer Meinung nach das gegenwärtige Rußland ?

- Leider finde ich zur Zeit niemanden, den ich zu diesem Posten empfehlen würde.

- Warum?

- Unter den Leitern der heutigen Parteien sehe ich keinen kompetenten

Mann, der den Zerstörungsprozeß Rußlands stoppen könnte.

- Vielleicht wollten Sie eher sagen: "Keinen starken Mann?"

- Nein, es fehlt ein kompetenter Mann, der selbstverständlich auch stark genug sein muß. Eventuell könnte General Lebed in Frage kommen...

- Gefällt er Ihnen?

- Ein Fräulein kann einem Mann gefallen, unabhängig von seinem Alter. Ist Lebed einem Fräulein ähnlich?

- Durchaus nicht.

- Gerade deshalb halte ich es für nicht ausgeschlossen, daß er mit seinem harten Männercharakter ernsthaft versuchen würde, manche positive Änderungen in Gang zu bringen.

- Und die anderen?

- Ich kann Ihnen versichern: Auf dem Präsidentenposten werden sie alle nicht einmal versuchen, etwas zum Besseren wirklich bewegen zu lassen. Sie besitzen keine ausreichende Kenntnisse dafür, haben keine notwendige Erfahrungen.

- Sind Sie für die Wiederherstellung der UdSSR?

- Ich war entschieden gegen den Zerfall des Landes, wo ich geboren bin. Wie dieses Land nun heißt, ist eine zweitrangige Frage.

- Sie sind ein Rußlanddeutscher. Gibt es eine Zukunft für dieses Volk in Rußland?

- Im Jahre 1990 kam ich mit einer Regierungskommission in die Wolga-

PERSÖNLICHKEIT

region, wo sich früher die Autonome Republik der Deutschen befand, um die Situation an der Basis kennenzulernen. Apropos: Vor unserer Abreise sagte der damalige Generalsekretär der Partei Michail Gorbatschow mir und anderen Aktivisten aus der Zahl der Rußlanddeutschen, daß die Republik unbedingt und damit die Gerechtigkeit wiederherzustellen sei.

Als ich diese Worte einem hohen Funktionär des Gebietskomitees der Partei in Saratow wiederholte, kommentierte er sie im Privatgespräch mit mir folgenderweise: "Wenn das unter Breshnew oder einem anderen Generalsekretär von früher gewesen wäre, so hätte ein Telefonanruf aus dem Kreml genügt, und am nächsten Tag würden in der ganzen Wolgaregion feierliche Blasorchester und jubelnde Massen durch die Straßen mit den Schildern "Es lebe die Republik der Wolgadeutschen" ziehen. Jetzt aber geschieht nichts und ihr Deutsche werdet keine Republik bekommen."

- *Bedeutet das, daß Gorbatschow schon im Jahre 1990 keine Autorität mehr besaß?*

- Er besaß keine Macht. Genauer gesagt, er hat seine Macht allmählich verloren. Damals kam es schon mittlerweile vor, daß ein Gebietspartei sekretär ihn anschreien konnte. Ich selbst war Zeuge, wie die ersten Parteisekretäre der Gebiete Saratow und Wolgograd ihm in der wolgadeutschen Frage frech die Leviten gelesen haben. Und den beiden passierte nichts. Alles ging so, wie sie gewollt haben.

- *Schließen Sie aus, daß Gorbatschow insgeheim auch gegen die Wiederherstellung der Wolgadeutschen Republik war?*

- Wenn dem so sein sollte, hätte er auch den Zerfall der Sowjetunion und seinen vorfristigen Abgang von dem höchsten Posten in den Ruhestand gewollt.

- *Lassen wir, Herr Rauschenbach, ernsthaft Themen gegen irgendwelchen angenehmeren Gesprächsstoff wechseln.*

- Ist das Thema Bier Ihnen etwa recht?

- *Nehmen wir lieber, wenn Sie nichts dagegen haben, ein anderes Thema, zum Beispiel Bücher. Wieviel Bücher haben Sie geschrieben?*

- Ziemlich viele, an die genaue Zahl kann ich mich nicht so recht erinnern.

- *Aber das erste Buch sollte wahrscheinlich doch im Gedächtnis eingepägt geblieben sein?*

- Ich war kein Verfasser meines ersten gedruckten Werkes, das war bloß eine Übersetzung von mir. Es geht um eine Übersetzung aus dem Deutschen ins Russische des Buches von Hermann Oberth über die Verwirklichungswege der Weltraumfahrt, die ich im Jahre 1948 gemacht habe. Dieser Mann wird oft "der zweite Ziolkowski" genannt. Ich würde sagen, Ziolkowski war "der zweite Obert".

- *Und auf welches Buch von Ihnen sind Sie als Autor besonders stolz?*

- "Raumwiedergabe in der altrussischen Malerei". Das Buch erschien im Jahr 1975 und war sofort vergriffen. Auf dem Moskauer schwarzen Buchmarkt stand es zwischen den Büchern der Dichterinnen Achmatowa und Zwetaewa, die als durch die sowjetische Ideologen von damals halbgeduldeten, halbverbotenen und schwer zugänglichen Bücher hoch im Preis waren.

- *Wie war Ihr Verhältnis zur amerikanischen Wissenschaft?*

- Ganz normal.

- *Teilen Sie die Meinung, die von machen deutschen Medien ausgesprochen wird, daß die amerikanische Wissenschaft jetzt generell auf den ersten Platz in der Welt gerückt ist, vor allem dadurch, daß in Rußland andere, für die Leute aktuellere Probleme, die russische Wissenschaft zur zweitrangigen Angelegenheit werden ließen?*

- Ich kann Ihnen eine wahre Geschichte erzählen. Akademiemitglied Nikita Nikitowitsch Moissejew, der größte

Fachmann auf den Gebieten allgemeine Mechanik und angewandte Mathematik, wurde an die Harvard-Universität eingeladen, um vor den amerikanischen Studenten einige Vorlesungen zu halten. Nach seiner Rückkehr aus Amerika unterhielten wir uns über seine Eindrücke, auch von der Studentenschaft. Das erste Mal hatte er seinen Vortrag in so einer Art und Weise begonnen, wie er es in seiner Moskauer Hochschule immer zu machen pflegte. Bald bemerkte er aber am Gesichtsausdruck der Zuhörer, daß sie den Inhalt des Redegegenstandes nicht mitbekamen. Dann wechselte er seine Darstellungsmethode und Sprach so, als ob er sich an die Schüler der letzten Klasse einer russischen Schule wandte. Doch das Auditorium verstand ihn auch so schlecht. Was sollte er nun machen? Endlich stellte er sich vor, er sei auf einer populärwissenschaftlichen Veranstaltung der Gesellschaft "Snanje" ("Wisse", das russische Analog der deutschen "Urania", - die Interviewer) und spreche vor den Hausfrauen. Erst dann kam es zum richtigen Kontakt zwischen dem Redner und den Studenten, die ihm weiter mit strahlenden Gesichtern verständnisvoll folgen konnten.

- *Die deutsche Hochschule, wie den Veröffentlichungen der Massenmedien zu entnehmen ist, hat in dieser Hinsicht ebenfalls vieles nachzuholen.*

- Den Grund dafür sehe ich darin, daß in der Bundesrepublik Deutschland in den vergangenen Jahrzehnten das amerikanische Hochschulstudiumsystem sehr breit übernommen wurde. Aber sowohl die deutsche als auch amerikanische Wissenschaft sind jetzt und auf Perspektive im Aufschwung zu begreifen. Wieviel talentierte junge Gelehrte sind in den letzten Jahren aus den ehemaligen Sowjetunion-Teilrepubliken nach Westeuropa und Übersee ausgewandert! Das ist ein Ausgezeichnet vorbereiteter, erfolgsbringender wissenschaftlicher Nachwuchs.

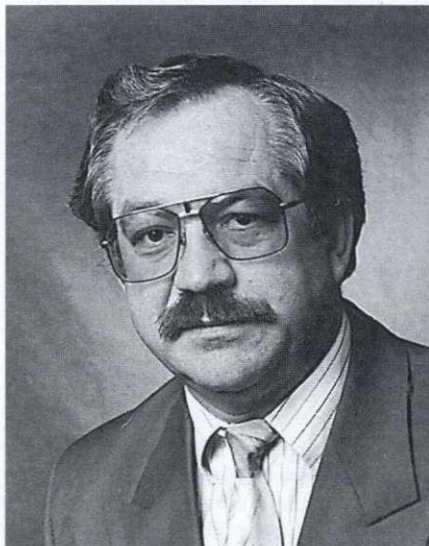


# 50 Jahre Göttinger Arbeitskreis

Vor 50 Jahren wurde der Göttinger Arbeitskreis als erste Forschungseinrichtung im Nachkriegsdeutschland gegründet, die sich mit der Erforschung der Geschichte und aktuellen Entwicklung in den deutschen Ostgebieten und in den Ländern Ostmittel- und Osteuropa befaßte. Eine besondere Aufgabe des Göttinger Arbeitskreises seit seiner Gründung bis in die 1970er Jahre war es, Vorarbeiten für die Verhandlungen über die Regelung der territorialen Frage in einem Friedensvertrag mit Deutschland zu leisten.

In den 1970er und 1980er Jahren bildeten die Deutschlandpolitik und Ost-West-Beziehungen den Schwerpunkt seiner wissenschaftlichen und publizistischen Tätigkeit.

In den letzten neun Jahren befaßte sich der Göttinger Arbeitskreis und das



von ihm 1990 gegründete Institut für Deutschland- und Osteuropaforschung überwiegend mit Fragen der Geschichte, Kultur und Gegenwart der Deutschen im Russischen Reich, in der Sowjetunion, in der Rußländischen Föderation, den anderen GUS-Staaten und in den baltischen Ländern. Neben der wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Thema hat der Göttinger Arbeitskreis Ihnen und Ihren Mitarbeitern bei der Vorbereitung und Durchführung von Hilfsmaßnahmen der Bundesregierung zu Gunsten der Rußlanddeutschen zugearbeitet.

Am 31. Oktober 1996 feierte der Göttinger Arbeitskreis seinen 50. Geburtstag. Aus diesem Anlaß hat eine Feierstunde in der Aula der Universität Göttingen stattgefunden. Zu dieser Feierstunde sind ca. 200 Gäste, darunter zahlreiche Wissenschaftler aus dem In- und Ausland, Botschafter der baltischen Länder und von GUS-Staaten, Sprecher der ostdeutschen, deutsch-baltischen und rußlanddeutschen Landsmannschaften, Vertreter der Landesregierung von Niedersachsen und Rheinland-Pfalz, Bundes- und Landtagsabgeordnete, Print- und elektronische Medien zusammengekommen.

Dr. Alfred Eisfeld  
Göttingen

## Deportation Sondersiedlung Arbeitsarmee

### Deutsche in der Sowjetunion · 1941 bis 1956

Fünfzig Jahre nach Kriegsende kann eine Dokumentation über Ereignisse vorgelegt werden, die das Schicksal der deutschen Bevölkerung der Sowjetunion maßgeblich geprägt haben. Sondersiedlung, Arbeitsarmee sind Begriffe aus dem Alltag dreier Generationen: der unmittelbar Betroffenen, ihrer Kinder und Enkel. Jede der drei Generationen hat unter den Folgen gelitten, ohne die Maschinerie der Verfolgung hinreichend gekannt zu haben.

Die Politik von Glasnost und Perestroika brachte tiefgreifende Veränderungen im gesamten staatlichen und gesellschaftlichen System der Sowjetunion mit sich. Bis dahin tabuisierte Themen wie die Deportation verschiedener Völker und deren Schicksal in den Kriegs- und Nachkriegsjahren wurden zum Gegenstand der Forschung in der Sowjetunion und im westlichen Ausland. Die vorliegende, bislang umfangreichste und erste deutschsprachige Dokumentensammlung geht auf eine systematische Auswertung von einschlägigen Publikationen, eigene Recherchen der Herausgeber in zentralen und regionalen Archiven und auf die Zusammenarbeit mit Wissenschaftlern in Rußland und in der Ukraine zurück.

Neben normativen Dokumenten der obersten Machtorgane der Sowjetunion wurden zahlreiche Schriftstücke unterschiedlicher Provenienz aufgenommen, die einen Einblick in die Vorbereitung, den Ablauf und die Ergebnisse von Einzelmaßnahmen ermöglichen. Von besonderem Wert dürften insgesamt zuverlässige Statistiken über die Zahl und die räumliche Verteilung der Deutschen in der Sowjetunion sein. Ebenso finden sich in dem Band Dokumente, die einen Überblick über die Verwendung der arbeitsfähigen deutschen Bevölkerung gewähren.

**Прямые полёты в Казахстан, Кыргызстан, Россию, Украину ...**

**Авиа-билеты на все направления**

**Виза за 24 часа**

**Все консульские услуги**

Информация и приём заказов по телефону  
**02 203/93 501-0** и факсу 02 203/33 669  
ежедн. с 8.00 до 20.00 час., суб. с 8.00 до 12.00 час.  
BESCH GUS Reiseimpex & Frachtvermittlung GmbH  
Hansestraße 74-76, 51149 Köln



#### Общие сведения

Канада - вторая по размерам страна в мире, занимающая большую часть северной половины Северной Америки. Ее границы с США длиною четыре тысячи миль является самой протяженной неохраваемой границей в мире. Канада делится на десять провинций и две территории.

В настоящее время население страны насчитывает свыше 25 миллионов человек, больше половины из которых проживает в промышленно развитом регионе Южного Онтарио и Квебека, вблизи главных населенных центров северной-восточной части Соединенных Штатов.

В Монреале и Торонто проживают по 3 миллиона человек. К главным городам старны относятся также Ванкувер, Калгари, Эдмонтон, Виннепег, Виндзор, Лондон, Гамильтон, Оттава (столица Канады), Квебек, Сент-Джон и Галифакс.

Официальные языки - английский и французский. Французский язык преобладает в провинции Квебек, где проживает большинство франко-канадского населения. На английском разговаривают в основном на остальной, большей, части территории страны. К тому же в результате иммиграции за последние годы в Канаде образовались общины, члены которых говорят на других языках мира.

Денежная единица - канадский доллар (международное обозначение CDN) содержит 100 центов. После того, как канадский доллар был привязан к доллару США, он стал иметь плавающий курс по отношению к другим валютам мира. Так, один канадский доллар равняется приблизительно 0,84 доллара США.

В Канаде нет контроля за движением иностранной валюты и нет ограничений на владение валютой, на экспорт и импорт ценных металлов, используемых для торговых целей или в качестве инвестиций.

Экономические и социальные показатели

По величине валого национального продукта (ВНП) Канада занимает шестое место

## Как иммигрировать в Канаду

(после США, Франции, Германии, Италии и Японии) среди 24 стран-членов Организации экономического сотрудничества и развития.

Образуя материковый мост между Европой и Дальним Востоком, Канада стоит на северном рубеже североамериканского денежного рынка. Соединенные Штаты - самый значительный торговый партнер Канады: на долю США приходится 65% канадского экспорта.

Американо-канадское соглашение о свободной торговле

Канада и Соединенные Штаты заключили между собой важнейшее торговое соглашение о либерализации торговли. Соглашение о свободной торговле внесло значительные изменения в торговую жизнь Канады.

Соглашением предусмотрена ликвидация таможенных тарифов и других ограничений на импорт в течение 10 лет. Оно обеспечивает канадским предпринимателям свободный доступ на объединенный рынок, охватывающий 275 миллионов человек, и является выгодным для Канады во многих отношениях: для увеличения занятости населения, повышения реальной заработной платы, снижения цен и роста инвестиций в производство.

Многонациональная природа канадского общества также способствует интеграции делового сообщества страны в мировую экономику. Канада стала домом для людей различных национальностей, которые продолжают поддерживать экономические и социальные связи со своими родственниками, и компаньонами в других странах. Приблизительно 11% граждан Канады не считают английский или французский язык своим родным языком. В Торонто находится одна из самых крупных итальянских общин за пределами Италии. В степных районах Канады имеются значительные украинские и немецкие поселения. А в Британской Колумбии становится все больше китайцев. Иностранцы бизнесмены, вероятно, считают, что легче обосноваться в стране, действуя через канадцев одной с ними национальности. А канадские бизнесмены расширяют свою деятельность за границей, опираясь на многонациональные кадры страны. В последние годы в Канаде наблюдался большой приток иммигрантов из стран Азии и Ближнего Востока, что еще больше усилило национальное разнообразие в стране и укрепило важные социальные и деловые связи с быстро развивающимися экономиками этих стран.

#### Иммиграция и паспорт

Вопросами иммиграции в Канаде ведает федеральное правительство. Оно поощряет въезд в страну по многим причинам, в том числе и для развития торговли. Иммиграционную политику Канады, вероятно, можно было бы назвать политикой относительно

открытых дверей, но прием иммигрантов в основном зависит от возможностей найти работу, на которую в данное время не претендует или не будет претендовать после соответствующей для такой работы подготовки ни один канадец. Обычно предпочтение перед другим иммигрантами отдается тому, кто, не являясь гражданином Канады, намеревается купить или открыть здесь свое дело, которое обеспечит новые рабочие места для канадцев. Прощение о предоставлении канадского гражданства и, следовательно, паспорта может быть подано только после трех лет постоянного проживания в стране.

#### Основные типы и категории виз

Существует четыре пути иммиграции в Канаду: 1) как член семьи; 2) как независимый иммигрант; 3) как бизнесмен; 4) как беженец. По каждому из путей иммиграции правительство Канады имеет свою иммиграционную политику.

#### Семейная иммиграция

По программе семейной иммиграции каждый гражданин Канады, имеющий статус постоянного проживания, может стать спонсором для супруга (-и), родителей, дедушек и бабушек, детей в возрасте до 19 лет и до этого не состоявших в браке.

#### Независимая иммиграция

По независимой иммиграции могут приехать люди, чей профессиональный уровень и образование соответствует канадским требованиям. Составлен список специальностей, необходимых Канаде в первую очередь, в который постоянно вносятся коррективы.

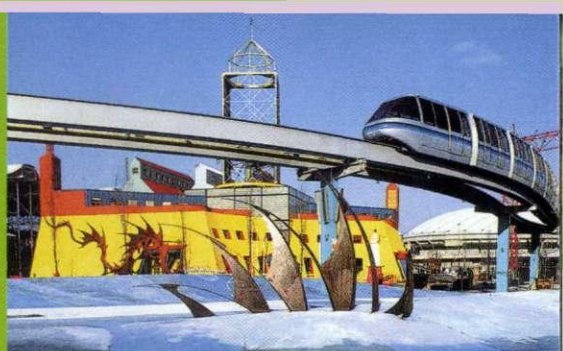
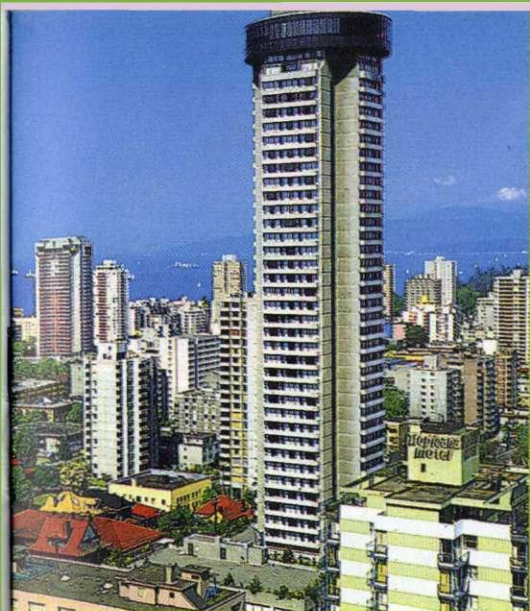
С февраля 1996 вступил в силу закон об изменении требований к независимым иммигрантам, то есть количеству теперь суждено перерасти в качество. Итак, качество. Исходя из этого, изменились требования к профессиональным группам, выражающиеся в установлении приоритетов четырем категориям: 1) профессионалы-специалисты с высшим образованием; 2) технический персонал; 3) высококвалифицированные рабочие; 4) высококвалифицированный административный персонал.

Ужесточились требования к знанию языка. Теперь иммигрант оценивается по четырем лингвистическим критериям: чтение, разговорная речь, письменные навыки и понимание.

Далее возраст. Если ранее эффективный возраст был между 21 и 44 годами, то теперь он определен 25 и 35 годами.

#### Бизнес-иммиграция

Правительство Канады осуществляет иммиграционную программу для предпринимателей с целью привлечения в



страну деловых людей, которые создадут новые рабочие места и будут способствовать экономическому развитию Канады. Предприниматели-иммигранты делятся на три категории: собственно предприниматели, инвесторы и лица индивидуального труда.

#### Собственно предприниматели

Эта категория иммигрантов включает в себя опытных деловых людей, желающих купить или открыть свое дело и активно им управлять. Такое дело должно обеспечивать работой одного или более канадцев, а также вносить значительный вклад в экономику страны. Сюда можно отнести деловых людей, имеющих опыт управления малыми и средними предприятиями.

#### Инвесторы

Будущие иммигранты из этой категории должны иметь опыт успешной деловой деятельности и накопленную благодаря собственным усилиям сумму - не менее 500 тысяч канадских долларов. Они должны вложить свой капитал с одним из трех следующих условий:

1. Инвесторы могут быть приняты в стране, если, обладая капиталом 500 тысяч долларов, вложат 150 тысяч долларов на три года в экономику той провинции, которая за последние три года приняла менее 3% въехавших в страну бизнесменов.

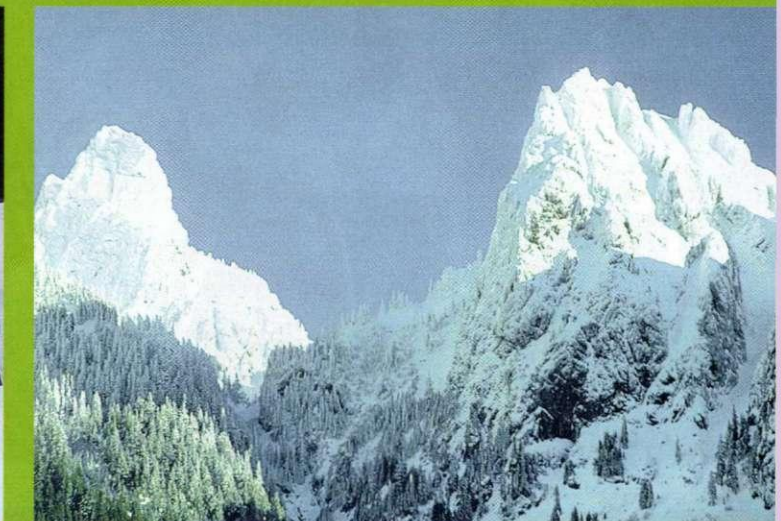
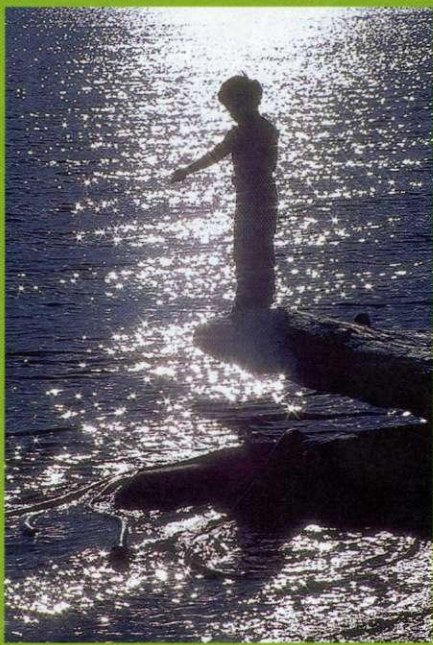
2. Инвесторы могут быть приняты в стране, если, обладая капиталом 500 тысяч долларов, вложат в экономику страны 250 тысяч долларов сроком на три года.

3. Инвесторы могут быть приняты в стране, если, обладая капиталом 700 тысяч долларов, вложат в экономику страны 500 тысяч долларов сроком на пять лет.

#### Лица индивидуального труда

Эти иммигранты откроют в Канаде дело, в котором будут заняты только они сами.

Новое дело должно способствовать развитию экономики, культурной или художественной жизни Канады. В эту категорию входят фермеры, художники, исполнители и владельцы небольших мастерских или ателье. Канадские иммиграционные власти, насколько нам известно, не настаивают на трехлетнем непрерывном сроке проживания в стране для получения гражданства и, следовательно, паспорта. Как бизнесмены вы можете выезжать в страны на срок до 183 дней в год по другим деловым обязанностям. Такая политика "с оглядкой назад" служит для того, чтобы инвесторы могли легко освоиться в стране и призвана обеспечить им при этом определенный простор для деятельности.





# ПОСЛЕДНИЙ ДУБЛЬ

Опыт интеграции в новое общество или история о том, как наша соотечественница Лилия Циbart за один год сняла, смонтировала и озвучила на русском и немецком языке девятидесятиминутный видеофильм под названием "Сказочный Шварцвальд".



Последние четыре месяца я присутствовал на всех съемках картины, часами наблюдал за монтажом и озвучиванием. А потом, в начале октября, на квартире Лилии Циbart присутствовал на презентации ее первого в жизни видеофильма. На следующий день госпожа Циbart вылетела в Москву на IV Международную научно-тематическую конференцию, посвященную творчеству поэтессы Марины Цветаевой. В походном кофре драгоценным грузом лежали кассеты со "Сказочным Шварцвальдом" и доклад о жизни М. Цветаевой в Германии, в Шварцвальде.

На солидной столичной конференции доклад "простого" аусидлера стоял под номером один в самый первый день.

Кто же она, сегодняшняя госпожа Лилия Циbart, такая молодая, симпатичная и такая "сильная" женщина? В Германии уже 6 лет. Приехала с мужем, сыном и дочерью с Северного Кавказа. Хотя большую часть жизни до этого провела там, где и родилась - в городе Актау Карагандинской области. Имеет образование техника-технолога по производству строительных материалов. До переезда на Кавказ успела с мужем Якобом, водителем автобуса, четыре года поработать на БАМе.

- Лилия, а что так далеко от родных мест: то Сибирь, то Кавказ? Романтика или длинный рубль?

- Нет, более будничная вещь, скажем так, личное. Не складывалась жизнь, вот и думала, наивно, что где-то там, вдалеке, все уладится. Не получилось. Мне, женщине, постоянно приходилось быть "сильной". Правда мне это не нравилось, да и сейчас тоже. Не

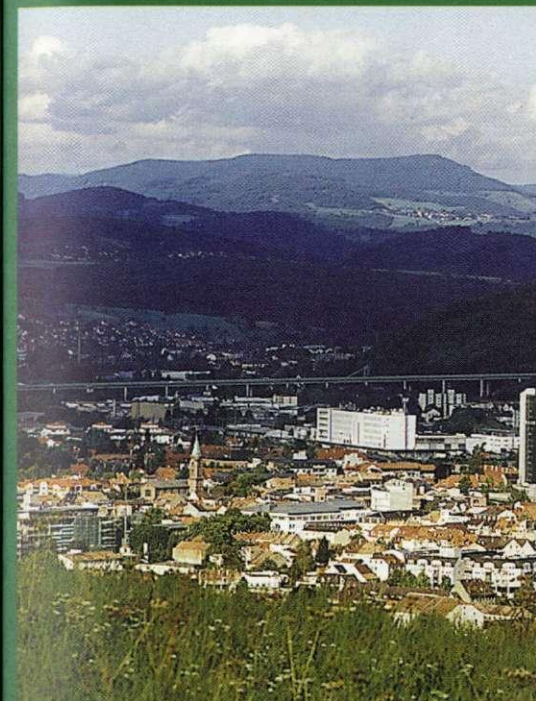


сложилось у нас с Якобом. Сюда уже приехали "чужими". Сейчас одна, вот и "сильная"...

Со стихами М. Цветаевой Лилия Циbart встретила еще в Союзе, когда и не помышляла уезжать в Германию. Конечно, была у нее мечта побывать в этой далекой тогда стране, хотя бы и туристской. Побродить по сказочному Шварцвальду, где целый год прожила маленькой девочкой (1904-1905) ее любимая поэтесса. Но, увы, увы, мечта так и осталась мечтой - голубой, недостижимой.

И вот Лилия Циbart в Германии. На

постоянно. К ее великому счастью даже попала на юг Германии, "в те места, где бродила Марина Цветаева". Это последнее обстоятельство ее, в буквальном смысле, спасло и помогло удержаться на "волне жизни". С мужем рассталась, язык не знала, работы не имела... "Сильная" Лилия решила для себя, что ее спасет только Марина Цветаева и добрый знак, что судьба послала ей именно эти места, о которых она мечтала. В свою судьбу она уже верила. Но для того, чтобы она состоялась, необходима была самая "малость" - язык, специальность,

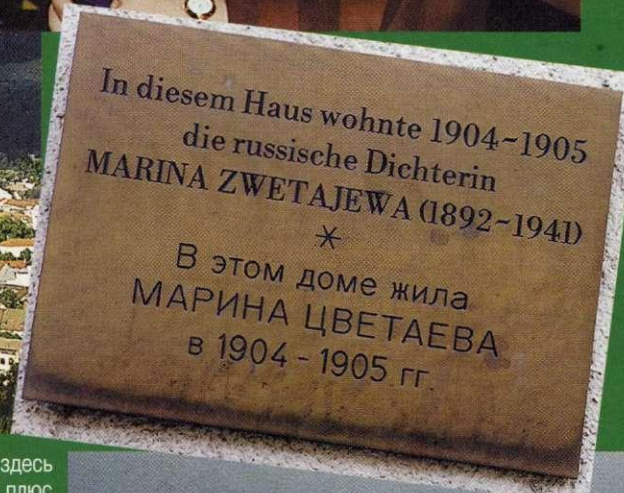


работа. Как и все, вначале закончила "шпрахкурс", потом школу, где получила специальность альтенпфлегерин. Устроилась на работу в дом для престарелых, где ей предоставили просторную трехкомнатную квартиру в Weil am Rhein. И понеслось - бессонные ночи на дежурствах, бессонные ночи самостоятельных занятий языком дома. Ведь в альтерсхайме, кроме напряженного труда по уходу за престарелыми людьми, нужно было и хорошо владеть немецким языком, так как "старика

требовали "поболтать". Хотя работа здесь и неблагодарная, но зато денежная и плюс квартира. Все это стоило того, чтобы напрячь, действительно, все свои душевные и физические силы. Лилия выдержала, хотя, чего ей это стоило, знает только она сама. Это ее тайна!

Появился относительный достаток. Теперь можно было вспомнить и о мечте, побывать в памятных местах М. Цветаевой, в Ю Фрайбурге...

/Продолжение на стр. 47/





# МЕРТВАЯ ВОДА

## 6. Константиновку накрыла глубокая темная ночь...

- Товарищ полковник, слышали новый анекдот? Геринг и его заместитель летят на самолете. Вдруг зам и говорит: "Яков Германович, смотрите, черт крыло у самолета отпиливает". Геринг в ответ равнодушно: "Ну и пусть пилит." Через некоторое время зам опять: "Яков Германович, черт за второе крыло взялся!" Геринг: "Выпиши ему сто уток, чтоб отвязался!"... Ну как? - майор Березницкий в ожидании оценки начальника затаил дыхание.

Полковник Зарубин ответил не сразу. Он уловил смысл анекдота, но, по обыкновению своему, не спешил с ответом, мысленно взвешивал каждое услышанное слово на точность и меткость (он не считал, что это одно и то же). Зарубин при этом беззвучно шевелил губами, щеки у него двигались, и, казалось, что он перекатывает во рту холодный скользкий камешек.

- Ничего, вроде, - наконец сказал он. - Показывает ясно, что немцы все купить могут, и так же легко все продать. Кто автор?

- Как всегда, лейтенант Бентаке.

- Талантлив, черт, - не удержался от восхищения Зарубин. - Хорошо поработали, Леонид Исаевич. Такая байка больше пользы принесет, чем десяток агентов. Слухи - убийственная вещь, если их только в нужное русло направить. Понимаете меня?

- Все понятно, товарищ полковник. Наши люди этот анекдот на базаре среди

колхозников распространят, там ведь со всех концов страны народ, и на автовокзале пустим в ход. Через месяц весь Казахстан будет об этом говорить. Кстати, товарищ полковник, есть у нас в заглавнике еще пару идей, осталось их только отшлифовать.

- Хорошо. Будем усиливать психологическое направление операции. Как идет наблюдение за колхозом?

- Точно по плану. К делу приступил технический отдел. Собираем и анализируем информацию.

- Смотрите, не перегните палку. Действуйте осторожно, без прямого контакта, со второго плана. Сеть должна быть мелкоячеистая, но не заметной для глаза. Не упускайте из виду и соседний колхоз

имени Энгельса, где действовала подпольная типография этих баптистов. Заводил мы там обезвредили, но корни-то остались, тут сомнения нет. Ясно?

- Так точно.

Полковник Зарубин после некоторой паузы сказал:

- Вообще, откровенно говоря, мы в семьдесят девятом году большую промашку допустили. Уже тогда можно было Геринга из игры вывести. Я имею в виду идею с Немецкой автономной областью. Все шло как по маслу. Политбюро ЦК КПСС приняло постановление



об образовнии Немецкой автономной области, уже были составлены проекты Указов Президиумов Верховного Совета СССР и Казахской ССР. Предусматривалось включить в автономную область некоторые районы четырех северных областей. Территории, правда, выделялись самые некудышные, и жили там в основном казахи. Геринга планировалось "хозяйном" области сделать - там бы он себе и шею сломал. Отказаться от должности он не сумел бы, все-таки задание патрии, а встав у руля, неизбежно провалил бы это задание. Очень уж условия там были безнадежные. Обошлось бы без нашего вмешательства, без шума и затрат средств. Через несколько лет на автономистских стремлениях немцев в стране можно было бы раз и навсегда поставить крест. Мы бы сразу двух зайцев ухлопали. Так нет же, казахи все испортили. Захотели отличиться, развернули дезинформационную кампанию. Сфабриковали листовки, запустили к студентам провокаторов, и мы получили в Целинограде чуть ли не казахское восстание. Все было сделано грубо, непрофессионально. На Западе сразу фальшифку раскусили. А немцы здесь получили еще один повод сказать, что немецкую автономию можно создать только в Поволжье. Казахи же остались довольны - сохранили целостность республики. Пиррова победа, дальше своего носа не видели...

- Я это вам к тому рассказываю, чтобы вы запомнили: в нашей работе нельзя руководствоваться сиюминутной выгодой. Важен стратегический расчет. Как в шахматах - планировать игру до последнего хода. "Конец - всему делу венец", - учил меня еще мой дед. Венец, а не в лужу сесть. - Зарубин остался доволен найденным афоризмом, он улыбнулся. - И в нашем конкретном деле важно не столько пару баптистов-подстрекателей обезвредить, сколько скомпроментировать все эту немецкую идею. Мы должны доказать, что через верующих в среду советских немцев проникают антисоветские настроения, а руководители-немцы все это покрывают. В общем, по пословице: сколько волка не корми... - и полковник махнул рукой.

- Ситуацию понимаю, товарищ



полковник, - ответил Березницкий. - Постараемся не ударить лицом в грязь.

- Добро.

Вечером по колхозному радио объявили, что в Константиновке будет работать передвижная рентгеновая установка. Руководство больницы обратилось к населению с просьбой пройти рентгеновое обследование.

Прослушав сообщение до конца, Геринг выключил радиоприемник и позвонил на колхозный коммутатор. Ответила телефонистка Сильвия Кених.

- Набери-ка мне, Сильвия, этот номер телефона, - и Геринг продиктовал ей цифры.

Через несколько минут его соединили с квартирой генерала Ампилова. Они знали друг друга уже несколько лет. Познакомились в Москве на одной из сессий Верховного Совета. В чем-то они были похожи:

основательностью, широтой эрудиции, умением анализировать и принимать решения.

Геринг не решился по телефону изложить суть дела, которое его сейчас занимало. Слишком велик был риск, что кто-то подслушает разговор. Он попросил о встрече по неотложному вопросу, и знал при этом, что Ампилову придется к нему приехать, а не наоборот - колхоз в отличии от ракетной базы был открыт. Геринг пошел на это нахальство, потому что иного выхода он не видел, да и знал, что Ампилов его правильно поймет.

- Хорошо, Яков, завтра прилечу на "вертушке", выберу пару свободных часов, - ответил Ампилов и шутливо добавил: - Готовь аэродром!

Аэродромом служил колхозный ипподром.

- Спасибо, - поблагодарил Геринг, - я вас встречу.

Задолго до сумерек дом Ремпелей наполнился людьми. Пришли родственники, соседи, просто односельчане, все, кто хотел разделить с родными погибших их горе. Запоздавшие, тихо поздравившись, находили свободное местечко на длинных узких скамьях. Постепенно становилось все теснее. У многих в руках были библии и песенники. Общинный хор пел скорбные, а местами и просветленные песни. Преобладали пожилые, а то и старые лица, иссеченные морщинами. Кто знает, о чем думали в эти минуты все эти люди, перенесшие немало ударов судьбы, отвернувшейся от немцев.

Старики Ремпели сидели у входной двери. Мать рядом с костистым, высоким и слегка сутулым отцом выглядела подростком. Она буквально иссохла за эти три дня. Лица обоих были под цвет одежды - темные.

К ним пробралась тихонько младшая дочь Оля. Она была здесь вместе с мужем Виктором и сыном-подростком Вадимом. Склонившись к родителям, Оля что-то им прошептала. Мать молча кивнула, а отец





Фотографии с видами колхоза из архива автора. Автор за совпадение фамилий ответственности не несет.

погладил ее по черному платку на голове. Оля с семьей стала протискиваться к выходу. Виктору надо было рано утром в рейс, и они пошли домой. Жили они на соседней От-озекской улице, названной так по селу, которое существовало до шестидесятых годов. Его жители все переехали в Константиновку, и от села остались лишь старые клены и кладбище. Главный агроном Киселев, проезжая мимо, всегда снимает там головной убор.

Виктор зашел в летнюю кухню, а Оля стала в доме укладывать сына спать. Приготовив и собственную постель, и не дождавись мужа, она тоже пошла в летнюю кухню. Открыв дверь, увидела сидевшего у стола Виктора. Возле него стояли двое незнакомых мужчин. Один из них зашел Оле за спину и встал у двери. Только тут она заметила, что Виктор ремнями привязан к стулу. От испуга у нее закружилась голова.

- Что... что они хотят? - слабым

дрожащим голосом спросила она у мужа, от страха почти не видя его.

Виктор не ответил, и она вдруг остатком сознания уловила, что почти все лицо у мужа скрывало полотенце, завязанное на затылке.

Вместо Виктора ответил стоявший рядом с ним мужчина кавказского облика (позже выяснилось, что это были чеченцы).

- Слушай, - сказал он, - мы вам ничего не сделаем, ты нам только ключи от колхозной кассы отдай.

- К-какие ключи? - запинаясь выдавила Оля, все еще в шоке. - У меня ключей нет.

Кавказец осуждающе покачал головой:

- Не надо, слушай, хозяйка. Мы все знаем про тебя, про всю твою семью и родню. Мы пять дней за тобой смотрели, каждый твой шаг наблюдали, не надо врать, не хорошо. Давай ключи! Где они?

Оля за чем-то двинулась в соседнюю кладовую комнату, и онемевшие чужие ноги ее



при этом выскользнули из незастегнутых боснонок. Они словно "приросли" к полу.

Кавказец последовал за ней. Оля в бессознательном почти состоянии стала открывать и закрывать шкафчики, перебирать ложки-вилки, пока это кавказцу не надоело, и он дернул ее за плечо.

- Ты не крути давай, не тяни время, хуже будет!- выкрикнул он.

Оля от рывка этого и крика, сжавшись, прыгнула в сторону, уронив при этом на пол стеклянную банку из под помидоров. Та, ударившись о пол, разбилась. Оля наступила на осколки босыми ногами. От резкой боли у нее вдруг прояснилось сознание. Оставляя кровавые следы на полу, Оля бросилась к Виктору. Но второй кавказец загородил ей дорогу, а первый схватил ее за воротник халата, крикнув при этом напарнику:

- Ну-ка, открой ему рот!- и когда тот развязал полотенце, произнес:

- Слушай, ты! Скажи своей жене, чтобы нам ключи передала, а то всех зарежем! Ну!!

Бледный Виктор сказал ровным, явно успокаивающим голосом:

- Отдай им ключи, Оля. Мы все-равно ничего сделать сейчас не сможем. Так будет лучше.

- Хорошо, я отдам вам ключи. Они в доме,- еще поколебавшись, сказала она.

- Пошли!- приказал первый, явно облегченно.

Оля взглянула на Виктора, и его тут же развязали. Затем все четверо, она с мужем между кавказцами, пошли в дом. Ключи от кассы и от сейфа лежали в платяном шкафу в спальне. Возле шкафа на стене висело охотничье ружье. Один из кавказцев быстро его снял. Оля достала из коробки из под обуви связку ключей и передала старшему кавказцу.

После этого Виктора опять привязали к стулу, на этот раз в спальне, но рот ему оставили свободным. Прежде чем выйти, старший сказал:

- Дом мы снаружи закроем. Не пытайтесь стучать и звать на помощь, мы оставим человека, который будет за домом наблюдать. До утра - чтоб ни звука! Если вдруг залетим и вам придется нас опознавать - вы нас никогда не видели! Иначе мы вас и через двадцать лет найдем, ясно?!

Виктор сказал:

- У моей жены сильное кровотечение, ей нужен врач!

- Ничего, пускай сама себе ноги перевяжет!- отрезал кавказец.- Помните, что я сказал!

В соседнем доме умирал Дик Иван Абрамович. Из беззубого рта вырывался только хрип. Впалая грудь, в которой рак съел легкие, поднималась все слабее. Седая жена держала его за руку. Брат читал негромко молитву. Уходил человек, чья участь была страдать: сиротство, голод, трудовой лагерь. Страдать за то, что в первые дни войны был подбит его танк, а сам он взят в плен. И было от судьбы не уйти, не убежать: тяжелая, от зари до зари изнурительная работа, растянувшаяся на многие годы. И глодавшая его пять долгих лет смертельная болезнь...

Константиновку накрыла глубокая темная ночь.

*/ Продолжение следует /*



BERUF

# Я БЫ В МЕДИКИ ПОШЕЛ...



Больница? Нет, нет, это не только белые халаты и запах лекарств. Это прежде всего огромный лечебный и хозяйственный комплекс, где заняты не только врачи, но и специалисты десятков разных профессий. Об этом шла речь на "Неделе открытых дверей", на которую были приглашены учащихся школ города Унна Massen.

Беседа с ними началась в уютной палатке, специально для этого поставленной, потом школьников провели по всем отделениям. Особый интерес вызвал рассказ врача "Скорой помощи", который при помощи "куклы" продемонстрировал, как решительно,

смело и оперативно должны работать врачи, спасая в критической ситуации больного или пострадавшего. Медицинские сестры показали, как быстро можно провести, например, анализ крови. Желающих при этом было хоть отбавляй.

Живо прошла встреча с учащимися медицинского училища, которые не только ответили на вопрос, почему они решили стать медиками, но и подробно рассказали о своей учебе, о дежурствах в больнице, об ответственности медиков перед пациентами.

Сегодня эти подростки - гости лечебного учреждения. Вполне возможно, что через год или два некоторые из них точно так же будут объяснять, почему они выбрали профессию медика.

Евгений ВАРКЕНТИН



## Möbel-Fundgrube

Специальное предложение -  
остатки мебели второго сорта

**Sonderposten**  
**II. Wahl**

Часы работы:

Öffnungszeiten:

Mi. 9.00 - 16.00 Uhr

Do. 9.00 - 18.00 Uhr

Sa. 9.00 - 14.00 Uhr

Langer Sa. 9.00 - 16.00 Uhr

Heessener Str. 63 - 65 • 59065 Hamm

Tel./Fax: (02381) 66901 • Fax: 28262

Человек и его дело

# ПОСЛЕДНИЙ ДУБЛЬ

Опыт интеграции в новое общество или история о том, как наша соотечественница Лилия Цибарт за один год сняла, смонтировала и озвучила на русском и немецком языке девяностоминутный видеофильм под названием "Сказочный Шварцвальд".

Рассказывает Лилия Цибарт:

- Знаешь, и тогда мне пришла такая мысль, какая же я себялюбка. Я то увижу, где жила Цветаева, я увижу сказочные места Шварцвальда, а тысячи почитателей ее таланта никогда не побывают в этих удивительных местах. И решение созрело. Нужна видеокамера! А чтобы знать досконально, что и где снимать, взялась я за книгу сестры Марины - Анастасии Цветаевой "Воспоминания". Читала книгу, как путеводитель. Это потом мне, любительнице, растолковали, что "Воспоминания" я читала, как сценарий будущего фильма. Решила, что снимать просто памятные места не "то" и "осмелела" на самостоятельных артистов. Ими стали мои друзья и сыграли роли, на мой взгляд, успешно. Марину играла 12-летняя Маша Шерман, Асю - моя 10-летняя дочь Кристина. Роль Марии Александровны Цветаевой исполняет Виктория Цимберова. Роль профессора Ивана Владимировича Цветаева - Михаил Цимберов, а служанку Анну Хоберле - Анна Лекутович.

Снимала я в тех помещениях, где жила со своими родителями маленькая Марина Цветаева. Это отель "Ангел" в Хорбене, пансионат во Фрайбурге. Натурные съемки - в горах Шварцвальда. Год понадобился на все съемки. Замечу, что все это время было постоянным общением с местными жителями. Опять же совершенствование немецкого, сбор дополнительного материала в библиотеке швейцарского Базеля - тоже плюс ко всему.

Где взяла деньги на видеотехнику и на другие расходы? Ни у кого не просила. Понимала, что это означает зависимость от доброго "дяди". Все на свои кровные, зато теперь у меня есть "джентельменский" набор



для производства фильмов. А задумки большие. Во-первых, такая еще никем не заявленная тема, как "наши" на новой Родине. Господи, это же целый нетронутый пласт! Сколько в этой истории интересного, поучительного, необъятного, а порой и трагического...

А первый фильм "Сказочный Шварцвальд" - это мои маленькие, но окрепшие крылья.

Текст и фото Виктора КРИГЕРА



DER FILMTIP

## Dangerous Minds - Wilde Gedanken

Sie war die Katzenfrau im aufregenden Latex-Dress. Sie war die scheue und geheimnisvolle Russin im Rußland Haus mit Sean Connery. Sie war die Muse der fabelhaften Baker Boys, die von Jeff und Beau Bridges dargestellt wurden, und zwar so überzeugend, dass der Film von 1989 beinahe Kultstatus hat. In ihrem gerade angelaufenen Streifen ist sie neben Robert Redford die Anfängerin im knallharten Nachrichten Business. Das erstaunliche ist, dass man Michelle Pfeiffer alle diese Rollen problemlos abkauft. Anders als viele ihrer Kolleginnen ist sie nicht auf einen bestimmten Typ ausgerichtet.

In dem Film „Dangerous Minds“ spielt sie neben gänzlich unbekanntem Schauspielerkollegen, was zum Teil an deren Alter liegt. „Dangerous Minds“ ist nämlich ein Film über eine High School in den USA. Verschont werden wir von einer Neuauflage von Berverly Hill 90210, und auch die netten, aber belanglosen High School Klamotten mit Michael J. Fox sind nicht mit diesem Film vergleichbar. Da bietet sich eher schon der „Prinzipal“ mit James Belushi an, der als neuer Direktor einer Schule im Ghetto jede Menge Federn lassen muß und zur Baseballschläger-Pädagogik greift. „Saat der Gewalt“ von 1954 bietet sich ebenfalls als Vorläufer an. Michelle Pfeiffer wird nicht gar so brachial, aber als Aushilfslehrerin, die die härtesten Fälle der Staßenkids unterrichten soll, kommt es ihr zugute, dass sie ein „Marine“ war. Obwohl man als Zuschauer diesen Teil der Geschichte nicht so recht kauft, denn schließlich ist die Elitetruppe der US-Streitkräfte nicht gerade für Einfühlsamkeit und Sensibilität bekannt, finde ich die Umsetzung der Idee, die auf einem Bestseller basiert, gelungen.

Mit Schoko-Riegeln und Rummelbesuchen versucht sie, die Kids zum Zuhören zu bewegen. Das klappt - „natürlich“ im richtigen Leben und „erstaunlicherweise“ im Kino - nicht so, wie sie es sich vorgestellt hat. Auch macht sie dadurch, dass sie sich bei Streitigkeiten einmisch, von deren Ursachen und Abläufen sie keine Ahnung hat, schwere Fehler, die ihr das buntgemischt Sammelsurium der Loser-Generation übel nimmt. Doch damit nicht genug. Die Schulleitung, die ihre Aufgabe vor allem darin sieht, die Schüler zu deckeln, um einen Rest an Disziplin zu wahren, kritisiert die Aushilfspädagogin, die mit einem jämmerlichen Gehalt auskommen muß.

# Если человек любит цветы...

Тихо кружилась, падая, листва. Она ложилась пестрыми коврами на дорожки, на серую, сухую траву. Солнечные лучи, словно длинные, сверкающие стрелы, пронзали поредевшие кроны деревьев, яркими бликами ложились на крыши домов, на асфальт дороги, заглядывали в окна автобуса, заставляя жмуриться от яркого света.

Я сидела рядом с сыном и, глядя в окно, прислушивалась к голосам пассажиров. Большинство говорило на немецком языке, и только наша семья разговаривала по-русски. Я, дочь, младший сын и внучка ехали с группой на четыре дня в небольшое путешествие. Поездку эту организовал Diakonischer Werk с целью сближения местного населения и немцев из России. Цель поездки была благородная, намерения - самые лучшие.

Поселили нас в небольшом домике, в маленькой и уютной комнатке, всю мебель которой составляли две двухрусные кровати, стол и два стула. Мы знали, что программа будет насыщенной, что здесь мы будем только ночевать. Обстановка нам была без надобности. В рядом стоящем здании мы обедали, дети резвились в игровой комнате.

В первый же день, пообедав, мы собрались в большом зале второго этажа. Наш руководитель объявил программу на все дни пребывания здесь. Мы много говорили об аусцидлерах, о проблемах, связанных с их приездом в Германию. Нам был задан не совсем приятный вопрос: "Зачем вы приехали в Германию, на что вы надеялись, на что рассчитывали?" Говорили много, было неприятно, но приходилось объясняться.

После пошел более задушевный разговор, не задевающий человеческого самолюбия. Мы стали знакомиться друг с другом, рассказывать о себе. Сели рядом, напротив, чтобы не разделял нас огромный стол. Обстановка немного разрядилась. Напротив меня сидел пожилой седой мужчина невысокого роста. Я заметила его сразу, как только мы сели за стол "переговоров". Он слушал очень внимательно и все время молчал. Я уже знала, что это отец Моника, воспитательницы детского сада, куда ходил в свое время мой сын, и куда ходит теперь моя внучка. Муж Моника был шофером автобуса, на котором мы приехали. Они были здесь всем своим семейством, включая и двух сыновей Моника. Сейчас мужчина сел напротив меня и снова, молча, наблюдал за происходящим.

Все говорили о себе, о работе, о своих увлечениях и хобби. Дошла очередь и до меня. Я рассказала кратко о себе и в завершение сказала, что мое пожизненное хобби - петь русские народные песни, писать стихи и рассказы. Я видела, как Северин, так звали пожилого мужчину, весь встрепенулся, лицо его озарила радость, глаза засияли молодо и счастливо. Всем своим телом он подался вперед, навстречу мне, и очень взволнованным

голосом, торопливо заговорил, глядя мне в глаза:

- Простите меня, пожалуйста, но я так рад, я так хотел бы с Вами поговорить!

- Я слушаю Вас охотно, говорите, пожалуйста, - заволновалась от чего-то и я.

- Я был в России, я прошел большую часть ее территории будучи солдатом во Вторую мировую войну. Я совсем мне хотел воевать, но нас никто не спрашивал тогда, что мы хотим делать, что не хотим. Нас заставили взять в руки оружие. Пройдя по дорогам России, я понял, как добр и сердечен русский народ.

Всю свою жизнь я очень интересовался историей государства Российского. Я прочитал множество книг об этой интересной стране. Очень, очень искренне сожалею о том, что не знаю русского языка. А слышал, что это очень богатый и красивый язык. Как хотелось бы мне все, что я уже прочитал о России, прочитать в оригинале. Я хорошо знаю четыре языка, свободно говорю на них, выучил их самоучкой, без всяких учителей. Но вот русский. Ах, какая досада, я не знаю. Вы - счастливая женщина, Вы знаете этот язык. Я понимаю его немного, но разговаривать не могу.

Северин внимательно посмотрел мне в глаза, улыбнулся хорошей, доброй улыбкой. Я смотрела ему в лицо, в его светло-голубые глаза и понимала, что передо мной сидит умный, от природы очень одаренный человек. Он продолжил: - Дома я имею очень хорошую библиотеку, много в ней прекрасных книг о России.

И Северин начал рассказывать мне о Богдане Хмельницком, о воссоединении Украины с Россией. Он знал, где жил Богдан Хмельницкий, где и когда происходили все эти события. Мы, забыв обо всем на свете, говорили с Северином о Пушкине, Блоке, Ахматовой, Достоевском и Сергее Есенине. Он знал их произведения, читал. Читал в переводе Светлану Аллилуеву, знал, что это дочь Сталина.

Мы с восторгом и упоением говорили о любимых композиторах. Мы наперебой вспоминали их музыку, называли их имена: Мусоргский, Рахманинов, Стравинский, Шостакович и, конечно же, несравненный Чайковский. Я узнала, что Северин просто-таки обожает Рахманинова и Чайковского.

Мы говорили с ним о поэтах, писателях, композиторах, мы забыли все и вся, мы нашли с ним общий язык. Я замечала снисходительные взгляды и улыбки сидящих рядом людей и понимала, что они смотрят на нас, как на двух выживших из ума стариков. Всерьез они нас не принимали, так же, как и мы их. Мы просто не обращали на них внимания. Северин говорил о Царе Александре I, об Иване Грозном, о том, как Екатерина II переселяла немцев, своих соотечественников на русские земли. Очень сожалеал Северин по поводу смерти семьи Николая II. Он знал, что убили их в Свердловске; рассказывал о потомках царской семьи,

говорил, в каких странах они сейчас живут. Знаниям Северина мог позавидовать любой. К нашему великому стыду, мы, прожившие в России большую половину своей жизни, а то и всю жизнь, изучающие историю государства Российского, окончившие разные институты, не знаем про него и малую толику того, что знает о нем этот удивительный человек, не знающий русского языка, живущий в совсем другой стране. Удивлению моему не было предела!

Я задала Северину несколько вопросов, касающихся его личной жизни, на которые он очень охотно ответил.

Родился Северин в городе Кенигсберге. Отец, работая в разных странах, хорошо овладел семью языками, был умным человеком. Каково же было мое удивление, когда я узнала, что Северин играет на многих музыкальных инструментах. "Так вот откуда это поразительное знание композиторов и их произведений!" - поняла я.

- Двое нас было в окрестностях Клоппенбурга: только я да еще один музыкант могли играть по высокому классу. Но приходится признать, что он играл лучше меня. Я имею очень много учеников, многих я научил музыке, хотя нотную грамоту одолел сам, самоучкой. Моника - моя единственная дочь, и я научил ее всему, что умею сам. Я научил ее разговаривать на нескольких языках; так же, как и я, она играет на многих музыкальных инструментах. Я учу сейчас и моих любимых внуков. Играю на мандолине, саксофоне, аккордеоне, гитаре, пианино и так далее. На русской балалайке тоже играю", - добавил Северин и улыбнулся какой-то светлой и очень доброй улыбкой.

Вечером, уложив спать детей, все собрались в огромной комнате, где стоял бильярдный стол и еще несколько настольных игр. Разожгли камин, поставили стулья. Кто-то играл в игры, кто-то просто разговаривал. Моника с мужем принесла аккордеон, гитару, саксофон. Северин с дочкой сели в уголок комнаты, разложили на папютах ноты, взяли в руки инструменты, и полились под сводами здания чарующие звуки музыки.

"Бог создал на земле три самых изумительных вещи. Это солнечный свет, музыка и цветы. Обычно вместо солнечного света причисляют к прекрасным созданиям женщину. Я с этим категорически не согласна. Нет на свете женщин, отвечающих этому высокому понятию. Если собой хороша, то Бог ума не дал. Если умна, то не блещет красотой. Да и другими пороками грешит. Солнце, цветы и музыка не грешат пороками, они всегда неизменно прекрасны!" - думала я, сидя на стуле, замороженно слушая прекрасные немецкие народные мелодии. Мои дети, очень любящие музыку, умеющие красиво петь, сидели вместе со мной и, забыв обо всем, замерев, слушали игру музыкантов.

## Наши консультации

Они играли долго и самозабвенно. Потом сложили инструменты в футляры, и Северин подошел ко мне.

- Анна, можешь ли ты спеть со мной русскую народную песню "Вечерний звон"? Молодое поколение, наверняка, не знает этой красивой песни. Знаешь ли ты ее, Анна?" - Северин с надеждой смотрел на меня.

- Ну, во-первых, я не совсем молодое поколение, и как же мне ее не знать. Я многие годы пела в профессиональном русском народном хоре, - ответила я Северину, а сама изумленно смотрела на него. Он, видя мое изумление и восхищение, повторил свой вопрос, радостно засмеявшись. Я очень волнуясь, и в то же время радуясь, сказала:

- Конечно, Северин, спую, очень охотно спую с тобой!

Северин, как маленький ребенок, счастливо и радостно захопал в ладоши, обнял меня за плечи, и мы запели. У него был очень приятный тенор, я вторила ему своим альтом. Эвзволнованно и радостно, объединенные единым порывом души, пели мы эту старинную русскую песню. Северин мелодию вел очень правильно, но слова знал плохо. Когда мы спели, его любимые внуки, внимательно слушавшие нас, вскочили с мест, громко хлопали в ладоши и радостно закричали: "Еще, еще, пожалуйста, русские песни!"

Мы спели песню о Стеньке Разине, и Северин мне сказал: "Я прошу тебя очень, Анна - напиши мне слова этих песен. Но напиши по-особому: немецкими буквами, но чтобы были русские слова. На немецком языке у меня эти песни все есть, но на русском они звучат намного красивей".

На другой день, вечером, мы ездили к морю. Северин подошел ко мне, протянул бинокль и, показывая на луну, на освещенное предзакатными лучами солнца, море, сказал: "Посмотри, Анна, как красиво - и в небе, и на море! Видишь, вдали плывут под парусами лодки. А море тихое и голубое - не шолохнет даже. Какая кругом красота, Аннушка!" Он проговорил эти слова, назвав меня нежным, ласкательным словом "Аннушка". И я была благодарна ему за его доброе сердце, за его теплоту и великодушие. Я смотрела в бинокль на лунный диск, на плывущие по волнам парусные лодки и думала о Северине. Если человек любит цветы, море, природу, - значит он очень добр и щедр душой. И если бы у всех местных немцев и у всех приезжающих в Германию российских немцев было бы такое же большое и щедрое сердце, наполненное милосердием, добротой, искренней любовью к людям, не было бы таких неразрешимых проблем в отношениях людей.

Я глядела вслед удаляющемуся от меня Северину. И хотелось мне подойти к нему, заглянуть в его голубые, с веселой лукавинкой, глаза и сказать от всей души, от всего сердца: "Спасибо тебе большое. Такие, как ты, согревают своим теплом, делают жизнь светлей и чище. И за это спасибо".

Анна ВАЙНЕПТ  
Emstek

## Stichwort: Kindergeld

**Bonn (dpa)** - Für 17.1 Millionen Kinder in der Bundesrepublik wird Kindergeld gezahlt. Über die Hälfte von ihnen, 10.2 Millionen, sind die ersten Kinder in ihren Familien. Für sie bleibt es ebenso wie für die 5.06 Millionen zweiten Kinder nach der Vereinbarung zwischen Koalition und SPD bei der Regelung, daß das Kindergeld zum 1. Januar 1997 von jetzt 200 auf 220 Mark angehoben wird. Für das dritte Kind erhalten die Familien wie bisher weiterhin 300 und für jedes weitere Kind 350 Mark im Monat als Abzug von der Steuerschuld. Das Kindergeld wird seit Anfang 1996 unabhängig vom Einkommen der Eltern gezahlt. Es wird mit dem Lohn oder Gehalt von den Betrieben ausgezahlt. Arbeitgeber mit nicht mehr als 50 Beschäftigten können sich von der Aus-

zahlung befreien lassen. Dann sind ebenso wie bei Beziehern von Sozialeinkommen die Familienkassen zuständig, die dem Bundesamt für Finanzen unterstehen. Bis zum Alter von 18 Jahren besteht ein Anspruch auf Kindergeld unabhängig davon, ob das Kind sich in einer Ausbildung befindet oder sonstige Einkünfte hat. Für Kinder über 18 Jahren gibt es eine Einkommensgrenze von rund 12 100 Mark, die sich auf die jährlichen Einkünfte und Bezüge des Kindes bezieht. Kindergeld bekommen zunächst alle Berechtigten. In der Steuerveranlagung wird dann nachträglich geprüft, ob es günstiger gewesen wäre, den Kinderfreibetrag in Anspruch zu nehmen. Ist dies der Fall, wird die Differenz im Steuerausgleich nachgezahlt. Der steuerliche Kinderfreibetrag liegt bei 6 264 Mark. Ob er, wie früher beschlossen, 1997 auf 6 912 Mark angehoben wird, ist noch offen.

## Arbeitslose zahlen keine Kirchensteuer

**Stuttgart (dpa/lsw)** - Arbeitslose zahlen von ihrem Arbeitslosengeld oder ihrer Arbeitslosenhilfe keine Kirchensteuer. Darauf hat jetzt der Finanzdezernent des Oberkirchenrates der Evangelischen Landeskirche in Württemberg, Peter Stoll, hingewiesen. Zur Berechnung der Zahlungen an Arbeitslose werde allerdings fiktiv die Kirchensteuer eingerechnet, um vom bisherigen Bruttolohn auf die Berechnungsgrundlage eines Nettolohnes zu kommen. Dazu werden bei allen - also auch bei Arbeitslosen, die nicht Mitglied einer Kirche sind - vom Bruttolohn die „üblichen Abzüge abgerechnet.

## Studenten zahlen teilweise in Rentenversicherung ein

**Frankfurt/Main (dpa/lhe)** - Studenten müssen bei Annahme eines Jobs künftig unter bestimmten Umständen in die Rentenversicherung einzahlen. Beiträge seien fällig, wenn die Arbeitszeit 15 Stunden pro Woche überschreite und das monatliche Durchschnittsentgelt über 590 Mark liege, teilte die Landesversicherungsanstalt (LVA) Hessen am Samstag in Frankfurt mit.

Sie wies darauf hin, daß die bislang für jobbende Studenten geltende Versicherungsfreiheit zum 1. Oktober durch das Wachstums- und Beschäftigungsförderungsgesetz beseitigt worden sei.

## Altersrente geht vor Arbeitslosenhilfe

Bezieher von Arbeitslosenhilfe sollen nach dem am 1. Juli 1996 wirksam gewordenen Gesetz (Arbeitslosenhilfe-Reformgesetz) zum frühestmöglichen Zeitpunkt Altersrente beantragen. Zur Zeit wird das in der Regel mit Vollendung des 60. Lebensjahres sein. Die Arbeitsämter werden alle Arbeitslosenhilfe-Bezieher, die das 60. Lebensjahr vollendet haben oder in Kürze vollenden, schriftlich auffordern, innerhalb eines Monats einen Rentenantrag zu stellen. Kommt der Arbeitslose innerhalb der Frist dem nicht nach, ruht sein Anspruch auf Arbeitslosenhilfe, das Arbeitsamt stellt die Zahlungen ein. Der Arbeitslose muß sich dann auch selber um seine Kranken- und Rentenversicherung kümmern. Wird der Rentenantrag fristgerecht gestellt, überweist das Arbeitsamt -

## Tip des Monats

solange die Voraussetzungen bestehen - die Arbeitslosenhilfe bis zur Bewilligung der Rente. Allerdings wird bei einer rückwirkenden Rentenbewilligung die gleichzeitig gezahlte Arbeitslosenhilfe von der Nachzahlung abgezogen.

Ab 1997 soll die Altersgrenze für Altersrente wegen Arbeitslosigkeit schrittweise angehoben werden. Wird dennoch die Rente mit dem 60. Lebensjahr in Anspruch genommen, erfolgt eine Kürzung. Arbeitslosenhilfebezieher sind jedoch nur gehalten, die Altersrente ab dem Zeitpunkt in Anspruch zu nehmen, ab dem eine ungekürzte Rente gewährt wird.

Sollten Sie Fragen zu diesem Thema haben, wenden Sie sich an eine Rentenberatungsstelle oder an die Beratungsstelle des Arbeitslosenzentrum.



# STALINGRAD: 50 JAHRE SPÄTER

## Eindrücke von einer Reise in die Stadt an der Wolga

Nach entsprechenden vorbereitenden Formalitäten ging es in der Frühe des 9. September vom Flughafen Wien-Schwechat los. Organisiert war die Reise vom Österreichischen Schwarzen Kreuz, einer Organisation wie der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge. Mit der russischen Aeroflot und einer TU-154-Maschine starteten wir im Morgengrauen und flogen unserem fernen Ziel entgegen. Nach etwa zwei Stunden ging es in Rostow am Don runter auf den dortigen Flugplatz zur Paß- und Zollkontrolle, da der Flugplatz in Stalingrad dafür nicht eingerichtet ist.

Nach knapp dreiviertelstündiger Flugzeit lag die gewaltige Stadt vor- bzw. unter uns. Der Pilot flog eine große Schleife über die Wolga, bis etwa ins heutige Kasachstan hinein. Unter uns wurden die Ausmaße dieser riesigen Stadt sichtbar, die sich heute etwa in etwa 75 Kilometer Länge am Westufer der Wolga erstreckt, dabei aber nur fünf bis sechs Kilometer breit ist. Beeindruckend auch die Wolga mit ihren Steilufern auf der Westseite, die hier rund zwei Kilometer breit ist und riesigen Industrie- und Fabrikanlagen, die sich etwa aus der Stadtmitte hinaus nach Norden entlang der Wolga hinziehen. Langsam ging die Maschine tiefer, überflog Steppengelände und setzte dann zur Landung auf dem Flugplatz Gumrak an. Der Platz war seinerzeit von den deut-



schen Truppen angelegt worden und später von den Russen weiter ausgebaut worden. Hier setzte nun gleich die gute Organisation seitens der österreichischen Veranstalter ein.

Jeder Reisetilnehmer bekam ein eigenes Namensschild auf einem farbigen Karton. Bereit standen sechs Busse, die eigens aus Moskau herangefahren worden waren. Je Bus ein Reiseleiter und ein Dolmetscher. Mit einer Polizeieskorte voraus ging es über verschiedene Straßen

nach Wolgograd. Unser Ziel und Domizil war das Hotel Wolgograd am Rotem Platz, etwa südwestlich des Bahnhofs, in der Stadtmitte. Nach kurzer Zimmerverteilung stand schon der erste Programmpunkt an: eine Kranzniederlegung im direkt benachbarten kleinen Park, am Fuß eines hohen Obeliskens, einem Denkmal, das den vielen tausend Ziviltoten aus der Schlacht

gewidmet ist.

Hier wurde man sofort mit der russischen Wirklichkeit konfrontiert. Jugendliche boten Postkarten, Bildserien, Orden und Ehrenzeichen zum Kauf an, aber nur für US-Dollar.

Umgehend ging es wieder in die Busse und weiter durch die Stadt zur berühmten Höhe 102, dem Mamajew-Hügel, dem höchsten Punkt der Stadt. Da standen wir nun auf der berühmten Höhe, um die mehrere deutsche Divisionen erbittert gerungen hatten. Wie oft sie damals den Besitzer gewechselt hat, weiß heute keiner mehr. Auf einem Quadratmeter Erde konnte man später 500 bis 1250 Bomben- und Granatsplitter auflesen. In einer Hand voll Erde fand man sieben bis acht Splitter.

In den Jahren 1959 bis 1967 war der Hügel in eine gewaltige Gedenkstätte für die gefallenen sowjetischen Soldaten der Schlacht um Stalingrad umgewandelt worden. Das zentrale Denkmal ist die "Mutter Heimat", eine 52 Meter hohe Frauenfigur, die ein 29 Meter langes Schwert in der rechten Hand hält, das 14 Tonnen schwer ist und die Söhne zum Verteidigungskampf aufruft. Allein in dieser Figur, die auf einem 16 Meter hohen Fundament steht, wurden 5500 Tonnen Beton gegossen.

Während ein Mitreisender, Oberst des Österreichischen Bundesheeres, einen kurzen Vortrag über die Kämpfe um den Hügel hält, sondern ich mich ab und



REISEN



betrachte die Stadt nach Süden und Norden und mache einige Dias. In Gedanken bin ich bei den vielen Menschen, die auf beiden Seiten hier kämpften und litten oder ihr Leben einbüßten. Tausende sollen hier unter dem grünen Rasen ruhen.

Langsam steigen wir nach Osten runter, an den Fuß des grünen Hügels. Vor uns, unter einer großen Platte, befindet sich das Grab des Generals und später Marschals Tschuikow, der damals mit der 62. Armee die Stadt gegen die anstürmenden deutschen Truppen verteidigte. Links davon betritt man die Halle des Kampfruhms. Sie hat die Form eines 13,5 Meter hohen Zylinders von 40 Meter Durchmesser und erinnert so an des römische Pantheon. In der Mitte des Raumes ragt eine riesige Faust aus dem schwarz-

polierten Granitboden. Sie hält eine Fackel mit dem ewigen Feuer, dem Symbol des Lebens. Die Wand dieses Rundtempels ist mit goldfarbenem Mosaik verkleidet, davor hängen auf Halbmast 34 Fahnen, die die Namen von 7200 in und bei Stalingrad gefallenen sowjetischen Soldaten enthalten. Den oberen Rand des Saales säumt ein Ordensband mit der Inschrift "Wir waren einfache Sterbliche, nur wenige von uns sind am Leben geblieben, aber wir alle haben unsere patriotische Pflicht gegenüber der heiligen Mutter Heimat erfüllt." An den Wänden sind sowjetische Kriegsorden dargestellt. Junge Soldaten der Wolgograder Garnison halten im Saal des Kampfruhms die Ehrenwache.

Willi MUES



Das Magazin für Russlanddeutsche

# OST-WEST-DIALOG

ЖУРНАЛ ДЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Vor 55 Jahren begann die Auflösung der Republik der Wolgadeutschen und die Deportation der Rußlanddeutschen aus dem europäischen Teil der UdSSR nach Sibirien, Kasachstan u. Mittelasien.

OST-WEST-DIALOG

МАКСИМУМ НОВОСТЕЙ ПРИ МИНИМУМЕ ЗАТРАТ НА ПОДПИСКУ

Стоимость годовой подписки с доставкой по почте: DM 48,-

МЫ НЕ ЗАРАБАТЫВАЕМ НА ЧИТАТЕЛЯХ

Мы работаем для того, чтобы зарабатывали Вы!

Позвоните нам - остальное сделаем мы.

Телефон: 05242-49041

Jetzt abonnieren!

Ost-West-Dialog erscheint jeden Monat neu. Abonnieren Sie jetzt, denn so sind Sie immer bestens informiert.

Wir bringen Informationen, Meinungen, Schicksale, Politik, Literatur, Geschichte und alles Wissenswerte zur Integration.

Und das kostet Sie nicht viel. Für nur 48.-DM erhalten Sie ein Jahr lang unser Magazin für Russlanddeutsche.

Im Betrag sind die Portokosten enthalten, d.h. Sie zahlen keinen Pfennig mehr!

Bitte rufen Sie uns an (Tel.: 05242/49041) oder senden Sie uns den Coupon, der in diesem Heft ausgedruckt ist zu.

Sie erhalten das Magazin dann ab der nächsten Ausgabe.

## Наркоз, монитор, операция

Шесть лет назад Jakob Bösherz выехал в Германию из Советского Союза, где он долгие годы проработал врачом, заведующим отделением, главным врачом больницы и, наконец, директором медико-технического Центра в Алма-Ате.

Ему как специалисту хорошо знакомы все трудности, с которыми сталкиваются переселенцы в Германии - сам все прошел. Слава Богу, уже три года работает здесь по специальности. Среди его пациентов много земляков, порой видит их растерянность и неосведомленность, когда им приходится сталкиваться с западной медициной. Это и понятно - различия существенны. Другая структура, другой уровень, другое качество и объем медицинской помощи со своими плюсами и минусами.

Jakob Bösherz охотно взялся вести в нашем журнале рубрику "Здоровье". В ней он может отвечать на вопросы земляков, давать советы, разъяснения, знакомить с новыми для приезжающих методами лечения и т.д.

Сегодня мы предлагаем его первую статью, знакомящую читателя с весьма интересным методом лечения, с которым большинство уже столкнулось, слышали о нем или еще придется столкнуться.

Речь идет об одном из методов неинвазивной (щадящей) хирургии - эндоскопических операциях. Суть метода заключается в проведении операции в полостях организма человека (брюшной, грудной и т.д.) без традиционного, зачастую калечащего, травматического разреза длиной порою в несколько десятков сантиметров, а всего лишь через два

или четыре маленьких разреза размером в 1-2 сантиметра. Это стало возможным с разработкой специальных мινивидеокамер и инструментов диаметром с авторучку и длиной до 30-40 сантиметров.

Больному перед операцией проводится эндотрахеальный наркоз и управляемое искусственное дыхание при помощи современной наркозно-дыхательной аппаратуры, контролирующей на протяжении всей операции основные жизненно важные параметры, как насыщение крови кислородом, электрокардиограмму, артериальное давление, частоту сердечных сокращений и пульса, концентрацию углекислого газа, кислорода и наркотических газов в легких, давление в легких и дыхательные объемы и многое другое, что сводит процент осложнений во время операции к минимуму.

Наркотизированному больному затем через разрезик длиной до одного сантиметра вводится в полость, в которой планируется операционное вмешательство, углекислый газ с целью создания пространства для манипулирования инструментами. Введенная в полость видеокамера позволяет наблюдать все происходящее на цветном видеомониторе. Хирурги смотрят при этом не на больного, а на экран монитора. Ткани препарируются как электрокоагуляцией, так и микроножичками. Сосуды перевязываются путем пережатия специальными металлическими скобочками. Промывание полостей и очищение также возможно при помощи специальных микроинструментов. Пластика и шитье не составляет больших проблем.

После операции остаются на коже едва

заметные минирубцы. Такими эндоскопическими методами оперируют суставы (артроскопия), аппендицит, удаляют желчный пузырь, рассекают спайки в брюшной полости при спаечной болезни, являющуюся зачастую следствием оперативных вмешательств путем травматических больших разрезов и манипулирования в брюшной полости руками хирурга. Для грыжесечения все чаще применяется этот метод. Стерилизация (перевязка труб), удаление кист и других образований на яичниках, операция на легких, удаление матки и опухолей кишечника стало доступным этому методу.

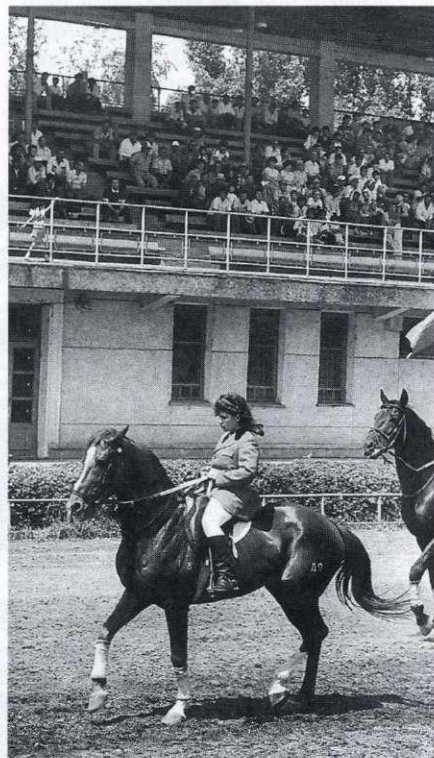
Каковы преимущества, спросите Вы? Каждый знает, что раньше после удаления аппендикса, например, или желчного пузыря не разрешалось пить и есть пациенту в течение нескольких суток, требовалось большое количество обезбаливающих инъекций и инфузионных средств. Частыми были парезы (нарушение деятельности) кишечника после операций.

Больным, оперированным эндоскопическим путем, как правило, уже в день операции к вечеру разрешено пить. На другой день - ходить и кушать. Обезбаливающих средств требуется совсем немного. Заживление и восстановление проходит быстро. Пребывание в больнице сокращается до минимума.

Большинство пациентов боятся наркоза в силу поверхностного представления о нем. В очередной статье я мог бы охотно рассказать о применяемых в Германии методах обезбаливания. Кстати, это - моя специальность, анестезиология и интенсивная медицина. Буду рад получить от Вас вопросы, предложения и советы.

Jakob Bösherz

## В фотообъективе: Республика Казахстан



Сатира и юмор

# МОРЯК

Дорогие российские, хорошо мне знакомые, собаки, не завидуйте вашим немецким собратьям! Если поздно вечером какой-то любопытный Моряк, заглядывая в низкое окошко избу, вдруг увидит на экране телевизора эти западные консервы для домашних животных или, пуце того - собачью парикмахерскую и на основе этой растлевающей информации сделает вывод, что в родной Моховке дальше жить нет никакой возможности, то это только частное, субъективное и, возможно, ошибочное мнение. Собака Моряк, я обращаюсь непосредственно к тебе и надеюсь, что ты меня поймешь правильно.

Во-первых, Моряк, ты - кобель, то есть относишься к мужской половине всего живого на земле. Поскольку я тоже еще пока отношусь к этой половине, то направление наших мыслей должно совпадать. Во-вторых, помесь каких кровей в тебе течет уже не расшифрует никакая генная наука. Как происходят ваши собачьи свадьбы на деревенских огородах - сам знаешь. Короче говоря, мы с тобой беспородные, а это сближает. Никто из твоих бабушек и прадедушек не садился в кафельную ванну, обмазав шерсть специальным собачьим шампунем, одна бутылочка которого стоит столько денег, что тебе хватило бы на трехразовое костно-мясное питание с добавкой и полдником до конца жизни.

Но за бултыхание в ванне и за махровое полотенце, Моряк, надо платить. Конечно, когда причесанные собачки с бантами сидят на толстых попках, под которые для удобства жизни еще подложены белоснежные подушечки, то это тебе, глядя из Моховки, кажется прекрасным и самым желанным сном.

Но за это тоже надо платить. Чем? Об этом позже.

О собачьей медицине ты, конечно же, еще своим одним-единственным ухом не слышал. Думаешь, что речь идет о чем-то похожем на ваш сельский медпункт, крыльцо которого ты со своим корешом Рексом любите втихаря мочить теплыми струйками? Нет, собачья западная клиника мало чем отличается от кремлевской больницы счастливейшего застойного периода советской жизни. Но только не завидуй - это еще не вся правда. К тому же о каких болезнях может идти речь, если ты, сердешный, запросто на снегу при тридцатиградусном морозе спишь и даже блохи на тебе уже дают морозоустойчивый приплод.

Как здесь насчет уважения со стороны хозяйна или хозяйки? Если расскажу - не поверишь! Представь, идет здоровая лохматая кобелина, вроде тебя, по улице, а сзади тонконогая, сухая старушка семенит. И вдруг приспичило этому дурню по большой нужде сходить. Ну, что сделал бы ты? Правильно, схоронился бы за углом, а в крайнем случае - перетерпел бы, люди ведь вокруг прогуливаются. Так нет, этот пес присаживается на пешеходной дорожке и преспокойно отдается задуманному...

Какой должна быть реакция хозяйна или хозяйки, заинтересованной в правильном воспитании этого скота? И здесь наши позиции с тобой, Моряк, совпадают. Да, да, да - дать ему ногой под зад, чтобы и гуляющая публика видела - самовольство наказуемо! Жаль, но реальность выглядит совсем по-другому.

Подготовка пса выполнить свое гадкое намерение воспринимается хозяйкой, как подарок судьбы. Она мило шепчет что-то, радостно озираясь, как бы приглашая всех принять посильное участие в намечаемом мероприятии, и достает из сумочки большой белый платок, от которого пахнет хорошим мужским одеколоном, вероятно, чтобы вытереть слезы умиления. Но нет, оказывается, в этот платок укладывается и заворачивается драгоценное дерьмо любимого пса, который в это время индифферентно смотрит себе под лапы. Веский пакет помещается в сумочку, старушка перегибается от тяжести, прогулка продолжается...

Если ты скажешь, Моряк, что культурное развитие и рост материального благосостояния может привести и жителей Моховки к подобному отношению к собакам, то я с тобой не соглашусь и здесь наши мнения разойдутся. И выбрось это из головы, ты ведь главного еще не знаешь. Ты думаешь, что здесь можно стрелой пролететь вдоль улицы, выскочить в лесок и, забыв про все на свете, погнать полудурошного зайца через всю луговину, до заросшей елкой гривы. Нет, это здесь невозможно.

Даже летом, когда вдруг опостылет весь белый свет, не потрусишь, опустив хвост, к дальней свежей скирде сена, не завалишься там на спину, раскинув лапы, наблюдая как облака, похожие на отбивные, плывут в сторону сытого Запада, где кудрявые собачки не знают твоей тоски. Ой, Моряк, нет, это они точно знают. И чтобы это понять, надо с ними, с заморскими кобелями и суками, пожить, если не вместе, то хотя бы рядом. Именно пожить, а не в командировку съездить. Хотя, кто и когда тебя в командировки посылал?

Гляжу я на них и сравниваю с той шубутной деревенской стаей, где ты свой среди своих, хоть и ухо потерял, разбираясь с обидчиками. Вот идут они на тесемках, покрытые слоем избыточного жира, тяжело ступая лапками и лапищами, и в глаза им лучше не заглядывать - нет в них радости, собачьего счастья. Избыток калорийной пищи, которая тебе ночи напролет снится, погасила в них живость. Противоестественный, вернее, противособачий образ жизни, предписывающий ежевечернюю чистку зубов и кльков, исказили их поведение. Жизнь по расписанию, без экспромтов, без случайных авантур, жизнь под вечным хозяйским надзором... Тебе это надо, Моряк? Ты себе можешь представить: кобель проходит мимо суки и нос ей под хвост не удосужится сунуть? Возможно эдакое у вас в деревне? Нет? То-то.

А тот пес, который на тебя сильно смахивает, знаешь почему такой пассивный? Лишили его еще в ранней юности возможности быть мужчиной, так старушке с ним мороки меньше. Где это случилось? Да в той самой ультрасовременной собачьей клинике! Нет, нет, в вашем сельском медпункте этим не занимаются. Не переживай, Моряк, я это знаю. И, главное, не завидуй!



Владимир ШТЕЛЕ

**SAT-ANTENNEN · VIDEO · HI-FI**

**Radio Isaak · Meisterbetrieb**

**33415 Verl · Poststr. 31**

**Tel. (05246) 930430 + 930431**

Дешевые билеты и визы в Россию, Казахстан, Киргизию и др. страны СНГ!

Авиабилеты в Казахстан туда и обратно - 899,00 ДМ для Ваших гостей - 799,00 ДМ.

Дешевые визы во все страны СНГ:

в Казахстан - 100,00 ДМ, в Россию - 110,00 ДМ

Выход из гражданства и приглашение не требуются!

Дешевая медицинская страховка для Ваших гостей из СНГ: 1 месяц стоит - 32,00 ДМ.

Любые консульские услуги Тел.: 05971/71066. URAL-Reisen, Elter Str. 3, 48429 Rheine



**ИЗМЫШЛЕНИЯ**

- Любители легкой наживы охотно стараются перейти в профессионалы.
- Ничто так не сплачивает людей, как общие заблуждения.
- Легче всего переносить трудности на плечах подчиненных.
- От великого до смешного один шаг, нередко, к сожалению, по служебной лестнице.
- Иные пороки давно бы умерли, если бы сатирики перестали их обличать.
- Даже самый любознательный человек не хочет знать, почему фунт лиха.
- Ценности остаются, меняются лишь цены.
- Чем больше мыслей, тем труднее отыскать единомышленников.
- Запретные плоды всегда свежие.
- Разве о бочке меда помнили бы так долго, если бы не ложка дегтя?
- Как часто рабы вещей чувствуют себя королями!
- Чем мельче душа, тем легче она уходит в пятки.
- Следи, чтобы искра твоего таланта не вылетела в трубу.

**KLEINANZEIGEN**

**ОБЪЯВЛЕНИЯ**

**Bekanntschaffen**

Серьезный самостоятельный мужчина, скучающий без женской ласки, 39/167/60, познакомится с доброй и ласковой женщиной для серьезных отношений. Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

СOLIDНЫЙ ОБЕСПЕЧЕННЫЙ МУЖЧИНА, 46 лет, познакомится с доброй согласной на переезд женщиной до 45 лет, умеющей быть верной и надежной. Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

Симпатичный серьезный молодой человек, 37/182/79, ищет симпатичную уравновешенную женщину до 35 лет для создания семьи. Контакт немедленный! Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

Прекрасная хозяйка, добрая и ласковая женщина, 44/168/75, ищет обыкновенного мужчину до 54 для полноты семьи. Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

Простая интеллигентная с приятной женственной внешностью женщина, 38/168/65, хочет найти спутника жизни до 48. Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

Интересный молодой мужчина, брюнет, 30/180/70, познакомится с миловидной женщиной до 32 лет для серьезных отношений и более. Отзовись, незнакомка! Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

Молодая жизнерадостная устроенная женщина, 29/165/69, познакомится с мужчиной, который оценит верность и любовь. Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

Молодая остроумная и веселая вдова, материально обеспеченная, 36/168/64, познакомится с мужчиной до 45 для серьезных отношений и больше. Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

Стройная молодая интересная брюнетка, 33/165/60, познакомится с мужчиной до 45, умеющий быть опорой в жизни, ценящем женскую верность и доброту. Бюро знакомств "Мария". Тел.: 0791/55834.

Вас лишили водительских прав? Вам необходимо сдать мед-психологический тест? У нас есть все для подготовки к тесту! Тел.: 0791/55834 или 0791/59316.

Er, 45 Jahre, schlank, sucht hübsche sensible Partnerin, lieben Menschen. Keine Tel.-Nr. und Wichtigkeit, nur ehrliche Zuschriften mit Adresse. Rudolf Buchmann, Reicherhallerstr. 12 "A", 83404 Ainring 2. obb.

**Suchmeldungen**

Разыскиваю свою подругу детства Конради Лидию (по мужу Вольф), родившаяся в 1956 г. и проживавшая в пос. Октябрьский Тюклинского района Омской области. Перед выездом в Германию жила в пос. МИС-2 в Киргизии. Тел.: 04402/69327.

Фирма ECI принимает денежные вклады 14% мин. 3 года. Гарантии немецких банков. Имеется возможность зарабатывать. Инфо, документация за 10 ДМ. Обращаться: Suppes, Jakob, Breslauerstr. 275, 38440 Wolfsburg.

Klub "Neue Zeiten" готовит к изданию каталог Bewerbung (ов) для русскоговорящих жителей Германии. Подробности по адресу: Klub NZ (e.V.) Postfach 10 59 20, 69049 Heidelberg.

**ВАШИ КОНТАКТЫ - ВАШИ ДЕНЬГИ!**  
Мы примем участие и поможем ВАМ в осуществлении ВАШИХ замыслов на германском рынке до Вашей полной самостоятельности.  
HOLZER CreAtiv Marketing GmbH, Tel.: 07151-71034, Fax: 07151-71033.

**Geschäftliches**

Ihrem Feste das Beste! Профессиональный дуэт "DIALOG" предлагает свои услуги в музыкальном оформлении (Musik, Gesang, Spiele) свадеб, юбилеев и других торжеств (на двух языках).  
Обращаться: Тел. + Факс: 040/763 48 31).

Предлагаем серьезным и целеустремленным людям возможность обеспечить себе стабильный доход в свободном обществе предпринимателей.  
Тел.: 04471/5021.

Achtung! Ich suche eine russische Schreibmaschine. Gute Bezahlung.  
Тел.: 030-9915606.

Familienband "INSEL" aus Hamburg!  
Mit viel Musik, Licht und Moderation machen wir Ihre Hochzeit zu einem großem Erlebnis!  
Тел.: 040-3078614 oder 040-7531299.

## Liebe Landsleute,

unter diesem Text finden Sie einen Bestellschein, mit dem Sie ein Abonnement unseres Magazines OST-WEST-DIALOG bestellen können. Tragen Sie einfach Ihren Namen, Ihre Adresse und Ihren Zahlungswunsch ein, und senden Sie den Bestellschein an den Verlag. Sie erhalten dieses Magazin dann ab der nächsten Ausgabe pünktlich jeden Monat neu.

Falls Sie selbst die Zeitschrift schon abonniert haben, fragen Sie Ihre Freunde, Verwandten und Bekannten, ob sie das Magazin abonnieren möchten. Mit dem Bestellschein ist dies schnell und einfach möglich. Wie Sie wissen, sind unsere Landsleute über die ganze Bundesrepublik verstreut.

Und so schwer, wie es Ihnen manchmal fällt, Verwandte, Freunde und Bekannte in der neuen Heimat wiederzufinden, so schwer ist es für uns, unsere neuen Leser in der Bundesrepublik zu finden.

Bitte informieren Sie die Landsleute darüber, daß der OST-WEST-DIALOG ein spezielles Magazin der

Russlanddeutschen ist und daß jede Bestellung hilft, sie noch besser mit mehr wichtigen Beiträgen zu versorgen.

## Bald ist Weihnachten!

Vielleicht möchten Sie einem lieben Verwandten, Freund oder Bekannten ein schönes Weihnachtsgeschenk machen.



Verschenken Sie doch in diesem Jahr ein Abonnement des OST-WEST-DIALOG für ein ganzes Jahr. Es sorgt bei den Beschenkten ein ganzes Jahr für gute Informationen und wertvolle Beiträge, so daß man sich jeden Monat neu über das schöne Geschenk freuen kann. Für die Bestellung eines Geschenkabonnements benutzen Sie bitte den Bestellschein auf dieser Seite.

Herzliche Grüße

Ihr OST-WEST-DIALOG



# Bestellschein für ein Geschenkabonnement

Bitte ausfüllen, ausschneiden und einsenden!



Hiermit bestelle ich ein OST-WEST-DIALOG Geschenk-Abonnement. Der von mir nebenstehend benannte erhält 12 Ausgaben des Magazines für Russlanddeutsche. Der Versand soll direkt an den Beschenkten erfolgen. Der Preis für das einzelne Magazin beträgt 4.-DM. Die Versandkosten sowie 7% Mehrwertsteuer sind im Preis enthalten, der Gesamtpreis für dieses Geschenk beträgt somit 48.-DM. Bitte senden Sie dem Beschenkten die jeweils nächste Ausgabe sofort nach Erscheinen zu. Diese Bestellung ist einmalig und bedarf keiner Kündigung.  
**Die Rechnung über 48.-DM schicken Sie bitte an mich:**

Name/Vorname \_\_\_\_\_

Straße/Nummer \_\_\_\_\_

Postleitzahl \_\_\_\_\_ Wohnort \_\_\_\_\_

Telefonnummer (Nur für Rückfragen) \_\_\_\_\_ Datum/Unterschrift. Bitte unbedingt hier unterschreiben!

Mein Zahlungswunsch: (bitte ankreuzen)

Auf Rechnung  
 Zahlung innerhalb von 14 Tagen.

einmalige Abbuchung über 48.-DM inclusive aller Kosten.

Bankleitzahl (Bitte vom Scheck abschreiben): \_\_\_\_\_

Kontonummer \_\_\_\_\_ Geldinstitut \_\_\_\_\_

**Widerrufsrecht:** Mir ist bekannt, daß ich diese Vereinbarung innerhalb einer Woche bei der OST-WEST-Dialog Verlagsgesellschaft mbH, Postfach 2123, in 33349 Rheda-Wiedenbrück widerrufen kann. Die Frist beginnt mit der Absendung dieser Bestellung (Poststempel). Ich bestätige dies mit meiner 2. Unterschrift.

Bitte unbedingt hier unterschreiben!

Was zusammengehört, muß zusammenwachsen  
**OST-WEST-DIALOG**  
DAS MAGAZIN FÜR RUSSLANDEUTSCHE



## Dieses Geschenk ist für:

Herrn/Frau \_\_\_\_\_

Straße/Hausnummer \_\_\_\_\_

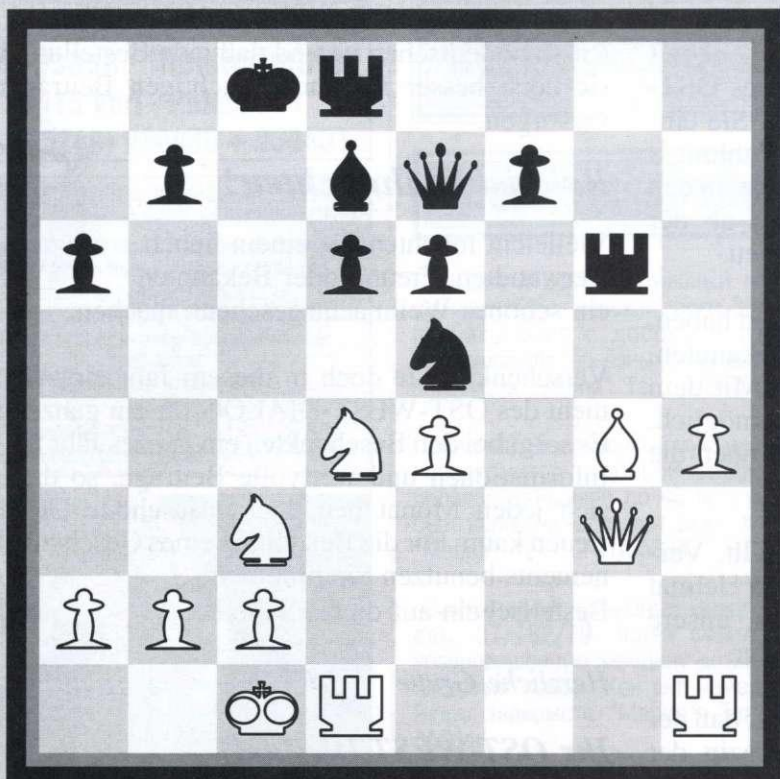
Postleitzahl/Ort \_\_\_\_\_

Füllen Sie diesen Coupon bitte vollständig aus und senden ihn an:

Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH • Postfach 2123  
33349 Rheda-Wiedenbrück



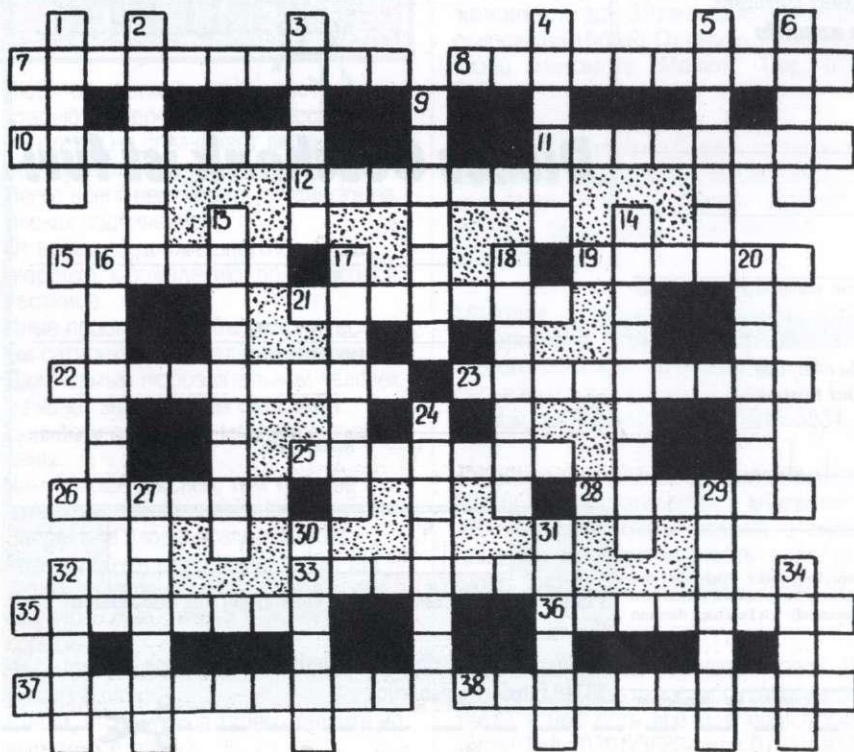
# НАШ КРОССВОРД



Unzicker-Flores, Moskau 1956  
Weiß am Zuge

Die Meinung von Schwarz, daß Weiß jetzt ersatzlos den gefesselten Läufer g4 zurückgeben müsse, war trügerisch, wie Unzicker, der Münchner Großmeister, geistreich nachwies: 1. Sd4-f5! Der Be6 wird abgelenkt, damit der Sc3 mit Tempogewinn nach d5 hüpfen und damit

der Dame das Feld c3 freimachen kann. 1. ...e6 xf5 2. sc3-d5 De7-f8 3. Dg3-c3+. Der Lg4 ist nun beweglich geworden. 3. ...Se5-c6 4. lg4 xf5 Ld7 xf5 5. e4 xf5. Weiß hat einen Bauern gewonnen und die Lage klar zu seinen Gunsten gestaltet. Er gewann rasch (5. ...Tg4 6. Df6! Dg7 7. h5 Df6: 8. Sf6: Tf4 9. h6! Tf5: 10. Se4! Tf4 11. Sd6:+ Kb8 12. Sf7: Td1+ 13. Kd1:.. Schwarz gab auf).



ПО ГОРИЗОНТАЛИ:

7. Название некоторых картинных галерей.
8. Автор опер "Добрыня Никитич", "Женитьба".
10. Музыкальный коллектив.
11. Прозрачная водяная краска.
12. Механический переключатель в различных приборах.
15. Европейское государство.
19. Нравственность.
21. Личность, особа.
22. Внешний вид и телосложение животных.
23. Город в Монголии.
25. Древнегреческий историк и географ.
26. Углубление в вершине вулкана.
28. Автор трагедии "Дон Карлос".
33. Писчий материал, предшественник бумаги.
35. Логический довод.
36. Балет Л. Делиба.
37. Предводитель антикрепостнического восстания в России 1606-1607 гг.
38. Вид верхней одежды.

ПО ВЕРТИКАЛИ:

1. Старинный город в Орловской области.
2. Вид ласточки.
3. Буква греческого алфавита.
4. Автор романа "Три товарища".
5. Вид живописи.
6. Английский историк и социолог XIX века.
9. Музыкант-духовик.
13. Оперативный распорядитель на производстве.
14. Административно-политическая часть Великобритании.
16. Ресторан низшего разряда в старой России.
17. Верхний слой коры березы.
18. Специальность врача.
20. Группа пород охотничьих собак.
24. Часть акта в драме.
27. Популярный актер театра, кино, телевидения (Москва).
29. Неискренний человек, притворщик.
30. Фармацевтическое учреждение.
31. Разновидность мороженого.
32. Стихотворение А. Пушкина.
34. Дикий североамериканский бык.

ОТВЕТЫ НА КРОССВОРД В ОВД 96/10

По горизонтали:

1. Балтимор.
5. Бакалавр.
8. Консул.
9. Осборн.
10. Амундсен.
11. Кафтан.
13. "Аидас".
15. Рапира.
17. Тоскана.
18. Тюльпан.
19. Трирема.
21. Линейка.
23. Тантал.
26. Акоста.
28. Деверь.
29. Ставрида.
30. Какаду.
31. Каприз.
32. Банионис.
33. Карнавал.

По вертикали:

2. Авокадо.
3. "Милан".
4. Ратуша.
5. Боксер.
6. Крона.
7. Варшава.
12. Анапест.
14. Деление.
15. Рабат.
16. Атолл.
20. Реклама.
22. Коррида.
24. Арахис.
25. Акинак.
27. Асуан.
28. Дакар.



# ПОДПИСНОЙ ТАЛОН НА OST-WEST-DIALOG

Да, я подписываюсь на журнал OST-WEST-DIALOG сроком 1 год (12 изданий) с доставкой на дом по цене 48,- DM. Подписка продлится еще на 1 год, если я за 6 недель до истечения срока подписки не откажусь от нее в письменной форме.

Ja, ich bestelle ab sofort das Magazin OST-WEST-DIALOG für 1 Jahr (12 Ausgaben) frei Haus zum Preis von nur 48,- DM. Das Abonnement verlängert sich um jeweils 1 Jahr, wenn ich nicht 6 Wochen vor Ablauf des Abonnementjahres schriftlich kündige.

Фамилия, Имя / Name, Vorname

Улица, Nr. дома / Straße, Haus-Nr.

Индекс / Postleitzahl      Населенный пункт / Wohnort



Телефон / Telefon      Дата, подпись / Datum, Unterschrift

Я хочу платить / Mein Zahlungswunsch (нужное пометить)

Переводом / Auf Rechnung       Через счет / 1/1 jährliche Abbuchung  
 Оплата в течение 14 дней        
 Zahlung innerhalb von 14 Tagen

Bankleitzahl / Индекс банка      Kontonummer / Номер счета

Гeldinstitut / Название банка, сберкассы

Мне известно, что я в течение одной недели могу письменно отозвать этот заказ. (Дата: почтовый штемпель)  
 Mir ist bekannt, daß ich diese Bestellung innerhalb einer Woche schriftlich widerrufen kann. (Poststempel gilt)



Дата, подпись / Datum, Unterschrift

Was zusammengehört muß zusammenwachsen

## OST-WEST-DIALOG



DAS MAGAZIN FÜR RUSSLANDDEUTSCHE

Заполните, пожалуйста, правильно этот подписной талон и вышлите его по ниже указанному адресу.

Со следующего месяца мы Вам обеспечим регулярную доставку журнала на дом.



Наш адрес: Ost-West-Dialog GmbH  
 Postfach 2123  
 33349 Rheda-Wiedenbrück



# KLEINANZEIGEN-COUPON

Coupon ausfüllen, ausschneiden und einsenden.

Anzeigenschluß ist jeweils am 25. des Vormonats der Erscheinung.

Bitte deutlich und in Blockbuchstaben schreiben!

Verlagsanschrift für Anzeigenaufträge: **OST-WEST-DIALOG**  
 Ost-West-Dialog Verlagsgesellschaft mbH  
 Postfach 2123 • 33349 Rheda-Wiedenbrück **DAS MAGAZIN FÜR RUSSLANDDEUTSCHE**

Wir übersetzen den Text für Sie kostenlos:  Die Anzeige soll in Deutsch erscheinen       Die Anzeige soll in Russisch erscheinen  
 (Bitte kreuzen Sie an, in welcher Landessprache die Anzeige erscheinen soll.)

Name \_\_\_\_\_

Straße/Nr. \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Tel.-Nr. \_\_\_\_\_

Der Preis beträgt pauschal 5,-DM in Briefmarken und ist dem Coupon beizufügen.  
 Chiffre-Anzeigen kosten 10,- DM in Briefmarken.

Unter dieser Rubrik soll die Anzeige erscheinen (Bitte ankreuzen):

- |                                       |   |  |
|---------------------------------------|---|--|
| <input type="checkbox"/> Verkäufe     | <input type="checkbox"/> Immobilien     | <input type="checkbox"/> Suchmeldungen       |
| <input type="checkbox"/> Kaufgesuche  | <input type="checkbox"/> Verschiedenes  | <input type="checkbox"/> Familiennachrichten |
| <input type="checkbox"/> Vermietungen | <input type="checkbox"/> Geschäftliches | <input type="checkbox"/> Glückwünsche        |
|                                       |   | <input type="checkbox"/> Bekanntschaften     |



# Мы переехали и у нас изменился адрес!

**Wir sind umgezogen!**

Um sicherzustellen, daß Sie nach einem Wohnungsumzug das Magazin "OST-WEST-DIALOG" weiterhin pünktlich zugestellt bekommen, teilen Sie uns bitte Ihre neue Adresse bis zum 10. des Monats mit.

Чтобы нам быть уверенными в том, что Вы после переезда и в дальнейшем регулярно получаете журнал "ОСТ-ВЕСТ-ДИАЛОГ", сообщите, пожалуйста, до 10 числа каждого месяца свой новый адрес.

Unsere neue Anschrift lautet:  
Наш новый адрес следующий:

ab dem / с

Name

Vorname

Straße

PLZ

Ort

Tel.-Nr.

Kunden-Nr.

Das Magazin für Rußlanddeutsche

## OST-WEST-DIALOG



ЖУРНАЛ ДЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ  
OST-WEST-DIALOG Verlagsgesellschaft mbH  
Postfach 2123  
33349 Rheda-Wiedenbrück

Coupon bitte ausschneiden und an den OST-WEST-DIALOG schicken.  
Вырежьте, пожалуйста, этот купон и вышлите его в адрес журнала "ОСТ-ВЕСТ-ДИАЛОГ".

# ЗАКАЗНОЙ ТАЛОН НА - РАЗГОВОРНИК

Да, я заказываю курс: „НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА“  
по цене **24,90 DM.**

В стоимость входят почтовые расходы.

Ja, ich bestelle den Sprachkurs:  
"Russisch-Deutsch"  
zum Preis von nur **24,90 DM.**

Имя, Фамилия / Name, Vorname

Улица, № дома / Straße, Haus-Nr.

Индекс / Postleitzahl      Город / Wohnort

Телефон / Telefon

Дата, подпись / Datum, Unterschrift

Оплата в течение 7 дней (Переводом)  
Zahlung innerhalb von 7 Tagen (auf Rechnung)

Более удобный и быстрый заказ по телефонам:

Deutsch: (0 52 42) 4 90 41

По-русски: (0 52 21) 10 88 45

(0 52 24) 79 08 91

Das Magazin für Rußlanddeutsche

## OST-WEST-DIALOG



ЖУРНАЛ ДЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Из нашей рекламы:  
Книга и 90-минутная кассета охватывают все важные стороны жизни в Германии.

**ЗНАНИЕ ЯЗЫКА - ЭТО ВАШ КАПИТАЛ!**

Заполните, пожалуйста, правильно этот заказной талон и вышлите его по ниже указанному адресу.

Наш адрес: **Ost-West-Dialog GmbH**  
**Postfach 2123**  
**33349 Rheda-Wiedenbrück**

# ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ - ЛЮДЬМИ ПРИНЯТО ЛЮБИТЬ

Государства, признавшие за дикими и домашними животными элементарные гражданские права, уже более 30 лет отмечают 4 октября - в праздник Св. Франциска - Всемирный день животных. В театрах зверей, цирках, на стадионах проходят аукционы животных редких пород, деньги от которых идут на счета благотворительных зоозащитных организаций. Ветеринарные врачи и биологи читают лекции по проблемам сохранения живого мира Земли. Всемирное общество покровительства животным совместно с Ватиканом разрабатывает проект расширения границ этого праздника.

То, что первыми о правах животных на государственном уровне заговорили именно в странах с сильной католической традицией, не удивительно. Четкая иерархия ценностей, потребность осознания своего места в мире заставила людей думать не только о себе, но и о тех, кто рядом. И если кошки, собаки, попугаи и даже лошади давно вошли в число домашних питомцев, то их дикие родственники, живущие рядом - те соседи, с которыми надо считаться.

Католик Себастьян из романа Ивлина Во "Возвращение в Брейдсхед" на риторический вопрос приятеля, может ли красота бабочки, зверя или цветка взволновать кого-нибудь больше, чем изысканное музейное полотно, отвечал просто: "Может - меня".

Для двадцатых годов, о которых шла речь в романе, такой ответ казался если не экстремизмом, то позой. В девяностых он может быть воспринят как дань экологической моде. Семьдесят лет, отделивших межвоенную Европу от Европы постиндустриальной, изменили картину мира не только в худшую сторону.

Великий подвижник, популяризатор гуманитарных идей Джеральд Даррелл



требовал, чтобы к редким видам зверей относились так же, как к шедеврам Возрождения, - и сумел убедить мир, что это не причуда эксцентрика, а единственно здоровый путь выживания.

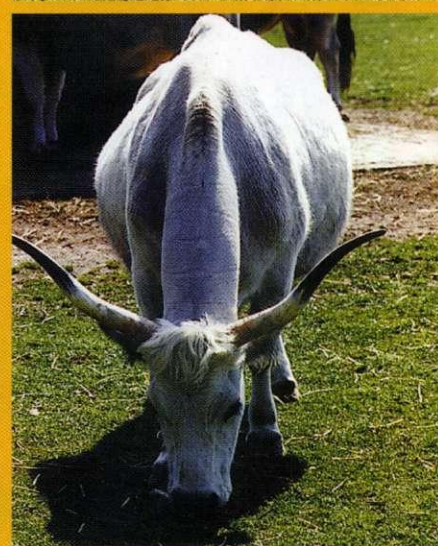
Брижит Бардо, расселившая своих самых обыкновенных собак и кошек на одном из самых шикарных курортов мира, даже у самых известных острословов не обрела язвительных характеристик.

Животных принято любить - и каждый, кто может себе позволить, отдает этой любви не только сердце, но и изрядные суммы. Распространенная на Западе практика - содержание животных в зоопарках частными гражданами - именно то подспорье, которое помогает зоопаркам достойно жить. Видимо, путь в цивилизованное общество и мир и должен был начаться именно с этого.

Анжелика ЛЬВИННАЯ-КЕВИН

Фото Виктора КРИГЕРА

ПРИРОДА -  
ЭТО ХРАМ, А НЕ МАСТЕРСКАЯ



# OST-WEST-DIALOG

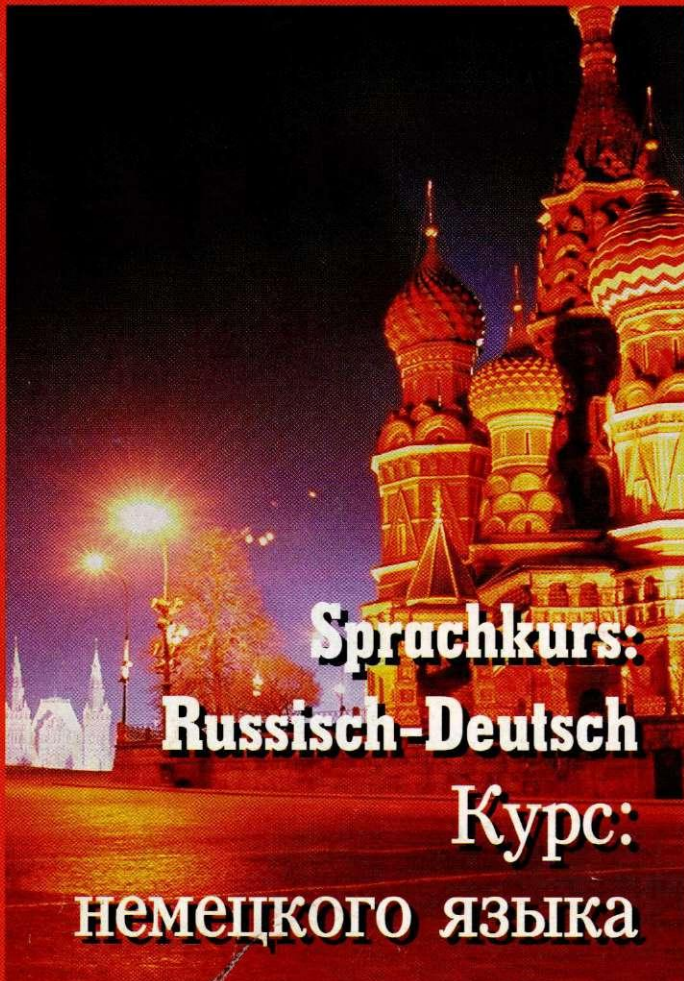


DAS MAGAZIN FÜR RUSSLANDDEUTSCHE

OWD Postf. 2123 33349 Rheda-WD

Frau 009799  
Ida Bender  
Leiserweg 28  
21079 Hamburg

## Журнал для российских немцев



Журнал „Ost-West Dialog“ распространяет разговорник немецкого языка, составленный известным немецким языковедом Дитхардом Любке специально для русскоязычного населения.

Книга и 90-минутная кассета охватывают все важные стороны жизни в Германии: банк, деньги, полиция, транспорт, жилье, работа, здоровье, магазины, одежда, игры, печать, досуг, путешествия, театр, концерты, кино, церковь, различную необходимую справочную информацию и многое другое.

145 страничный самоучитель и аудиокассета помогут вам купить машину, снять квартиру, назначить встречу у врача, объясниться в общественном учреждении, изучить грамматические правила, а самое главное грамотно и полноценно использовать немецкий язык, как средство общения.

**Знание языка - это ваш капитал**



**Заказ/Bestellung**

Deutsch (0 52 42) 4 90 41

По русски (0 52 24) 79 08 91 или (0 52 21) 10 88 45

Preis:

**DM 24,90**